

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι^{Pt} τὸ ψιθύρισμα^N καὶ^{Kon} ἃ πίτυς^N αἰπόλε^V τήνα,
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι^D μελίσσεται, ^{PräM/P} ἄδῃ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ
die den Quellen tönt, süß du
she the the springs is humming, sweet you
- [3] συρίσδες^{PräAkt} μετὰ Πᾶνα^A τὸ δεύτερον ἄθλον^A ἃ ποισῇ^{FuAkt}
pfeifst· you pipe· Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος ἔλῃ^{AorSAktKñj} κερατὸν τράγον^A αἶγα^A τὸ λαψῇ^{AorSAktKñj}
jener nehme gehörnt Bock, Ziege du
that one may take may take horned he goat, she goat you ergreifst.
may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα^A λάβῃ^{AorSAktKñj} τήνος γέρας^A ἐς τὲ^{Pt} κατάρρει^{PräAkt}
Ziege she goat nimmt jener Ehrengabe, herabfließt
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἃ χίμαρος^N χιμάρῳ^D δέ^{Pt} καλὸν κρέας^A ἔστέ^{Kon} κ^{Pt} ἃ μέλεις^{AorAktKñj}
die Ziegenbock· dem Ziegenbock gut Fleisch, you may milk.
the he goat· to the he goat good meat,
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν^V τὸ τεὸν μέλος^N ἢ^{Kon} τὸ κατὰ χεῖρας
süßer Hirt shepherd das dein Lied das Hinabfließende
sweeter shepherd the your song the down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας^G καταλείβεται^{PräM/P} ὑπόθεν ὕδωρ^N
das der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα^{Kon} ταὶ Μοῖσαι^N τὰν οἶδα^A δῶρον^A ἃ γωνται^{PräM/PKñj}
die Musen die Ode als Geschenk bringen,
the Muses the ode gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα^A τὸ σακίαν λαψῇ^{AorAktKñj} γέρας^A αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ ρέσκη^{PräAktKñj}
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· gefällt
lamb you bagged you may get prize· it may please
- [11] τήναις ἄρνα^A λαβεῖν^{AorSinfAkt} τὸ δέ^{Pt} τὰν οἶον^A ὕστερον ἀξῇ^{PräAktKñj}
jenen Lamm zu nehmen, du den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you the ram later you may value.
- [12] λῆς^{PräAkt} ποτὶ τᾶν Νυμφῶν^G λῆς^{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε καθίσας^N
willst du of the Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ κά^{tan}ταντες^{tan} τοῦτο γε^{tan} ὠλοφον^A αἶ^{tan}τε^{Pt} μυ^{tan}ρίκαι,^N
 das the hinab downward dieses this Erd Hügel hill die the Tamarisken, tamarisks,

[14] συρίσ^{tan}δεν,^{PräAktInf} τὰς^{tan} δ^{Pt} αἶγας^A ἐ^{tan}γὼν ἐν^{tan} τῷδε^{tan} νο^{tan}μευσῶ.^{FuAkt}
 pfeifen; to pipe; die the Ziegen goats ich I diesem this werde hüten. I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὧ^{tan}ποι^{tan}μὴν^V τὸ με^{tan}σαμβρινόν,^{tan} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμ^{tan}μιν^{tan}
 Brauch lawful Hirt shepherd das the Mittag, midday, Brauch lawful uns to us

[16] συρίσ^{tan}δεν.^{PräAktInf} τὸν^{tan} Πᾶνα^A δε^{tan}δοίκαμες.^{PerAkt} ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ' ἄγρας^G
 pfeifen. to pipe. den the Pan Pan haben gefürchtet· we have feared· ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ' ἄγρας^G jagd hunt

[17] τανίκα^{tan} κεκμα^{tan}κῶς^N Per ἅμ^{tan}παύεται.^{PräM/P} ἔστι^{tan}PräAkt δέ^{Pt} πικρός,^{tan}
 dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is herb, harsh,

[18] καί^{Kon} οἱ^{tan} ἀεὶ^{tan} δρι^{tan}μεία^{tan} χο^{tan}λά^N ποτὶ^{tan} ῥινὶ^D κά^{tan}θηται.^{PräM/P}
 ihm to him stets always scharfe sharp Gallen humors Nase nose sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὺ^{tan} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} Θύρσι^V τὰ^{tan} Δάφνιδος^G ἄλγε^A ἃ^{tan} εἶδες^{PräAkt}
 du you Thyr sis Thyr sis die the des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains singst you sing

[20] καί^{Kon} τὰς^{tan} βουκολι^{tan}κᾶς^{tan} ἐπὶ^{tan} τὸ πλέον^{tan} ἵκεο^{AorMed} μοίσας,^G
 der of the bucolischen bucolic das the mehr more kamst du you came der Muse, muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ^{tan} τὰν^{tan} πτελέ^{tan}αν^A ἐσ^{tan} δώμεθα,^{AorMedKnj} τῷ^{tan} τε^{Pt} Πρι^{tan}ήπω^D
 hierher hither die the Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the Priapos Priapos

[22] καί^{Kon} τᾶν^{tan} Κραναι^{tan}ᾶν^{tan} κατε^{tan}ναντίον,^{tan} ἅπερ^{tan} ὁ^{tan} θῶκος^N
 der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the Sitz seat

[23] τήνος^{tan} ὁ^{tan} ποιμενι^{tan}κὸς^{tan} καί^{Kon} ται^{tan} δρύες.^N αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^{tan} εἰσῆς^{AorAktKnj}
 jener der the hirtenhafte shepherdly die the Eichen. oaks. singest you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{tan} τὸν^{tan} Λιβύ^{tan}αθε^{tan} πο^{tan}τὶ^{tan} Χρόμιν^A ᾄσας^N Aor ἐρίσδων,^N Prä
 als when den the aus Libyen Libya ward Chromis Chromis gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα^A δέ^{Pt} τοι^{tan} δω^{tan}σῶ^{FuAkt} διδυ^{tan}ματόκον^{tan} ἐς^{tan} τρίς^{tan} ἃ^{tan} μέλξαι,^{AorInfAkt}
 Ziege she goat dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ^{tan} δύο^{tan} ἔ^{tan}χοισ^N Prä ἐρί^{tan}φως^A ποτα^{tan}μέλγεται^{PräM/P} ἐς^{tan} δύο^{tan} πέλλας,^A
 die zwei which two habend having Böcklein kids wird gemolken is milked zwei two Eimer, pails,

[27] **καί^{Kon}** **βαθύ** **κισσύβιον^A** **κε** **κλυσμένον^A** **PerM/P** **ἀδεί** **κηρῶ^D**
 tief becher gewaschen liebem Wachs,
 deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] **ἀμφὼ^{es}** **νεο** **τευχές** **ἔτι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig neu gefertigt noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] **τῷ** **περὶ** **μὲν^{Pt}** **χείλη^A** **μαρύ** **εται^{PräM/P}** **ὕψοθι** **κισσός^N**
 an dem Lippen schleicht sich oben Efeu,
 then lips trickles from above ivy,

[30] **κισσός^N** **ἐ** **λιχρὺ** **σῶ^D** **κεκο** **νιμένος^N** **PerM/P** **ἀ** **δὲ^{Pt}** **κατ'** **αὐτὸν**
 Efeu mit Helichrysum bestäubt die the ihn
 ivy with everlasting with everlasting having been dusted the it

[31] **καρπῷ^D** **ἐ** **λιξ^N** **εἰ** **λείται^{PräM/P}** **ἀ** **γαλλομέ** **να^N** **PräM/P** **κροκό** **εντι.**
 mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
 on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] **ἔντο** **σθεν** **δὲ^{Pt}** **γυνά^N** **τί** **θε** **ῶν^G** **δαί** **δαλμα^N** **τέ** **τυκται^{PerM/P}**
 innen Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
 within woman, what of gods workmanship has been made,

[33] **ἀσκη** **τὰ** **πέ** **πλω^D** **τε^{Pt}** **καί^{Kon}** **ἄμπυκι^D** **παρ** **δὲ^{Pt}** **οἱ** **ἄνδρες^N**
 kunst voll mit Gewand Stirn band. ihr Männer
 wrought with robe with headband. to her men

[34] **καλὸν** **ἐ** **θειρά** **ζοντες^N** **Prä** **ἀ** **μοιβαδὶς** **ἄλλοθεν** **ἄλλος**
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] **νεικεῖ** **ουσ^N** **Prä** **ἐπέ** **εσσι^D** **τὰ** **δ^{Pt}** **οὐ^{Pt}** **φρενός^G** **ἄπτεται^{PräM/P}** **αὐτὰς.**
 streiten d mit Worten. das des Geistes berührt sie selbst-
 quarreling with words. the of mind touches of her

[36] **ἀλλ^{Kon}** **ὅκα** **μὲν^{Pt}** **τῇ** **νον** **ποτι** **δέρκεται^{PräM/P}** **ἄνδρα^A** **γε** **λαῖσα^N** **Prä**
 wann jenem hin blickt den Mann lachend,
 when that one looks toward man smiling,

[37] **ἄλλοκα** **δ^{Pt}** **αὖ** **ποτι** **τὸν** **ρί** **πτεῖ^{PräAkt}** **νόον^A** **οἱ** **δ^{Pt}** **ὕπ'** **ἔ** **ρωτος^G**
 anderswann wieder den the wirft Sinn. sie
 at another time again the she hurls mind. they
 Liebe of love

[38] **δηθὰ** **κυ** **λοιδιό** **ωντες^N** **Prä** **ἐ** **τῶσια** **μοχθί** **ζοντι^{PräAkt}**
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] **τοῖς** **δὲ^{Pt}** **με** **τὰ** **γρι** **πεύς^N** **τε^{Pt}** **γέ** **ρων^N** **πέ** **τρα^N** **τε^{Pt}** **τέ** **τυκται^{PerM/P}**
 ihnen Fischer Greis Fels ist gefertigt
 for them fisherman old man rock has been made

[40] **λεπράς,** **ἐφ'** **ᾗ** **σπεύ** **δων^N** **Prä** **μέγα** **δίκτυον^A** **ἐς** **βόλον^A** **ἔλκει^{PräAkt}**
 rau he, welcher eilend sehr Netz Wurf zieht
 rough, which hastening great net cast he drags

[41] ὁ ^Nπρέσβυς, ^Dκά μνοντι ^{Prä}τὸ ^Nκαρτερόν ^Dἀνδρὶ ^Nἐοικώς. ^{Per}

der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.
the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] φαίης ^{OpAkt}κεν ^{Pt}γυίων ^Gνιν ὅ ^Nσον ^Aσθένος ^Aἐλλοπι ^{InfAkt}εύειν.

würdest sagen der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren.
you would say of limbs him how much strength to wield.

[43] ὥδέ ^Nοἱ ^Dῶδῃ ^{Per}καντι ^Dκατ' ^Aαὔχένα ^Aπάντοθεν ^Nἴνες.

so ihm singend Hals allseits Sehnen
thus to him having swollen neck from everywhere sinews

[44] καί ^{Kon}πολιῶ ^{Pt}περ ^Dἐόντι, ^{Prä}τὸ ^{Pt}δὲ ^Nσθένος ^Nἄξιον ^Nἄβας.

grau haarig seiend, die Kraft würdig mild.
grey being, the strength worthy enough.

[45] τυτθὸν ^{Pt}δ' ^Nὅσον ^Aἄ ^Nπωθεν ^Aἀ ^Nλιτρώ ^Nτοιο ^Gγέ ^Nροντος.

wenig so viel von fern meer erfahrenen Greises
small as much from afar sea worn of old man

[46] πυρναί ^Nαις ^Dσταφυ ^Dλαῖσι ^Dκα ^Nλὸν ^Nβέ ^{PerAkt}βριθεν ^Nἀ ^Nλῶά.

kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν ^Nὀλί ^Nγος ^Nτις ^Nκῶρος ^Nἐφ' ^Nαἶμασι ^Dαἰσι ^Dφυ ^{PräAkt}λάσσει.

die klein ein Knabe den Stein wällen bewacht
the little someone boy stone fences guards

[48] ἤμενος ^Nἄμφι ^{Pt}δὲ ^Nνιν ^Nδύ' ^Nἀ ^Nλώπεκες ^Nἀ ^{Pt}μὲν ^Nἀν' ^Nὄρχως.

sitzend ihm zwei Füchse die Reb zeilen
sitting him two foxes the orchards

[49] φοιτῇ ^{PräAkt}σινομέ ^Nνα ^Nτὰν ^Nτρώξιμον, ^{Pt}ἀ ^{Pt}δ' ^Nἐπὶ ^Dπήρα.

streift schädigend die Ess bare, die Beutel
ranges ravaging the eatable, the bag

[50] πάντα ^Nδό ^Nλον ^Nκεύ ^Nθοισα ^Nτὸ ^Nπαιδίον ^Nοὐ ^{Pt}πρὶν ^Nἀ ^Nνησεῖν.

jeden List verbergend das Kind bevor los lassen
all trick hiding the little boy to let go

[51] φατὶ ^{PräAkt}πρὶν ^{Kon}ἢ ^Nἀκρά ^Nτιστον ^Nἐ ^Nπὶ ^Nξη ^Nροῖσι ^Nκα ^Nθίξῃ.

sagt bevor ungefrühstückt trocken nieder setze.
says before without breakfast dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ^{Kon}ὄγ' ^Nἀνθερί ^Dκοισι ^Dκα ^Nλὰν ^Nπλέκει ^{PräAkt}ἀ ^Nκριδο ^Nθήραν.

er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ ^Dἐ ^Nφαρμόσ ^Nδων ^Nμέλε ^Nται ^Nδὲ ^{Pt}οἱ ^Nοὔτε ^{Kon}τι ^Nπήρας.

mit Binse passend kündigt sich ihm etwas der Tasche
with rush fitting he concerns to him anything of bag

[54] οὔτε ^{Kon}φυ ^Nτῶν ^Gτοσ ^Nσῆνον, ^Nὅ ^Nσον ^Nπερὶ ^Nπλέγματι ^Dγαθεῖ.

der Pflanzen so viel, wie dem Flechtwerk freut er sich.
of plants so much, as much mesh he rejoiced.

[55] παντᾶ δ'Pt ἀμφὶ δέ παςN περιπέπταταιPerM/P ὑγρὸς ἄκανθοςN
 überall Becher um fliegt PerM/P feucht Akanthus-
 everywhere cup has flown around wet acanthus-

[56] αἰολὶ κόν τι θεῖαμα,A τέραςA κέPt τυ θυμὸνA ἄτύξαι,AorAktInf
 schillernd irgendein Schauspiel, Wunder dich Sinn erschrecken.
 changeful somewhat sight, portent you spirit to startle.

[57] τῷPt μὲνPt ἐγὼ πορθμεῖD Καλυδωνίῳ αἰγά τ'Pt ἔδωκαAorSAkt
 ich dem Fährmann kalydonischen Ziege gab
 I to ferryman Calydonian she goat gave

[58] ὧνονA καὶKon τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτοςG
 Kauf preis Käse großen weißen der Milch-
 price cheese laden great of white of milk-

[59] οὐδέPt τί πῶPt ποτὶ χεῖλοςA ἐμὸν θίγεν,AorSAkt ἀλλ'Pt ἔτι κεῖταιPräM/P
 etwas Lippe meine berührte, noch liegt
 anything lip my touched, still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶKon τυ μάλα πρόφρων ἄρεσαίμαν,AorAktOp
 unbefleckt. deshalb dir sehr bereit willig gefallen würde,
 undefiled. therefore you very willing I might please,

[61] αἰκάKon μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνονA ἀείσης,AorSAktKnj
 mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
 to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] κοῦτίKonPt τυ κερτομέω,PräAkt πόταγ'ImvAkt ὦγαθέ. τὰν γὰρPt ἀοιδὰνA
 und nicht etwas dich verspötte. einmal komm die for Gesang
 and not anything you I taunt. once come on song

[63] οὐτίPt πα εἰς ΑἴδανA γεPt τὸν ἐκλελάθονταAPer φυλαξεῖςFuAkt
 irgend wie Hades den vergessen habenden wirst bewahren.
 in any way Hades the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετεImvAkt βουκολιῶ κας ΜοῖσαιV φίλαι ἄρχετ'ImvAkt ἀοιδᾶςG
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] ΘύρσιςN ὅδ' ὧξ ΑἴτναςG καὶKon ΘύρσιδοςG ἀδέα φωνά.N
 Thyrsis dieser Ätnas, des Thyrsis süße Stimme.
 Thyrsis this of Etna, of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ'Pt ἦσθ',ImpAkt ὅκαKon ΔάφνηςN ἔτάκετο,ImpM/P πᾶ ποκα Νύμφαι;V
 wo einst wart ihr, Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
 where sometime were you, Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἡKon κατὰ ΠηνειῶN καλὰ τέμπεα;A ἡKon κατὰ Πίνδω;A
 Peneios schöne Täler; dells;
 of Peneus beautiful dells;

[68] οὐPt γὰρPt δῆPt ποταμοῖοG μέγαν ρόονA εἶχετ'ImpAkt Ἀνάπω;G
 des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
 of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας^G σκοπιάν,^A οὐδ'·Pt Ἄκιδος^G ἱερὸν ὕδωρ.^A
 Ätnas of Etna Höhe, peak, des Acis of Acis heilig es holy Wasser. water.

[70] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικάς^G Μοῖσαι^V φίλοι ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[71] τήνον μᾶν^{Pt} θῶ^N ἐς,^N τή^N νον λύκοι^N ὠρύσαντο.^{AorM/P}
 jenen that one Schakale, jackals, jenen that one Wölfe wolves heulten, howled,

[72] τήνον χῶκ^{Kon} δρυμοῖο^G λέων^N ἔκλαυσε^{AorSAkt} θανόντα.^{A AorS}
 jenen that one und der and the des Waldes of woodland Löwe lion beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικάς^G Μοῖσαι^V φίλοι ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[74] πολλαί οἱ παρ ποσσὶ^D βό^N ἐς,^N πολλοὶ δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,^N
 viele many ihm to him Füßen feet Kühe, cows, viele many Stiere, bulls,

[75] πολλαί δ'·Pt αὖ^N δαμάλαι^N καὶ^{Kon} πόρτιες^N ὠδύραντο.^{ImpM/P}
 viele many wieder again Färsen heifers Kälberinnen young cows klagten. lamented.

[76] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικάς^G Μοῖσαι^V φίλοι ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[77] ἦνθ' ^{AorSAkt} Ἑρμῆς^N πρῶτιστος^N ἀπ' ὄρεος,^G εἶπε^{AorSAkt} δέ^{Pt} "Δάφνι,^V
 kam came Hermes Hermes der Erste foremost Berges, of mountain, sagte said "Daphnis, "Daphnis,

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει^{PräAkt} τίνος ὧγαθὲ τόσσον ἐράσαι^{PräM/P} "
 wer dich who you quält; wears down; wessen of whom so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικάς^G Μοῖσαι^V φίλοι ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[80] ἦνθον^{AorSAkt} τοὶ βοῦται,^N τοὶ ποιμένες,^N ὥπόλοι^N ἦνθον.^{AorSAkt}
 kamen came die the Kuh hirten, cowherds, die the Hirten, shepherds, Ziegen hirten goatherds kamen· came·

[81] πάντες ἀνθρώπων^{ImpAkt} τί πάθοι^{AorAktOp} κακόν.^A ἦνθ' ^{AorSAkt} ὁ Πρίηπος^N
 alle all fragten, were asking, was what erlitt might suffer Böses. evil. kam came der the Priapos Priapos

[82] κῆφα^{AorSAkt} "Δάφνι^V τάλαν,^V τί τὸ τάκεαι^{PräM/P} ἃ δέ^{Pt} τε^{Pt} κώρα^N
 und sprach· and he said· "Daphnis "Daphnis Armer, wretch, warum du you schmilzt hin, you melt, die the Mädchen maiden

- [83] **πάσας** ^ā **ὑὰ κρά** ^{νας, A} **πάντ'** ^{ἄλσεα} ^A **ποσσί** ^D **φο** **ρεῖται** ^{PräM/P}
 alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
 all springs, all groves with feet she ranges
- [84] **(ἄρχετε** ^{ImvAkt} **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖσαι** ^V **φίλοι** **ἄρχετ'** ^{ImvAkt} **ᾠοιδᾶς** ^G
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
 (begin bucolic Muses dear begin of song)
- [85] **ζάτειο** ^{'PräAkt} **ἄ** **δύσε** **ρώς** **τις** **ἄ** **γαν** **καί** ^{Kon} **ἄ** **μήχανος** **ἐσσί** ^{PräAkt}
 streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.
 you wander; hard to love someone too much helpless you are.
- [86] **βούτας** ^N **μὰν** ^{Pt} **ἔλέ** **γευ** ^{ImpAkt} **νῦν** **δ** ^{Pt} **αἰπόλῳ** ^D **ἀνδρὶ** ^D **ἐ** **οἰκας** ^{PerAkt}
 Rinder hirt sagtest, nun Ziegen hirten Mann gleichst.
 cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.
- [87] **ὠπόλος** ^N **ὄκκ** ^{'Kon} **ἔσο** **ρῆ** ^{PräAkt} **τὰς** **μηκάδας** ^A **οἷα** **βα** **τεῦνται** ^{PräM/P}
 Ziegen hirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
 goatherd he looks the bleating ones how they mount,
- [88] **τάκεται** ^{PräM/P} **ὄφθαλ** **μῶς** **ὅτι** ^{Kon} **οὐ** ^{Pt} **τράγος** ^N **αὐτὸς** **ἐ** **γεντο** ^{AorMed}
 schmilzt hin mit den Augen, Bock selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, he goat himself he became.
- [89] **ἄρχετε** ^{ImvAkt} **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖσαι** ^V **φίλοι** **ἄρχετ'** ^{ImvAkt} **ᾠοιδᾶς** ^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.
- [90] **καί** ^{Kon} **τὸ** **δ** ^{Pt} **ἐ** **πεῖ** ^{Kon} **κ** ^{Pt} **ἔσο** **ρῆς** ^{PräAkt} **τὰς** **παρθένος** ^A **οἷα** **γε** **λάντι** ^A ^{Prä}
 du siehst die Mädchen wie lachende,
 you look the maidens how laughing,
- [91] **τάκει** ^{PräM/P} **ὄφθαλ** **μῶς** **ὅτι** ^{Kon} **οὐ** ^{Pt} **μετὰ** **ταῖσι** **χο** **ρεύεις** ^{"PräAkt}
 schmilzt du mit den Augen, ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, the you dance."
- [92] **τῶς** **δ** ^{Pt} **οὐ** **δὲν** **ποτε** **λέξαθ'** ^{AorAkt} **ὁ** **βουκόλος** ^N **ἀλλὰ** ^{Kon} **τὸν** **αὐτῷ**
 so nichts vollendete der Rinder hirt, den selben
 thus nothing spoke the the cowherd, the selfsame
- [93] **ἄνυε** ^{PräAkt} **πικρὸν** **ἐ** **ρωτα** ^A **καί** ^{Kon} **ἐς** **τέλος** ^A **ἄνυε** ^{PräAkt} **μοίρας** ^G
 vollführte was accomplishing bitter Liebe, Ende vollführte des Schicksals.
 was accomplishing bitter love, end was accomplishing of fate.
- [94] **ἄρχετε** ^{ImvAkt} **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖσαι** ^V **πάλιν** **ἄρχετ'** ^{ImvAkt} **ᾠοιδᾶς** ^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.
- [95] **ἦνθέ** ^{AorSAkt} **γε** ^{Pt} **μὰν** ^{Pt} **ἀ** **δεῖα** **καί** ^{Kon} **ἄ** **Κύ** **πρις** ^N **γελά** **οῖσα** ^N ^{Prä}
 kam lieblich die Kypris lachend,
 came sweet the Kypris laughing,
- [96] **λάθρια** **μὲν** ^{Pt} **γελά** **οῖσα** ^N ^{Prä} **βα** **ρὺν** **δ** ^{Pt} **ἀνὰ** **θυμὸν** ^A **ἐ** **χοῖσα** ^N ^{Prä}
 heimlich lachend, schweren Sinn haltend,
 secretly laughing, heavy heart holding,

- [97] κείπε· AorSAkt und sagte· and said· "τύ θην^{Pt} τὸν Ἔρωτα^A κα τεύχεο^{PräM/Plmv} Δάφνι^V λυγιξεῖν· FuAktInf zu beugen· to bend·
- [98] ἦ^{Pt} ῥ·^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς Ἔρωτος^G ὑπ' ἀργαλέω^ω ἐλυγίχθης· AorPas "
- [99] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ' ImvAkt ἀοιδᾶς·^G
- [100] τὰν δ·^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{Kon} Δάφνις^N ποταμείβετο·^{PräM/P} "Κύπρι^V βαρεῖα,
- [101] Κύπρι^V νεμεσσατά, Κύπρι^V θνατοῖσιν ἀπεχθής·
- [102] ἤδη γὰρ^{Pt} φράσ^{δη}PräAkt πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν· PerAktInf
- [103] Δάφνις^N κήν^{Kon} Αἰδα^D κακὸν ἔσσεται^{FuAkt} ἄλγος^N Ἔρωτι·^D
- [104] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ' ImvAkt ἀοιδᾶς·^G
- [105] ὧ λέγε^{ται}PräM/P τὰν Κύπριν^A ὃ βουκόλος^N ἔρπε^{ImvAkt} ποτ' Ἴδαν^A,
- [106] ἔρπε^{ImvAkt} ποτ' Ἀγχίσην^A τηνεῖ δρύες^N ἔνθα κύπειρος^N
- [107] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ' ImvAkt ἀοιδᾶς·^G
- [108] ὦραῖος χῶδωνις^{Kon} ἐπεῖ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα νομεύει·^{PräAkt}
- [109] καὶ^{Kon} πτώκας^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} θηρία^A πάντα διώκει·^{PräAkt}
- [110] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ' ImvAkt ἀοιδᾶς·^G

[111] αὐθις ὁ πῶς^{Kon} στα^{σῃ} AorM/PKñj Διομήδεος^G ἄσσονⁱ οἷσα^N Prä
 abermals stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktImv} τὸν βούταν^A νικῶ^{PräAkt} Δάφνιν^A ἀλλὰ^{Kon} μάχευ^{PräAktImv} μοι."
 sage den Rinder siege Daphnis, kämpfe mit mir."
 say the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."

[113] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin beginnend bucolic Muses again beginnend of song.

[114] ὦ λύκοι^N ὦ θῶες^N ὦ ἄν' ὠρεᾶ^A φωλάδες ἄρκτοι^N
 Wölfe, Schakale, Berge Höhlen bewohnende Bären,
 wolves, jackals, mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ' ^{ImvAkt} ὁ βουκόλος^N ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις^N οὐκέτ' ^{Pt} ἄν' ὕλαν^A
 seid begrüßt. der Rinder euch ich Daphnis Wald,
 farewell the cowherd to you I Daphnis wood,

[116] οὐκέτ' ^{Pt} ἀνὰ δρυμῶς^A οὐκ ^{Pt} ἄλσεα^A χαῖρ' ^{ImvAkt} Ἀρέθουσα^V
 Dickichte, Haine. sei begrüßt Arethusa,
 thicket, groves. hail Arethousa,

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί^V τοῖς^V χεῖτε^{PräAkt} καλὸν κατὰ Θύμβριδος^G ὕδωρ^A
 Flüsse, die fließt schön es des Thymbrides Wasser.
 rivers, the you pour fair of Thymbris water.

[118] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin beginnend bucolic Muses again beginnend of song.

[119] Δάφνις^N ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας^A ὥδε νομεύων^N Prä
 Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
 Daphnis I this that one the cows thus tending,

[120] Δάφνις^N ὁ τῶς ταύρων^A καὶ^{Kon} πόρτιας^A ὥδε ποτίσδων^N Prä
 Daphnis der die Stiere Kälberinnen so tränkend.
 Daphnis the the bulls heifers thus watering.

[121] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin beginnend bucolic Muses again beginnend of song.

[122] ὦ Πάν^V Πάν^V εἴτ' ^{Kon} ἐσσι^{PräAkt} κατ' ὠρεᾶ^A μακρὰ Λυκαίω^G
 Pan Pan, bist Berge lange des Lykaion,
 Pan Pan, you are mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε^{Kon} τύ γ' ^{Pt} ἀμφιπολεῖς^{PräAkt} μέγα Μαίναλον^A ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον^A
 du bewohnt groß es Maenalon, wo Insel
 you go about great Maenalus, there island

[124] τὰν Σικελάν^{λάν}, Ἑλικᾶς^G δε^{Pt} λίπ' ^N ἡρίον^A αἰπύ τε^{Pt} σᾶμα^A
 die sizilische, der Helike gelassen Grabmal steil Grab
 the Sicilian, Helicas having left barrow steep monument

[125] τήν^o Λυκαονί^oδαο^G, τὸ^o καὶ^{Kon} μακά^oρεσσιν ἀ^oγητόν^o.
 jenes of that des Lykaoniden, Lycaonid, das the den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^oκᾶς^o Μοῖ^oσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ^{ImvAkt} ἀ^oοιδᾶς^G.
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[127] ἐνθ^o ὦ^oναξ^V καὶ^{Kon} τάνδε^o φέ^oρευ^{PräAktImv} πα^oκτοῖο^G με^oλίπνουν^o.
 wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^o κη^oρῶ^G σύ^oριγγα^A κα^oλάν^o, περὶ^o χεῖλος^A ἐ^oλικτάν^o.
 Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden. twined.

[129] ἤ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^oγὼν^o ὑπ^o ἔ^oρωτος^G ἐς^o Ἅιδαν^A ἔλκομαι^{PräM/P} ἤδη^o.
 ich I der Liebe of love Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^oκᾶς^o Μοῖ^oσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ^{ImvAkt} ἀ^oοιδᾶς^G.
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[131] νῦν^o δ^{Pt} ἴα^N μὲν^{Pt} φορέ^oοιτε^{PräAktOp} βά^oτοι^N φορέ^oοιτε^{PräAktOp} δ^{Pt} ἄ^oκανθαι^N.
 nun now Veilchen violets würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,

[132] ἃ^o δὲ^{Pt} κα^oλὰ^o νάρ^oκισσος^N ἐπ^o ἄ^oρκεύ^oθοισι^D κο^oμάσαι^{AorInfAkt}.
 die the schön fairly Narzisse narcissus Wacholdern junipers wuchern to grow.

[133] πάντα^o δ^{Pt} ἐ^oναλλα^o γέ^oνοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἃ^o πίτυς^N ὄχνας^A ἐ^oνείκαι^{AorInfAkt}.
 alles all things umgekehrt contrariwise möge werden, might become, die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.

[134] Δάφνις^N ἐ^oπεί^{Kon} θνά^oσκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῷς^o κύνας^A ὦ^oλαφος^N ἔλκοι^{PräAktOp}.
 Daphnis Daphnis stirbt dies the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,

[135] κῆ^{Kon}ξ^o ὀρέ^oων^G τοῖς^o σκῶ^oπες^N ἀ^oηδόσι^D γάρ^o ὡ^oσαιντο^{PräM/POp}.
 Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.

[136] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^oκᾶς^o Μοῖ^oσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ^{ImvAkt} ἀ^oοιδᾶς^G.
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[137] ὥ^{Kon} μὲν^{Pt} τόσσ^o εἰ^oπῶν^N ἀ^oπε^oπαύσατο^{AorMed} τὸν^o δ^{Pt} Ἀφρο^oδίτα^N.
 und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the Aphrodite Aphrodite

[138] ἤ^oθελ^{ImpAkt} ἀ^oνορθῶ^oσαι^{AorInfAkt} τά^o γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα^N πάντα^o λε^oλοιπέι^{PerAkt}.
 wollte was willing aufzurichten to raise up die the Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139]	ἐκ	Μοι	ῥᾶν, ^G	χῶ ^{Kon}	Δάφνις ^N	ἔβα	ρόον. ^A	ἔκλυσε	δίνα ^N			
		den	den Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.	löste heard	Strudel eddy			
[140]	τὸν	Μοί	σαις ^D	φίλον	ἄνδρα, ^A	τὸν	οὐ ^{Pt}	Νύμφαισιν ^D	ἀπεχθῆ.			
	den the	den Musen to Muses	lieben dear		Mann, man,	den the		den Nymphen to Nymphs	verhassten. hateful.			
[141]	λήγετε	βουκολι	κᾶς	Μοί	σαι ^V	ἴτε	λήγετ'	ᾠοῖδᾶς.				
	Endet cease	der bucolischen bucolic		Musen Muses		geht go	endet cease	des Gesangs. of song.				
[142]	καὶ	τὸ	δί	δου	τὰν	αἶγα ^A	τό	τε	σκύφος, ^A	ὥς	κεν	ἀμέλξας ^N
		du you		gib give	die the	Ziege she goat	das the		Becher, cup,			gemolken habend having milked
[143]	σπεῖσω	ταῖς	Μοί	σαις. ^D	ὦ	χαίρετε	πολλάκι	Μοῖσαι, ^V				
	opfere ich I may pour	den to the	Musen. Muses.			seid begrüßt rejoice	oft many times	Musen, Muses,				
[144]	χαίρετ'	ἐγὼ	δ ^{Pt}	ὑμῖν	καὶ	ἐς	ὑστερον	ἄδιον	ᾄσω.			
	seid begrüßt. rejoice.	ich I		euch to you			das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.			
[145]	πλήρες	τοῖ ^{Pt}	μέλι	τος ^G	τὸ	καλὸν	στόμα ^N	θύρσι ^V	γένοιτο,			
	voll full		von Honig of honey	der the	schöne fair	Mund mouth	Thyrsis Thyrsis		möge werden, might become,			
[146]	πλήρες	τοῖ ^{Pt}	σχαδόνων, ^G	καὶ	ἀπ'	Αἰγίλῳ ^G	ισχάδα ^A	τρώγοις				
	voll full		Rahm klumpen, of raisins,			Aigilus Aigila	Feige a dried fig	würdest essen you might eat				
[147]	ἀδείαν,	τέττιγος ^G	ἐπεὶ	τύγα	φέρτερον	ἄδεις.						
	süße, sweet,	der Zikade of cicada		du you at least	besser better	singst. you sing.						
[148]	ἥνιδε	τοῖ ^{Pt}	τὸ	δέπας. ^N	θάσαι	φίλος,	ὥς	καλὸν	ὄσδει.			
	hier lo here	der the		Becher- cup-	eile be quick	Freund, friend,		schön fair	duftet er- it smells-			
[149]	Ῥᾶν ^G	πεπλύν	σθαί	νιν	ἐπὶ	κράναισι ^D	δοκῇσεις.					
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed		ihn it		Quellen springs	wirst meinen. you will seem.					
[150]	ὥδ'	ἴθι	Κισσαίθα, ^V	τὸ	δ ^{Pt}	ἄμελγέ	νιν.	αἱ	δὲ	χίμαιραι, ^N		
	so thus	geh go	Kissatha, Kissaiatha,	du you		melk milk	ihn. it.	die the		Ziegen, she goats,		
[151]	οὐ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	σκίρτα	σεῖτε,	μὴ ^{Pt}	ὁ	τράγος ^N	ὑμῖν	ἀναστῆ.			
			werdet hüpfen, you will skip,			der the	Bock he goat	euch to you	auf stehe. may rise.			

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾶ** **μοι** **ταὶ** **δάφ** **ναι;**^N **φέρε**^{PräAktImv} **Θεστυλί;**^V **πᾶ** **δε**^{Pt} **τὰ** **φίλτρα;**^N
 wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· Thestylis· wo die Liebes zauber; where to me the love charms;
- [2] **στέψον**^{AorAktImv} **τὰν** **κελέ** **βαν**^A **φοι** **νικέω** **οἶος**^G **ἄ** **ώτῳ;**^D
 bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum, wreath the bowl with purple of sheep unspun,
- [3] **ὥς**^{Kon} **τὸν** **ἐ** **μὸν** **βαρὺν** **εὖντα**^A **πρᾶ** **φί** **λον** **κατα** **θύσομαι**^{FuMed} **ἄνδρα;**^A
 den meinen schweren liegenden lieben werde opfern Mann, the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,
- [4] **ὅς** **μοι** **δωδεκα** **ταῖος** **ἀφ'** **ὧ** **τάλας** **οὐδέποθ'**^{Pt} **ἔκει;**^{PräAkt}
 der mir zwölftägig dem Zeitpunkt arm wretch kommt, who to me of twelve days which comes,
- [5] **οὐδ'**^{Pt} **ἔ** **γνῶ**^{AorAkt} **πότε** **ρον**^{Kon} **τε** **θνάκαμες**^{PerAkt} **ἡ**^{Kon} **ζοοὶ** **εἰμές;**^{PräAkt}
 erkannte knew wir gestorben sind lebendige sind. we are. have we died
- [6] **οὐδέ**^{Pt} **θύ** **ρας**^A **ἄ** **ραξεν**^{AorAkt} **ἀ** **νάρσιος.** **ἡ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **οἱ** **ἀλλᾶ**
 Türen pochte un männlich. ihm anderswo doors he knocked unmanly. to him elsewhere
- [7] **ᾧ** **χετ'**^{ImpM/P} **ἔ** **χων**^N **ὅ** **τ'**^{Pt} **ἔ** **ρως**^N **ταχι** **νὰς** **φρένας**^A **ἄ** **τ'**^{Pt} **Ἀφρο** **δίτα;**^N
 ging davon haltend was Eros schnelle Sinne was Aphrodite; went off having what Eros swift minds which Aphrodite;
- [8] **βασεῦ** **μαι**^{FuMed} **ποτὶ** **τὰν** **Τιμα** **γῆτοι** **ο**^G **πα** **λαίστραν**^A
 werde gehen der des Timagetos Ringer schule I will go the of Timagetos wrestling ground
- [9] **αὔριον,** **ὥς**^{Kon} **νιν** **ἴ** **δω;**^{AorAktKnj} **καὶ**^{Kon} **μέμψομαι**^{FuM/P} **οἷά** **με** **ποιεῖ;**^{PräAkt}
 morgen, ihn ich sehe, werde tadeln welche Dinge mich macht. tomorrow, him I may see, I will blame what things me he does.
- [10] **νῦν** **δε**^{Pt} **νιν** **ἐκ** **θυέ** **ων**^G **κατα** **θύσομαι.**^{FuMed} **ἀλλᾶ**^{Kon} **σε** **λάναν;**^V
 jetzt ihn Räucher opfern werde opfern. Selana, now him sacrifices I will sacrifice utterly. Selana,
- [11] **φαῖνε**^{PräAktImv} **κα** **λόν·** **τὶν** **γὰρ**^{Pt} **ποτα** **εἰσομαι**^{FuMed} **ἄ** **συχα,** **δαῖμον;**^V
 scheine schön· jene werde aufsuchen leise, Göttin, shine fair· you I will call softly, goddess,
- [12] **τᾶ** **χθονί** **α** **θ'**^{Pt} **Ἑκά** **τα;**^D **τὰν** **καὶ**^{Kon} **σκύλα** **κες**^N **τρομέ** **οντι;**^{PräAkt}
 der chthonischen Hekate, die Hunde erzittern tremble to the chthonian to Hecate, whom dogs
- [13] **έρχομέ** **ναν**^A **νεκῶ** **ων**^G **ἀνά** **τ'**^{Pt} **ἡρία**^A **καὶ**^{Kon} **μέλαν** **αἷμα;**^A
 kommende der Toten Gräber schwarz es Blut. coming of corpses tombs black blood.

- [14] χαῖρ' ^{ImvAkt} sei begrüßt hail Ἑκάτα^V Hekate Hekate δασπλήτι, καὶ^{Kon} freigebeige, kindly, ἐς τέλος^A Ende end ἅμιν ὁπάδει. ^{PräAktImv} begleite. attend.
- [15] φάρμακα^A Zauber drugs ταῦτ' ^{Prä} diese these εἶδοις^N tuend doing χερείονα ^{Kon} schlechter worse μήτέ^{Kon} τι etwas anything Κίρκης^G der Circe of Circes
- [16] μήτέ^{Kon} τι etwas anything Μηδείας^G der Medea of Medea μήτε^{Kon} ξανθὰς ^G der blonden fair haired Περιμήδας. ^G Perimede. of Perimede.
- [17] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε ^{PräAktImv} zieh drag τὸν ^N du jenen that one τῆνον ἐμὸν ^{Kon} meinen my ποτὶ δῶμα^A τὸν ^N Haus house den the ἄνδρα^A Mann. man.
- [18] ἄλφιτά^N Gersten mehl barley meal τοί^{Pt} ^{Prä} zuerst first πρῶτον ^D auf on fire τάκεται. ^{PräM/P} schmilzt· melts· ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ ^{PräAktImv} passee bestreue sprinkle upon
- [19] Θεestyli. ^V Thestylis. Thestylis. δειλαί^a, ^N Arme, wretched, πᾶ ^N wo where τὰς ^N die the φρένας^A Sinne minds ἐκπεπότασαι. ^{PerM/P} heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ἧ^{Pt} ^N dreifach thrice ῥά ^{Pt} γε ^{Pt} τριςμυσα ^N ^{Kon} ^N jemandem that one τὴν ^N zur Freude gloatng object ἐπὶ ^N χαρμα ^N ^{PerM/P} ^N geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσ' ^{PräAktImv} streue sprinkle ἅμα ^{Kon} zugleich together καὶ ^{Kon} λέγε ^{PräAktImv} sage say ταῦτα· ^N "die these things· "τὰ ^N Δελφιδος^G des Delphis of Delphis ὅστια^A Schwellen door posts πάσσω." ^{PräAkt} bestreue ich." I sprinkle."
- [22] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε ^{PräAktImv} zieh drag τὸν ^N du jenen that one τῆνον ἐμὸν ^{Kon} meinen my ποτὶ δῶμα^A τὸν ^N Haus house den the ἄνδρα^A Mann. man.
- [23] Δέλφης^N Delphis Delphis ἐμ' ^N mich me ἀνία ^N ^{AorAkt} ^N kränkte· pains· ἐγὼ ^N ^{Pt} ^N ich I ἐπὶ Δελφιδι^D Delphis Delphis δάφναν^A Lorbeer laurel
- [24] αἶθω· ^{PräAkt} entzündē ich· I ignite· χῶς^{Kon} αὐτὰ ^N diese this one λακεί^{PräAkt} ^N kläfft cracks μέγα ^N ^{PräAkt} ^N sehr greatly καππυρίσασα^N ^{Aor} ^N knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξατί^N ^{Kon} ^N und plötzlich and from chips ἄφθη, ^N ^{AorPas} ^N entzündet wurde, was kindled, κοῦ ^N ^{KonPt} ^N Asche ash σποδὸν^A εἶδομες ^N ^{AorSAkt} ^N sahen wir we saw αὐτὰς, ^N von ihr, of her,
- [26] οὕτω ^N ^{Kon} ^N so thus τοί^{Pt} καὶ ^{Kon} ^N Delphis Delphis ἐνὶ ^N ^D ^N Flamme flame σάρκ' ^N ^A ^N Fleisch stücke flesh ἅμα ^N ^{PräAktOp} ^N zer mahle er. may crumble.
- [27] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε ^{PräAktImv} zieh drag τὸν ^N du jenen that one τῆνον ἐμὸν ^{Kon} meinen my ποτὶ δῶμα^A τὸν ^N Haus house den the ἄνδρα^A Mann. man.

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{den} τον^{den} τὸν^{den} κηρὸν^A ἐ^{ich} γὰρ^{sὺν} δαίμονι^D τὰ^{Kon} κω^{PräAkt}
diesen this den the Wachs wax ich I Dämon spirit schmelze ich, I melt,

[29] ὥς^{Kon} τὰ^{Kon} κοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ^G ἔρωτος^G ὁ^{der} Μύνδιος^N αὐτίκα^{sofort} Δέλφιν.^N
möge schmelzen may melt Liebe of love der the Myndier Myndian sofort at once Delphis. Delphis.

[30] ὥς^{Kon} δι^{wirbelt} νεῖθ' ^{PräM/P} ὅδε^{dieser} ῥόμβος^N ὁ^{der} χάλκεος^{eherne} ἐξ^{aus} Ἀφροδίτας^G
is whirled dieser this Kreisel rhomb spinner der the eherne bronze Aphrodites, Aphrodite,

[31] ὥς^{Kon} τῇ^{jener} νος^{that one} δι^{möge sich drehen} νοῖτο^{PräM/POp} ποθ' ^{einmal} ἀμετέ^{unseren} ραῖσι^{at our} θύ^{Türen.} ραῖσιν.^D
might be whirled sometime

[32] ἴυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^{du} τῆνον^{jenen} ἐ^{meinen} μόν^{my} ποτὶ^{Haus} δῶμα^A τὸν^{den} ἄνδρα^A
lynx, Wryneck, zieh drag you that one my house the Mann. man.

[33] νῦν^{nun} θυ^{werde ich opfern} σῶ^{FuAkt} τὰ^{die} πί^{Kleie.} τυρα^A τὸ^{du} δ' ^{Pt} Ἄρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{den} ἐν^{the} Ἄϊδα^D
I will offer the Kleie. bran. you Artemis Artemis the Hades Hades

[34] κινή^{mögest bewegen} σαι^{AorAktOp} ἀδά^{den} μαντα^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^{etwas} περ^{Pt} ἀσφαλές^{festes} ἄλλο.^{anderes.}
you might move den Adamant adamant stone anything firm else.

[35] Θεστυλί^V ται^{die} κύνες^N ἄμμιν^{uns} ἀ^{to us} νὰ^{Stadt} πτόλιν^A ὠρύ^{heulen.} ονται^{PräM/P}
Thestylis, Thestylis, the Hunde dogs to us city are howling.

[36] ἃ^{die} θεὸς^N ἐν^{Drei} τριό^{straßen-} δοισι^D τὸ^{das} χαλκίον^N ὥς^{Kon} τάχος^A ἄχει^{PräAkt}
the goddess the cross roads the little bronze rasch speed tönt. bring.

[37] ἴυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^{du} τῆνον^{jenen} ἐ^{meinen} μόν^{my} ποτὶ^{Haus} δῶμα^A τὸν^{den} ἄνδρα^A
lynx, Wryneck, zieh drag you that one my house the Mann. man.

[38] ἥνιδε^{hier} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν^{der}τος^N σι^{schweigend} γῶντι^D δ' ^{Pt} ἀ^{Wind-} ἦται^N
lo here in silence Meer, sea, being silent winds.

[39] ἃ^{die} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{meine} οὐ^{Pt} σι^{in Stille} γῇ^D στέρ^{der} νων^G ἐν^{innen} τοσθεν^{Pein,} ἀ^{pain,} νία^N
the my in silence of breasts within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{jenem} τήνῳ^{that one} πᾶσα^{ganz} κα^{entbrenne} ταίθομαι^{PräM/P} ὅς^{der} με^{mich} τάλαιναν^{wretched}
all who me armselige

[41] ἀντὶ^{einer} γυναικὸς^G ἔ^{machte}θηκε^{AorSAkt} κα^{schlechte} κὰν^{wretched} καὶ^{Kon} ἀ^{jungfräulich} πάρθενον^{un deflowered} ἦ^{war} μιν^{ich.}
woman he made I was.

[42] **ἴυγξ,**^V **ἔλκε**^{PräAktImv} **τὸ** **τῆνον** **ἐ** **μὸν** **ποτὶ** **δῶμα**^A **τὸν** **ἄνδρα.**^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen Haus den Mann.
 you that one my house the man.

[43] **ἐς** **τρίς** **ἀ** **ποσπέν** **δω**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **τρίς** **τάδε** **πότνια** **φωνέω.**^{PräAkt}
 dreimal libiere ich dreimal dieses Herrin rufe ich.
 thrice I pour libations thrice these things lady I call.

[44] **εἵτε**^{Kon} **γυνὰ**^N **τῇ** **νῶ** **παρα** **κέκλιται**^{PerM/P} **εἵτε**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἄνῃρ,**^N
 eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt ein Mann,
 woman to that one has lain beside man,

[45] **τόσσον** **ἔ** **χοι**^{PräAktOp} **λάθας,**^A **ὅσσόν** **ποκα** **Θησέα**^A **φαντὶ**^{PräAkt}
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] **ἐν** **Δίᾳ**^D **λα** **σθῆμεν**^{AorM/P} **ἐ** **υπλοκά** **μω** **Ἀρι** **άδνας.**^G
 Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
 Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] **ἴυγξ,**^V **ἔλκε**^{PräAktImv} **τὸ** **τῆνον** **ἐ** **μὸν** **ποτὶ** **δῶμα**^A **τὸν** **ἄνδρα.**^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen Haus den Mann.
 you that one my house the man.

[48] **ἵππομα** **νές** **φυτόν**^N **ἐ** **στι**^{PräAkt} **παρ** **Ἀρκάσι.**^D **τῷ** **δ**^{Pt} **ἐπὶ** **πᾶσαι**
 pferde rasend Pflanze ist den Arkadern dem by this alle
 horse mad plant is Arcadians by this all

[49] **καὶ**^{Kon} **πῶ** **λοι**^N **μαί** **νονται**^{PräM/P} **ἀν** **ῶρεα**^A **καὶ**^{Kon} **θοαὶ** **ἵπποι.**^N
 Fohlen rasen Berge schnelle Pferde.
 colts rage mountains swift horses.

[50] **ὥς**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **Δέλφιν**^A **ἴ** **δοιμι,**^{AorAktOp} **καὶ**^{Kon} **ἐς** **τόδε** **δῶμα**^A **πε** **ράσαι**^{AorAktInf}
 Delphis möchte ich sehen, dieses Haus eintreten
 Delphis might I see, this house to pass

[51] **μαινομέ** **νῳ**^D **ἴ** **κε** **λος** **λιπα** **ρᾶς** **ἔ** **κτοσθε** **πα** **λαίστρας.**^G
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
 raving like of sleek outside wrestling school.

[52] **ἴυγξ,**^V **ἔλκε**^{PräAktImv} **τὸ** **τῆνον** **ἐ** **μὸν** **ποτὶ** **δῶμα**^A **τὸν** **ἄνδρα.**^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen Haus den Mann.
 you that one my house the man.

[53] **τοῦτ**['] **ἀπὸ** **τᾶς** **χλαί** **νας**^G **τὸ** **κράσπεδον**^N **ᾤ** **λεσε**^{AorSAkt} **Δέλφιν,**^N
 dieses des Mantels der Saum verlor Delphis,
 this the cloak the border lost Delphis,

[54] **ὡγῶ**^{Kon} **νῦν** **τίλ** **λοισα**^N **κατ** **ἄγρίῳ** **ἐν** **πυρὶ**^D **βάλλω.**^{PräAkt}
 wie ich nun rupfend seiend wildem Feuer werfe.
 and I now plucking on wild fire I cast.

[55] **αἰαὶ** **Ἔ** **ρως**^V **ἀνι** **ηρέ,** **τί** **μευ** **μέλαν** **ἐκ** **χροδς**^G **αἷμα**^A
 Eros quälerisch er, warum meines schwarz es der Haut Blut
 Eros grievous, what of me black skin blood

[56] ἐμφύς^V ὥς^{Kon} λιμνάτις^N ἅπαν ἐκ βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
 fest by sucking Sumpf egel ganz all Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.

[58] σαύραν^A τοί^{Pt} τρίψασα^{N Aor} ποτὸν^A κακὸν αὔριον οἰσῶ^{FuAkt}
 Eidechse lizard gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί^V νῦν δὲ^{Pt} λαβοῖσα^{N Aor} τὸ τὰ θρόνα^A ταῦθ' ὑπὸ μαξὼν^{AorAktImv}
 Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under

[60] τὰς τήνω φλιᾶς^G καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ^{Kon} νύξ^N
 des of the jenen of that Platte board höher, higher, deren of which noch still Nacht, night,

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ^{PräAktImv} ἐπιφθύζοισα^{N Prä} τὰ Δελφιδος^G ὁστία^A μᾶσσω^{PräAkt}
 sage say zischend muttering over "die the des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich. I smear."

[62] ἴυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.

[63] νῦν δὲ^{Pt} μῶνα ἐοῖσα^{N PräM/P} πόθεν τὸν ἔρωτα^A δακρύσω^{FuAkt}
 nun now allein alone seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξω^{AorM/PKmj} μοι κακὸν ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο^V
 welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ^{AorSAkt} ἅ τῷ Εὐβούλοι^G κανηφόρος^N ἅμιν Ἀναξῶ^N
 kam came die des the of the Eubulos Euboulos Korb trägerin basket bearer among us uns Anaxo Anaxo

[66] ἄλσος^A ἐς Ἀρτέμιδος^G τᾶ δὲ^{Pt} τόκα πολλὰ μὲν^{Pt} ἄλλα
 Hain grove der der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things anderes other

[67] θηρία^N πομπεύεσκε^{ImpAkt} περὶ σταδόν, ἐν δὲ^{Pt} λέαινα^N
 Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, eine Löwin. lioness.

[68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[69] καὶ^{Kon} μ' ἅ Θεουχαρίδα^N Θραῖσά τροφός^N ἅ μακαρίτις
 mich die me the Theucharida Theucharida thrakische Thracian Amme nurse die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα^N κατεύξατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} λιτάνευσε^{AorAkt}
nachbarlich wohnend gelobte sie flehte sie
next door dwelling prayed begged

[71] τὰν πομπὰν^A θάσασθαι^{FuM/PlInf} ἐγὼ δέ^{Pt} οἱ ἀμέγαλτοις^G
die Prozession bei zu wohnen werden ich ihr die groß mächtige
the procession to behold I to her the greatly eager

[72] ὥμῳ^G τεύειν^{AorSAkt} βύσσιο^G καλὸν σύροις^N χιτῶνα^A
begleitete ich aus Byssos schönen ziehend
I accompanied of byssus fair trailing Chiton,
tunic,

[73] κάμφιστελαμένη^{KonN} τὰν ξυστίδα^A τὰν Κλεαρίστας^G
und angelegt habend den Mantel der Klearesta.
and having wrapped around the long cloak the of Clearista.

[74] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη δ^{Pt} εὔσα^N μέσον κατ' ἀμαξιτόν^A ἃ τὰ Λύκωνος^G
schon seind mitten Wagen weg, wo die des Lycon,
already being in the middle cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον^{AorSAkt} ὁμοῦ Δελφίν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδάμιππον^A ἰόντας^A
sah zugleich Delphis Eudamippos gehende.
I saw together Delphis Eudamippos going.

[77] τοῖς δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ξανθοτέρ^A μὲν^{Pt} ἐλιχρύσιο^G γε νειάς^N
ihnen war blonder als Helichrysum Bart,
to them was more blond of helichrysum beard,

[78] στήθεα^N δέ^{Pt} στίλβοντα^A πολλὸν πλέον ἢ^{Kon} τὸ Σελάνα^V
Brüste glänzende viel mehr du Selene,
breasts shining shining much more you Selana,

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ γυμνασίου^G καλὸν πόνον^A ἄρτι λιπόντων^G
Gymnasion schönen Mühe eben verlassen habend.
gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς^{Kon} ἵδον^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμάνην^{AorM/P} ὥς^{Kon} μευ περὶ θυμὸς^N ἰάφθη^{AorPas}
und wie sah, raste ich, meiner Sinn entzündet wurde
and as I saw, I went mad, of me spirit was shattered

[82] δειλαί^N ας τὸ δέ^{Pt} κάλλος^N ἐτάκετο^{ImpM/P} οὐτέ^{KonPt} τι πομπᾶς^G
der Armen das Schönheit schmolz hin, etwas der Prozession
of wretched one the beauty was melting, anything of procession

[83] τήνας ἐφρασάμαν^{AorM/P} οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον^{AorSAkt}
jene bedachte ich, wieder heimwärts ging ich
of that I considered, back homeward I went away

[84] ἔγνω·^{AorSAkt} **ἀλλά^{Kon} μέ τις καπυρὰ νόσος^N ἐξεσάλαξε, AorAkt**
 erkannte ich· I knew· mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf, shook out,

[85] **κείμεν^{ImpM/P} δ^{Pt} ἐν κλινῇ^D δέκ['] ἅματα^A καὶ^{Kon} δέκα νύκτας^A**
 lag ich I lay Bett couch zehn ten Tage days zehn ten Nächte. nights.

[86] **φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο, AorSM/P πότνα Σε λάνα^V**
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[87] **καὶ^{Kon} μευ χρώς^N μὲν^{Pt} ὁμοῖος ἐγένετο, ImpM/P πολλάκι θάψω^D**
 meiner of me Haut skin ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos, to ash hue,

[88] **ἔρρευν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐκ κεφαλᾶς^G πᾶσαι τρίχες^N αὐτὰ δέ^{Pt} λοιπὰ**
 flossen were flowing dem Kopf head alle all Haare, hairs, selbst the rest übrig remaining

[89] **ὅστι^N ἔτ['] ἦς^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δέρμα^N καὶ^{Kon} ἐς τίνος οὐκ^{Pt} ἐπέρασα, AorAkt**
 Knochen bones noch still war was Haut. skin. wessen whom durch schritt ich I passed through

[90] **ἧ^{Kon} ποί^{ας} ἔλιπον^{AorSAkt} γρά^{ας} δόμον^A ἅτις ἐπαῖδεν^{ImpAkt}**
 welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman Haus, house, die welche who beschwor; was chanting;

[91] **ἀλλ['] ἦς^{ImpAkt} οὐδέν['] ἐλαφρόν['] ὁ δέ^{Pt} χρόνος^N ἄνυτο, ImpAkt φεύγων^N Prä**
 war was nichts nothing leicht· light· der the Zeit time was being accomplished fliehend. fleeing.

[92] **φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο, AorSM/P πότνα Σε λάνα^V**
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[93] **χοῦτω^{Kon} τᾷ δούλῳ^D τὸν ἀλαθέα μῦθον^A ἔλεξα^{AorAkt}**
 und so and thus der to the Dienerin maidservant den the wahr true Spruch story sagte ich· I said·

[94] **ἔ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{PräAktlmv} Θεστυλί^V μοι χαλεπᾶς νόσω^G εὐρέ^{AorAktlmv} τι μῆχος^A**
 komm come Thestylis Thestylis mir to me schweren of grievous Krankheit for disease finde find etwas something Mittel. remedy.

[95] **πᾶσαν ἔχει^{PräAkt} με τάλαιναν ὁ Μύνδιος^N ἀλλὰ^{Kon} μοι λοῖσα^N Aor**
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the Myndier· Myndian· gekommen seiend having come

[96] **τήρησον^{AorAktlmv} ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι^O παλαίστραν^A**
 beobachte watch die the des Timagetos of Timagetos Ringer schule· wrestling ground·

[97] **τηνεῖ γὰρ^{Pt} φοιτῇ^{PräAkt} τηνεῖ δέ^{Pt} οἱ ἀδὺ καθῆσθαι["] PräM/PlInf**
 dort there geht er ein, he frequents, dort there ihm to him süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^{PräM/PImv} μευ^{Kon} τὸν^{Pt} ἔρωθ^A ὅθεν^{Pt} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σε^{Kon} λάνα^V
 zeige mir
 tell
 meiner
 of me
 den
 the
 Liebe
 love
 woher
 whence
 kam,
 came,
 Herrin
 lady
 Selene.
 Selana.

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν^{Pt} ἐόντα^A Prä μά^{Pt} θης^{AorAktKjn} μόνον^{Kon}, ἄσυχ^{Kon} νεῦσον^{AorAktImv}
 ihn
 him
 seienden
 being
 erkennst
 you may learn
 nur,
 only,
 leise
 softly
 nicke,
 nod,

[100] κείφ^{Kon} AorAktImv ὅτι^{Kon} Σιμαί^{Kon} θα^N τυ κα^{Kon} λεί^{PräAkt} καί^{Kon} ὕφαγέο^{PräM/PImv} τᾷδε^V
 und sage
 and say
 Simateitha
 Simateitha
 dich
 you
 ruft,
 calls,
 gehe mit
 lead your self
 hierher."
 to this."

[101] ὥς^{Kon} ἐφά^{Kon} μαν^{ImpAkt} ἃ^{Pt} δ^{Pt} ἦν^{AorSAkt} θε^{Kon} καί^{Kon} ἄγαγε^{AorAkt} τὸν^{Kon} λιπα^{Kon} ρόχρων^{Kon}
 so
 thus
 sagte ich
 I said
 die
 the
 kam
 she came
 führte
 led
 den
 the
 glänzend
 farbigen
 sleek
 skinned

[102] εἰς^{Kon} ἐμὰ^{Kon} δώματα^A Δέλφιν^A ἐγὼ^{Pt} δέ^{Pt} νιν^{Kon} ὥς^{Kon} ἐνόησα^{AorAkt}
 meine
 my
 Gemächer
 dwellings
 Delphis
 Delphis
 ich
 I
 ihn
 him
 wahrnahm
 I perceived

[103] ἄρτι^{Kon} θύ^{Kon} ρας^A ὑπὲρ^{Kon} οὐδὸν^A ἃ^{Pt} μειβόμε^{Kon} νον^A PräM/P ποδὶ^D κούφω^{Kon}
 eben
 just
 Türen
 doors
 Schwelle
 threshold
 wechselnd
 seiend
 crossing
 mit Fuß
 with foot
 leichtem
 light

[104] (φράζεό^{PräM/PImv} μευ^{Kon} τὸν^{Pt} ἔρωθ^A ὅθεν^{Pt} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σε^{Kon} λάνα^V)
 (zeige mir
 (tell
 meiner
 of me
 den
 the
 Liebe
 love
 woher
 whence
 kam,
 came,
 Herrin
 lady
 Selene)
 Selana)

[105] πᾶσα^{Kon} μὲν^{Pt} ἐψύχθην^{AorPas} χιόνος^G πλέον^{Kon}, ἐν^{Kon} δέ^{Pt} με^{Kon} τώπῳ^D
 ganz
 all
 erkaltete ich
 I was chilled
 der Schnee
 of snow
 mehr,
 more,
 Stirn
 forehead

[106] ἰδρώς^N μευ^{Kon} κοχὺ^{Kon} δεσκεν^{ImpAkt} ἴσον^{Kon} νοτί^{Kon} αἰσιν^{Kon} ἐέρσαις^D
 Schweiß
 sweat
 meiner
 of me
 perlte
 was dripping
 gleich
 equal
 den feuchten
 with dewy
 Tauen,
 dews,

[107] οὐδέ^{Pt} τι^{Kon} φωνᾷ^{Kon} σαι^{PräAktInf} δυνά^{Kon} μαν^{ImpM/P} οὐδ^{Pt} ὅσσον^{Kon} ἐν^{Kon} ὕπνῳ^D
 etwas
 anything
 zu sprechen
 to speak
 vermochte ich,
 I was able,
 so viel
 as much as
 Schlaf
 sleep

[108] κνυζεῦν^{Kon} ται^{PräM/P} φωνεῦντα^A Prä φί^{Kon} λαν^{Kon} ποτὶ^{Kon} ματέρα^A τέκνα^N
 nörgeln
 they whimper
 sprechend
 speaking
 liebe
 dear
 der Mutter
 mother
 Kinder
 children

[109] ἀλλ^{Kon} ἐπά^{Kon} γην^{AorM/P} δαγῦδι^D κα^{Kon} λὸν^{Kon} χροά^A πάντοθεν^{Kon} ἴσα^{Kon}
 erstarrte ich
 I was fixed
 Stachel
 as an icicle
 schön
 fair
 Haut
 skin
 ringsum
 from all sides
 gleich.
 equally.

[110] φράζεό^{PräM/PImv} μευ^{Kon} τὸν^{Pt} ἔρωθ^A ὅθεν^{Pt} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σε^{Kon} λάνα^V
 zeige mir
 tell
 meiner
 of me
 den
 the
 Liebe
 love
 woher
 whence
 kam,
 came,
 Herrin
 lady
 Selene.
 Selana.

[111] καί^{Kon} μ^{Kon} ἐσι^{Kon} δῶν^N AorS ὡ^{Kon} στοργος^{Kon}, ἐ^{Kon} πὶ^{Kon} χθο^{Kon} νός^G ὄμ^{Kon} ματα^A πήξας^N Aor
 mich
 me
 erblickt habend
 having looked
 wie zärtlich,
 kindly,
 der Erde
 of ground
 Augen
 eyes
 geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ^{PräAkt} ἐπὶ κλιντῇρι^D καὶ^{Kon} ἐζόμενος^N ^{PräM/P} φάτο ^{ImpM/P} μῦθον^A
 saß he sat Liege couch sitzend sitting sprach he said Wort· word·

[113] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με Σιμαίθα^N τόσον ἔφθασας^{AorAkt} ὅσον ἐγὼ θην^{Pt}
 mich me Simaitha Simaetha so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων^N ^{Prä} ἔφθασσα^{AorAkt} Φιλίνον^A
 früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,

[115] ἐς τὸ τέ^{ον} καλέσασα^N ^{Aor} τόδε στέγος^A ἦ^{Kon} με παρῆμεν^{ImpAkt}
 das the dein your dies having called Dach this gerufen habend house mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[117] ἦνθον^{AorSAkt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἐγώ, ναί^{Pt} τὸν γλυκὺν ἦνθον^{AorSAkt} Ἔρωτα^A
 kam I came ich, I, den by the süßen sweet kam I came Eros, Eros,

[118] ἦ^{Kon} τρίτος ἤ^{Kon} τέταρτος ἐὼν^N ^{Prä} φίλος αὐτίκα νυκτός^G
 dritter third vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway der Nacht, of night,

[119] μᾶλα μὲν^{Pt} ἐν κόλποισι^D Διωνύσοιο^G φυλάσσων^N ^{Prä}
 sehr apples Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend, guarding,

[120] κρατὶ^D δ^{Pt} ἔχων^N ^{Prä} λεύκαν^A Ἡρακλέος^G ἱερὸν ἔρνος^A
 am Haupt on the head haltend having Pappel, white poplar, des Herakles of Herakles heilig sacred Schössling, shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν^D ἐλικτάν.
 allseits everywhere mit purpurnen with purple Gürteln girdles gewunden. twined.

[122] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[123] καὶ^{Kon} μ' εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} κ^{Pt} ἐδέχεσθε^{ImpM/P} τάδ' ἦς^{ImpAkt} φίλα· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸς
 mich me μέν^{Pt} κ^{Pt} ἐδέχεσθε, you accepted, dies these war were lieb· dear· leicht light

[124] καὶ^{Kon} καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοις^D καλεῖμαι^{PräM/P}
 schön fair bei allen to all Jünglingen youths werde genannt· I am called·

[125] εὐδόν^{ImpAkt} τ', ^{Pt} εἰ^{Kon} κετ' μόνον τὸ καλὸν στόμα^N τεῦς ἐφίλασα^{AorAkt}
 schlief ich I slept nur only das the schöne fair Mund mouth deins of you küsste ich· I kissed·

[126] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλλ' ἄλλ' μ' ὦθεῖτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ θύρα^N εἵχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
 anders mich stießet you were pushing die Tür hielt sich was held mit Riegel, with bar,

[127] πάντως καὶ^{Kon} πελέκει^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦνθον^{AorSAkt} ἐφ' ὑμέας^V
 durchaus Beile Fackeln kamen sie euch. altogether axes torches I came you.

[128] φράζεό^{PräM/PImv} μευ τὸν ἔρωθ' ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, came, Herrin Selene. tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δ' ^{Pt} χάριν^A μὲν ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} τῷ Κύπριδι^D πρῶτον ὁφείλειν^{PräAktInf}
 nun Dank sagten der Kypris zuerst zu schulden, now thanks they said to the Cypris first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ τὰν Κύπριν^A τύ με δευτέρα ἐκ πυρός^G εἴλευ^{AorMed}
 die the Kypris du mich als Zweite des Feuers wähltest you chose the Kypris second of fire you chose

[131] ὦ γύναι^V ἔσκαλέσασα^N ^{Aor} τεὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον^A
 Frau herbei gerufen habend dein your dieses Haus woman having called up your this hall

[132] αὐτῶς ἡμίφλεκτον· Ἔρω^N δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπαράϊω^V
 ebenso halb brennend· Eros Eros dem Liparäer just so half burning· Eros Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαιστοιο^G σέλας^A φλογερώτερον αἶθει^{PräAkt}
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht. often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό^{PräM/PImv} μευ τὸν ἔρωθ' ^A ὅθεν ἵκετο^{AorM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, came, Herrin Selene. tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν δ' ^{Pt} κακαῖς μανίαις^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ θαλάμοιο^G
 bösen Rasereien Jungfrau des Gemachs evil madnesses maiden chamber

[136] καὶ^{Kon} νύμφαν^A ἐφ' ὅβησ' ^{AorAkt} ἔτι δέμνια^A θερμὰ λιποῖσαν^A
 Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος^G ὥς ὁ μὲν ^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἐγὼ δ' ^{Pt} οἱ ἄταχ' ^V πειθής
 eines Mannes." so der sagte· ich ihm die schnell überredbar of man." thus the said· I to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^G ἐφ' ἄψαμένα^N ^{AorM/P} μαλακῶν ἔκλιν' ^{AorAkt} ἐπὶ λέκτρων^G
 der Hand berührt habend weicher legte ich der Lager. of hand having touched soft laid down couches.

[139] καὶ^{Kon} ταχὺ χρώς^N ἐπὶ χρωτὶ^D πεπαίνετο^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ πρόσωπα^N
 schnell Haut der Haut weich geworden war, die Gesichter quickly skin skin was warmed, the faces

[140] θερμότερ[·] ἦς^{ImpAkt} ἦ^{Kon} πρόσθε, καὶ^{Kon} ἐψιθυρίσδομες^{ImpAkt} ἀδύ[·]
wärmer waren zuvor, flüsterten wir süß-sweet
warmer were before, we were whispering

[141] ῥῶς^{Kon} κά^{Pt} τοι μὴ^{Pt} μακρὰ φί[·]λα θρυλέοιμι^{PräAktOp} Σε λάνα,^V
dir lange Liebes plaudern würde ich Selene, to you long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη^{AorPas} τὰ μέγιστα, καὶ^{Kon} ἐς πόθον^A ἤνθομες^{AorAkt} ἄμφω.^{Du}
wurde getan die größten, Sehnsucht er blühten wir beide. was done the greatest, desire we bloomed both.

[143] κοῦτέ^{KonPt} τι τήνος ἐμὴν ἐπεμέμψατο^{AorM/P} μέσφα τό γ[·] ἐχθές,
etwas jener mir tadelte an bisher so far das gestern, anything that one to me complained so far the yesterday,

[144] οὐτ[·] ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ[·] ἦνθέ^{AorSAkt} μοι ἄ τε^{Pt} Φιλίστας^G
ich wieder jenem. kam mir die der Philistas I again to that one. came to me both of Philistas

[145] μάτηρ^N τὰς ἀλαῖς ἀλητρίδος^G ἃ τε^{Pt} Μελιξοῦς^G
Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die des Melixos mother of the wandering of flute girl both of Melixo

[146] σήμερον, ἀνίκα πέρ^{Pt} τε^{Pt} ποτ[·] ὠρανὸν^A ἔτρεχον^{ImpAkt} ἵπποι^N
heute, als einst Himmel liefen Pferde today, when once sky were running horses

[147] Ἀῶ^A τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖο^G φέροισαι.^N Prä
Eos die rosen armig Okeanos tragend. of Dawn the rosy armed of Ocean bearing.

[148] κείπέ^{Kon} μοι ἀλλὰ τε^{Pt} πολλὰ καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ἄρα^{Pt} Δέλφιν^N ἐρᾷται,^{PräM/P}
und sagte mir anderes vieles Delphis is in love, and said to me other many Delphis

[149] κείτέ^{Kon} νιν αὐτε γυναικὸς^G ἔχει^{PräAkt} πόθος^A εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρός^G
ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht eines Mannes, him again of woman has desire of man,

[150] οὐκ^{Pt} ἔφατ[·] ἀτρεκές ἴδμεν,^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} τόσον· αἰὲν Ἔρωτος^G
sagte he genau zu wissen, so viel· immer des Eros he said exactly we know, so much always of Eros

[151] ἀκράτῳ ἐπεχείτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἐς τέλος^A ὤχετο^{ImpM/P} φεύγων,^N Prä
un gemischtem über goss er sich Ende ging hin fliehend, with unmixed was poured upon end was going fleeing,

[152] καὶ^{Kon} φάτο^{ImpM/P} οἱ στεφάνοισι^D τὰ δώματα^A τήνα πυκασδεῖν.^{PräAktInf}
sagte he ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu. he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἄ ξείνα μὴ θήσατο· ἔστι δ[·] ἀλαθής[·]
dieses mir die Fremde erzählte· ist wahr· these things to me the stranger told· is true·

[154]	ἤ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	μοι καὶ ^{Kon}	τρὶς καὶ ^{Kon}	τετράκις	ἄλλοκ'	ἐφοίτη ^{ImpAkt}
	mir to me		dreimal thrice	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ' ἐμὴν	ἐτίθει ^{ImpAkt}	τὰν Δωρίδα	πολλάκις	ὄλπαν ^A
		mir me	setzte he was placing	die dorisches Dorian	oftmals often	Kanne- jug-
[156]	νῦν δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	δωδεκαταῖος	ἀφ' ὧτέ νιν	οὐδέ ^{Pt} πο	τεῖδον ^{AorSAkt}	
	nun now	zwölftägig twelfth day	dessen since ihm		sah ich je. I saw.	
[157]	ἤ ^{Pt} ῥ' οὐκ ^{Pt}	ἄλλό τι	τερπνὸν ἔχει ^{PräAkt}	ἃ μῶν δέ ^{Pt} λέ	λασται ^{PerM/P}	
		anderes other etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has, unser of us	hat vergessen; he has forgotten;	
[158]	νῦν μὲν ^{Pt}	τοῖς φίλοις	καταθύσομαι ^{FuM/P}	αἱ δέ ^{Pt} ἐτι	κῆμέ ^{Kon}	
	nun now	den the	Liebes zaubern love charms I will sacrifice utterly-	noch yet	und mich and me	
[159]	λυπῇ ^{PräAktKnj}	τὰν Αἴδαο ^G	πύλαν ^A ναὶ ^{Pt}	Μοίρας ^G ἀραξεῖ ^{FuAkt}		
	kränkt er, he may vex,	die the des Hades of Hades	Pforte gate	der Moiren of Fates wird anschlagen. he will smite.		
[160]	τοῖά οἱ	ἐν κίστῃ ^D	κακὰ φάρμακα ^A	φαμὶ ^{PräAkt} φυλάσσειν ^{PräAktInf}		
	solche such things ihm for him	Kiste basket	böse evil Zauber mittel drugs	sage ich I say zu verwahren, to keep,		
[161]	Ἀσσυρίῳ δέ ^{Pt}	σποινα ^V	παρὰ ξείνοιο ^G	μαθοῖσα ^{N Aor}		
	assyrischem Assyrian	Herrin lady	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.		
[162]	ἀλλὰ ^{Kon} τὸ μὲν ^{Pt}	χαίροισα ^{N Prä}	ποτ' Ὠκεα νὸν ^A	τρέπε ^{PräAktImv}	πώλους ^A	
	du you	freuend seiend rejoicing	einst once Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,	
[163]	πότνι' ἐγὼ δέ ^{Pt}	οἷσ' ἔσθω ^{FuAkt}	τὸν ἐμὸν πόνον ^A	ὥσπερ ^{Kon} ὑπέστην ^{AorSAkt}		
	Herrin- lady- ich I	werde tragen I will bear	den the meinen my Mühsal toil	übernahm ich. I undertook.		
[164]	χαῖρε ^{PräAktImv}	Σελαναία	λιπαρόχροε,	χαίρετε ^{PräAktImv}	δ' ἄλλοι	
	sei begrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid begrüßt hail	andere others	
[165]	ἀστέρες ^N	εὐκὴλοιο	κατ' ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G ὁπαδοί ^N		
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	Felge rim	der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.		

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσσω ^{PräAkt}	ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα ^A	ταὶ δέ ^{Pt} μοι	αἶγες ^N	
	zeche ich I revel	der the Amaryllis, Amaryllis,	die the mir to me	Ziegen goats	

- [2] βόσκου^{PräM/P} ται^{PräM/P} κατ' ὄρος,^A καὶ^{Kon} ὁ Τίτυρος^N αὐτὰς ἐλάυνει.^{PräAkt}
weiden sie graze Berg, mountain, der the Tityros Tityros sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ^V ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε,^V PerM/P βόσκει^{PräAktImv} τὰς αἰγὰς,^A
Tityros Tityr mir der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the Ziegen, goats,
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ τὰν κρᾶναν^A ἄγε^{PräAktImv} Τίτυρε,^V καὶ^{Kon} τὸν ἐνόρχαν^A
der the Quelle spring führe lead Tityros, Tityros, den the Bock billy goat
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα^A φυλάσσειο,^{PräM/Plmv} μή^{Pt} τι κορύψῃ.^{AorAktKmj}
den the libyschen Libyan Knakon scratcher hüte dich, watch, etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί,^V τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον^A
holde graceful Amaryllis, Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses this Höhle cave
- [7] παρκύπτοισα^N Prä καλεῖς^{PräAkt} τὸν ἐρωτύλον;^A ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με μισεῖς;^{PräAkt}
hervor lugend beside peeping rufst calling den the Lieb ling; darling; mich me hasst du; you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι σιμὸς καταφαίνομαι^{PräM/P} ἐγγύθεν ἦμεν,^{ImpAkt}
dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα,^V καὶ^{Kon} προγένοιος; ἀπάγξασθαί^{AorM/Plnf} με ποιησεῖς.^{FuAkt}
Nympe, nymph, vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μάλα^A φέρω.^{PräAkt} τηνῶθε καθεῖλον,^{AorSAkt}
siehe hier lo here dir for you zehn ten Äpfel apples bringe ich I bring von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὦ μ' ἐκέλευ^{AorSAkt} καθελεῖν^{AorSinfAkt} τὸ καὶ^{Kon} αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.^{FuAkt}
woher mich where me befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du you morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὲν^{Pt} θυμαλγές ἐμὸν ἄχος.^N αἶθε^{Pt} γε νοίμαν^{AorM/POp}
bald be quick herz schmerzend heart aching mein my Schmerz grief würde ich werden I might become
- [13] ἂ βομβεῦσα^N Prä μέλισσα^N καὶ^{Kon} ἐς τέον ἄντρον^A ἰκοίμαν^{AorM/POp}
die the summend buzzing Biene bee dein your Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν^A διὰ δὺς^N Aor καὶ^{Kon} τὰν πτέριν,^A ἧ τὸ πῦ κάσδη.^{PräAkt}
den the Efeu ivy hindurch geschlüpft habend having slipped through die the Farn, fern, wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν ἔγνω^{AorSAkt} τὸν Ἔρωτα^A βαρὺς θεός.^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λεαίνας^G
nun now erkannte ich I knew den the Eros Eros schwer heavy Gott god der Löwin of lioness

[16] **μαζόν^A** **ἐθήλα** **ζε, ImpAkt** **δρυμῶ^D** **τέ^{Pt}** **νιν** **ἔτρεφε ImpAkt** **μάτηρ, ^N**
 Brust sog, im Wald ihn nährte Mutter, breast he suckled, in thicket him was rearing mother,

[17] **ὅς με** **κατασμύχων^N** **καὶ^{Kon}** **ἐς** **ὀστίον^A** **ἄχρις ἰάπτει. PräAkt**
 der mich who me versengend singeing Knochene bis up to trifft. he scorches.

[18] **ὦ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, ^V Aor** **τὸ πᾶν λίθος. ^N** **ὦ κυάνοφρυ**
 das schöne begehrend, das ganze Stein- blau brau ige the fair rushing forth, the whole stone- dark browed

[19] **νύμφα, ^V** **πρόσπτυσαι, ^{AorMedImpv}** **με τὸν** **αἰπόλον, ^A** **ὥς^{Kon}** **τυφίλασσω. ^{AorAktKjn}**
 Nymph, umarme mich den Ziegenhirten, ὥς^{Kon} dich küsse ich. I may kiss. nymph, embrace me the goatherd, you I may kiss.

[20] **ἔστι PräAkt** **καὶ^{Kon}** **ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν^D** **ἀδέα** **τέρψις. ^N**
 es gibt there is leeren Küssen liebe Lust. empty kisses sweet delight.

[21] **τὸν στέφανον^A** **τίλαί^{AorAktImpv}** **με κατ' αὐτίκα** **λεπτὰ ποιησεῖς, ^{FuAkt}**
 den the Kranz pflücke für mich eben jetzt feine wirst machen, the garland pluck me me at once fine you will make,

[22] **τόν τοι^{Pt}** **ἐγὼν Ἀμαρυλλί^V** **φίλα κισσοῖο^G** **φυλάσσω PräAkt**
 den the ich I Amaryllis Amaryllis lieben des Efeus bewahre I keep I of ivy I keep

[23] **ἀμπλέξας^N Aor** **καλὺκεσσι^D** **καὶ^{Kon}** **εὐόδομοισι** **σελίνοις. ^D**
 umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien. having twined with buds with sweet smelling with celeries.

[24] **(ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; ^{AorAktKjn}** **τί ὁ** **δύσσοος; οὐχ^{Pt}** **ὑπὸ** **κούεις; ^{PräAkt}**)
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du; I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;

[25] **τὰν βαῖταν^A** **ἀποδύς^N Aor** **ἐς κύματα^A** **τηνῷ ἀλεῦμαι, ^{PräM/P}**
 die Fell mantel ausgezogen habend Wellen dort hinein stürze ich, the sheepskin having stripped waves there I plunge,

[26] **ὥπερ^{Kon}** **τῶς** **θύνω^A** **σκοπιάζεται^{PräM/P}** **Ὀλπις^N** **ὁ** **γριπεύς. ^N**
 so the two Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer- the tunnies keeps watch Olpis the net fisher-

[27] **καῖκα^{KonPt}** **δήποθ' ἂν, ^{AorSAktKjn}** **τό γε^{Pt}** **μὰν^{Pt}** **τεὸν** **ἀδύ τέ** **τυκται. ^{PerM/P}**
 ich sterbe, indeed I may die, das this dein süß es ist geworden. indeed I may die, this your sweet has been made.

[28] **ἔγνω^{AorSAkt}** **πρᾶν, ὅκα^{Kon}** **μευ μεμναμένω, ^N PerM/P** **εἰ^{Kon}** **φιλέεις^{PräAkt}** **με,**
 erkannte ich vorhin, meiner erinnert seiend, liebst du mich, I knew beforetime, of me remembering, you love me,

[29] **οὐδε^{Pt}** **τὸ** **τηλέφιλον^N** **ποτεμάξατο, ^{AorM/P}** **τὸ πλατάγημα, ^N**
 das Fern lock gerät schüttelte er, das the Geklirr, the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' ^{Kon} αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος^G ἐξεμαράνθη· ^{AorPas}

bloß thus weichem with soft des Fettes of thickness ver dorrte. was withered out.

[31] εἶπε ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἄγροι ὧτις^N ἀλαθέα κοσκινόμαντις^N

sagte said Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα^N ^{Prä} Παραϊβάτις^N οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ μὲν^{Pt}

die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, ich I

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, ^{PräM/P} τὸ δέ^{Pt} μευ λόγου^A οὐδένα ποιῇ· ^{PräAktKnj}

sie ganz you whole hänge ich an, I am set upon, du you meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.

[34] ἧ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{Pt} λευκὰν διδυματόκον αἶγα^A φυλάσσω, ^{PräAkt}

weiße white zwillling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,

[35] τὰν με καὶ ^{Kon} ἃ Μέρμνωνος^G ἐριθακίς^N ἃ μελανόχρως

die mich which me die the des Mermnon of Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} δώσω^{FuAkt} οἱ, ἐπεὶ ^{Kon} τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ· ^{PräAkt}

bittet, asks, werde geben I will give ihr, to her, du mir you to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] ἄλλεται ^{PräM/P} ὀφθαλμός^N μευ ὁ δεξιός· ἧ^{Pt} ῥά^{Pt} γ' ^{Pt} ἰδησῶ^{FuAkt}

zuckt leaps Auge eye mein es of me das the rechte· right· ich werde sehen I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ^{FuM/P} ποτὶ τὰν πίτυν^A ὥδ' ἀποκλινθείς^N ^{Aor}

sie; her; werde ich singen I will sing der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶ ^{Kon} κέ^{Pt} μ' ἴσως ποτὶδοι, ^{AorAktOp} ἐπεὶ ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀδαμαντῖνα ἐστίν· ^{PräAkt}

mich vielleicht me perhaps würde aufsuchen, she might come to, stahl harte adamantine ist. she is.

[40] Ἴππομένης^N ὄκα^{Kon} δὴ^{Pt} τὰν παρθένον^A ἤθελε ^{ImpAkt} γᾶμαι, ^{PräMedInf}

Hippomenes Hippomenes die the Jungfrau maiden wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσίν^D ἐλῶν^N ^{AorS} δρόμον^A ἄνυεν· ^{ImpAkt} ἃ δ' ^{Pt} Ἀταλάντα^N

sehr very Händen hands genommen habend having taken Lauf course vollbrachte· he was accomplishing· die the Atalanta Atalanta

[42] ὥς ^{Kon} ἶδεν, ^{AorSAkt} ὥς ^{Kon} ἐμάνη, ^{AorM/P} ὥς ^{Kon} ἐς βαθὺν ἅλατ' ^A ἔρωτα· ^A

sah sie, she saw, raste sie, she was mad, tiefen deep Meer sea and Liebe. love.

[43] τὰν ἀγέλαν^A χῶ^{Kon} μάντις^N ἀπ' Ὀθρυος^G ἄγε ^{ImpAkt} Μελάμπους^N

die the Herde herd und der and the Seher seer Othrys of Othrys führte was leading Melampus Melampus

[44]	ἐς Πύλον· ^A	ἃ δὲ ^{Pt}	Βίαντος ^G	ἐν	ἀγκοῖναισιν ^D	ἐκλίνθη, ^{AorPas}
	Pylos· Pylos·	die the	des Biantes of Bias		Arm beugen arms	wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ ^N	ἃ	χαρίεσσα	περίφρονος	Ἀλφεισιβοίης· ^G	
	Mutter mother	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise	der Alpheisiboia. of Alpheisiboia.	
[46]	τὰν δὲ ^{Pt}	καλὰν	Κυθήρειαν ^A	ἐν	ὄρεσι ^D	μᾶλα νομέων ^N ^{Prä}
	die the	schöne fair	Kythiria Cytheraeen		Bergen mountains	sehr sheep weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῷς ὦδωνις ^N	ἐπὶ πλέον	ἄγαγε ^{AorSAkt}	λύσσας, ^N ^{Aor}
	so thus		Adonis Adonis	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48]	ὥστ· ^{Kon}	οὐ	δὲ ^{Pt}	φθίμενον ^A ^{PerM/P}	νιν ἃ	τερμαζοίῳ ^G τίθητι, ^{PräM/Plmv}
				tot seiend dead	ihn him	Brust of breast setze; you place;
[49]	ζαλὼν ^N	τὸς	μὲν ^{Pt}	ἐμὴν ὁ τὸν	ἄτροπον	ὑπνον ^A ἰαύων ^N ^{Prä}
	beneidens wert enviable		mir to me	der the	un wend baren un turning	Schlaf sleep schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίων ^N	ζαλῶ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	φίλα	γύναι ^V	Ἰασίωνα ^A
	Endymion, Endymion,	beneide ich I envy		liebe weise dear	Frau woman	Iasion, Iasion,
[51]	ὅς	τοσσην ^N	ἐκὺρῃσεν, ^{AorSAkt}	ὅσ·	οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε ^{FuM/P} βέβαλοι.
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things		werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte. profane.
[52]	Ἀλγέω ^{PräAkt}	τὰν κεφαλάν ^A	τὴν	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	μέλει ^{PräAkt}	οὐκέτ' ἄειδω ^{PräAkt}
	ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦμαι ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	πεσών ^N ^{Aors}	καὶ ^{Kon}	τοὶ λύκοι ^N	ὥδέ μ' ἔδονται ^{FuM/P}
	ich werde liegen I shall lie down		gefallen seiend, having fallen,		die the Wölfe wolves	so thus mich me werden fressen. they will eat.
[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι ^A	τοῖ ^{Pt}	γλυκὺ	τοῦτο κατὰ βρόχθοι ^G	γένοιτο ^{AorMedOp}
	Honig honey	süß es sweet	dies this		des Schlundes of throat	werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ ^{AorSAktlmv}	μοι	ὦ Κορύδων ^V	τίνας	αἱ βόες ^N	ἣ ^{Pt} ῥά ^{Pt} Φιλῶνδα ^G
	sage say	mir to me	Korydon, Corydon,	wessen of whom	die the Rinder; cows;	des Philondas; Philondas;
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ· ^{Kon}	Αἶγῳ ^G	νοσ· ^G	βόσκειν ^{PräAktInf}	δέ ^{Pt} μοι αὐτὰς ἔδωκεν ^{AorSAkt}
			des Aigon· of Aigon·		weiden to feed	mir to me sie them gab er. he gave.

- [3] ἤ^{Pt} πῶ^ψ ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις; ^{PräAkt}
 wo dir heimlich die Spät abende alle melkst du;
 where you secretly the late evening all you milk;
- [4] ἀλλ^{Kon} ὁ γέρων^N ὑφίητι^{PräAkt} τὰ μοσχία^A κήμ^{Kon} φυλάσσει. ^{PräAkt}
 der Greis lässt zu die Kälbchen und mich bewacht.
 the old man lets loose the calves and me he guards.
- [5] αὐτὸς δ^{Pt} ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος^N ὥχετο ^{ImpM/P} χώραν; ^A
 selbst welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon Gegend;
 himself what unseen the cowherd went off land;
- [6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ^{AorSAkt} ἄγων^N ^{Prä} νιν ἐπ' Ἀλφεὸν^A ὥχετο ^{ImpM/P} Μίλων. ^N
 hörtest du; führend ihn Alpheios ging davon Milo.
 you heard; leading him him Alpheus went off Milo.
- [7] καὶ^{Kon} πόκα τήνος ἔλαιον^A ἐν ὀφθαλμοῖσιν^D ὁ πώπει; ^{PerAkt}
 je once jener Öl Augen hat gesehen;
 once that one oil eyes he had seen;
- [8] φαντί^{PräAkt} νιν Ἡρακλῆ^D βίην^A καὶ^{Kon} κάρτος^A ἐρίσδειν. ^{AorAktInf}
 sagen sie ihn dem Herakles Kraft zu wetteifern.
 they say him to Heracles might to vie.
- [9] κήμ^{Kon} ἔφαθ^{AorSAkt} ἃ μάτηρ^N Πολυδεύκεος^G εἶμεν ^{PräAktInf} ἀμείνω. ^A
 und mich sagte die Mutter des Polydeukes zu sein besser.
 and us he said the mother of Polydeukes we were better.
- [10] κῶχετ^{Kon} ^{ImpM/P} ἔχων^N ^{Prä} σκαπάναν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι τουτόθε μαῶλα. ^A
 und ging davon haltend Hacke zwanzig von hier Äpfel.
 and he went having mattock twenty these here apples.
- [11] πείσαι ^{AorAktInf} τοί^{Pt} Μίλων^N καὶ^{Kon} τῶς λύκος^N αὐτίκα λυσσῆν. ^{AorAktInf}
 überzeugen Milo so der Wolf sogleich rasen.
 to persuade Milo the two wolf straightway to rage.
- [12] ταὶ δαμάλαι^N δ^{Pt} αὐτὸν μὲν κώμεναι^N ^{PräM/P} αἶδε ποθεῦντι. ^D ^{Prä}
 die Färsen heifers ihn muhen d diese verlangend.
 the heifers him lowing these to the longing one.
- [13] δειλαῖαί γ^{Pt} αὐταὶ τὸν βουκόλον^A ὥς^{Kon} κακὸν εὔρον. ^{AorSAkt}
 armselige diese den Rinder hirt schlechten fanden sie.
 wretched these the cowherd bad they found.
- [14] ἤ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖαί γε, ^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι λῶντι^D νέμεσθαι. ^{PräM/Plnf}
 armselige wretched nicht mehr auf Auen zu weiden.
 wretched no longer to the good to graze.
- [15] τήνας μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοί^{Pt} τὰς πόρτιος^G αὐτὰ λέλειπται ^{PerM/P}
 dieser da selbst der Färsen sind verblieben
 those of the heifer it self has been left
- [16] τῶστιά. ^N μὴ^{Pt} πρῶκας^A σιτίζεται ^{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} ὁ τέττιξ; ^N
 die Schwellen. Hülsen fruchte ver zehrt sie der Zikade;
 the door posts. dry figs feeds itself the cicada;

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν,^V ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν ἐπ[·] Αἰσά^{Kon} ροιο^G νο^{Kon} μεύω^{PräAkt}
wahrlich, Dan, ihm him des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλα^{Kon} κῶ^{Kon} χόρ^{Kon} τοιο^G κα^{Kon} λάν κῶ^{Kon} μυθα^A δί^{Kon} δωμι,^{PräAkt}
weich soft aus Grases of grass schöne fair Lagerstatt feast gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα^{Kon} δε^{Pt} σκαί^{Kon} ρει^{PräAkt} τὸ βα^{Kon} θύσκιον^{Kon} ἀμφὶ^{Kon} Λά^{Kon} τυμνον.^A
anderswann at another time hüpf bounds das the tief schattige deep shaded Latymnon. Latymnos.

[20] λεπτὸς^{Kon} μάν^{Pt} χώ^{Kon} ταῦρος^N ὁ^{Kon} πυρρίχος.^{Kon} εἶθε^{Kon} λά^{Kon} χοιεν^{AorAktOp}
schlank slender und der and the Stier bull der the rötlich. red haired. erlangen they might get

[21] τοὶ τῷ^{Kon} Λαμπριά^G δα,^{Kon} τοὶ^{Kon} δαμόται,^N ὅκα^{Kon} θύ^{Kon} ωντι.^{PräAkt}
die des the Lampriadas, Lampriada, die the Demoten, demesmen, opfern they sacrifice

[22] τᾷ^{Kon} Ἡ^{Kon} ρα,^D τοι^{Kon} ὄνδε^{Kon} κα^{Kon} κοχρά^{Kon} σμων^{Kon} γὰρ^{Pt} ὁ^{Kon} δᾶμος.^N
der to the Hera, Hera, solch ein es- such a- denn of ill tempered Demos schlecht sittlich. people.

[23] καὶ^{Kon} μάν^{Pt} ἐς^{Kon} Στομά^{Kon} λιμνον^A ἐ^{Kon} λαύνεται^{PräM/P} ἐς^{Kon} τε^{Pt} τὰ^{Kon} Φύσκω,^A
Stomalimnon Stomalimnon wird getrieben is driven die the Physko, Fysko,

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Kon} τὸν Νή^{Kon} αιθον,^A ὅ^{Kon} πα^{Kon} καλὰ^{Kon} πάντα^{Kon} φύ^{Kon} οντι,^{PräAkt}
den the Neaithos, Neaithon, wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγί^{Kon} πυ^{Kon} ρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώ^{Kon} δης^{Kon} μελί^{Kon} τεια.^N
Ziegen Weizen goat wheat Knyza pennyroyal wohl duftende sweet smelling Honig klee. melilot.

[26] φεῦ^{Kon} φεῦ^{Kon} βασεῦν^{Kon} ται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ται^{Kon} βόες^N ὦ^{Kon} τάλαν^{Kon} Αἴγων^V
werden gehen they will go die the Kühe cows Unglücklicher wretch Aigon Aigon

[27] εἰς^{Kon} Αἶ^{Kon} δαν,^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ κα^{Kon} κᾶς^{Kon} ἢ^{Kon} ράσσο^{ImpM/P} νίκας,^A
Hades, Hades, du you böser of evil begehrest you did pray Siege, for victories,

[28] χά^{Kon} σὺ^{Kon} ριγξ^N εὐ^{Kon} ρῶτι^{Kon} πα^{Kon} λύνεται,^{PräM/P} ἅν^{Kon} ποκ^{Kon} ἐ^{Kon} πάξα.^N
und die and the Flöte pipe von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^{Kon} να^{Kon} γ[·],^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας,^A ἐ^{Kon} πεί^{Kon} ποτὶ^{Kon} Πῖσαν^A ἀ^{Kon} φέρπων^N
jene that one Nymphen, Nymphs, Pisa Pisa weg schleichend going off

[30] δῶρον^A ἐ^{Kon} μοί^{Kon} νιν^{Kon} ἔ^{Kon} λειπεν^{ImpAkt} ἐ^{Kon} γῶ^{Kon} δε^{Pt} τις^{Kon} εἰμί^{PräAkt} με^{Kon} λικτάς,^N
Geschenk a gift mir to me ihm him ließ- left- ich I irgend einer someone bin am Honig lecker, honey cutter,

[31] **κεῖ**^{Kon} **μέν**^{Pt} **τὰ** **Γλαύ**^G **κας**^G **ἀγ**^G **κρούομαι**^{PräM/P} **εὖ**^G **δὲ**^{Pt} **τὰ** **Πύρρω**^G
und gut die the Glaukas schlage zusammen, gut well die the Pyrrhos.
and well of Glaucos I knock,

[32] **αἰνέω**^{PräAkt} **τάν**^{Pt} **τε**^{Pt} **Κρό**^A **τωνα**^A **κα**^A **λὰ**^A **πόλις**^N **ἃ**^A **τε**^{Pt} **Ζά**^A **κυνθος**^N
lobe ich die the Kroton, schöne Stadt, die Zakyntos
I praise the Croton, fair city, which Zakyntos

[33] **καί**^{Kon} **τὸ** **πο**^A **ταῶ**^A **ον**^A **τὸ** **Λα**^A **κίνιον**^N **ἄ**^A **περ**^A **ὁ**^A **πύκτας**^N
das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] **Αἶγων**^N **ὀγδῶ**^A **κοντα**^A **μό**^A **νος**^A **κατε**^A **δαίσατο**^{AorMed} **μάζας**^A
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] **τηνεῖ**^A **καί**^{Kon} **τὸν**^A **ταῦρον**^A **ἀπ**^A **ῶρεος**^G **ἄ**^A **γε**^{AorSAkt} **πι**^A **άξας**^N **Αορ**^A
dort den Stier Berges führte er gepackt habend
there the bull mountain he led having seized

[36] **τᾶς**^A **ὁ**^A **πλᾶς**^G **κῆ**^A **δωκ**^{Kon} **ΑορSAkt **Ἀμα**^A **ρυλλίδι**^D **ταί**^A **δὲ**^{Pt} **γυ**^A **ναῖκες**^N
der of the Hufen und gab er Amaryllis, die Frauen
of the hoof and gave to Amaryllis, the women**

[37] **μακρὸν**^A **ἀ**^A **νάουσιν**^{AorSAkt} **χῶ**^{Kon} **βου**^A **κόλος**^N **ἐξεγέ**^A **λασσειν**^{AorSAkt}
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] **ὦ**^A **χαρί**^A **εἰσο**^A **Ἀμα**^A **ρυλλί**^V **μό**^A **νας**^A **σέθεν**^A **οὐδὲ**^{Pt} **θα**^A **νοίσας**^{AorAktKnj}
anmutige Amarylli, allein deiner gestorben seiend
graceful Amaryllis, alone of you having died

[39] **λασεύ**^A **μεσθ**^A **ΑορSAkt **ὅσον**^A **αἶγες**^N **ἐ**^A **μιν**^A **φίλοι**^A **ὅσον**^A **ἀ**^A **πέσβης**^{AorSAkt}
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.**

[40] **αἰαῖ**^A **τῷ**^A **σκλη**^A **ρῷ**^A **μάλα**^A **δαίμονος**^G **ὅς**^A **με**^A **λε**^A **λόγχει**^{PerAkt}
des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν**^{InfAkt} **χρῆ**^{PräAkt} **φίλε**^A **Βάττε**^V **τάχ**^A **αὔριον**^A **ἔσσει**^A **ΑορSAkt **ἄ**^A **μεινον**^A
mutig sein ist nötig Freund Batte bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear Battus soon tomorrow it will be better.**

[42] **ἐλπίδες**^N **ἐν**^A **ζω**^A **οἰσιν**^A **ἀ**^A **νέλπι**^A **στοι**^A **δὲ**^{Pt} **θα**^A **νόντες**^N **ΑορS**
Hoffnungen Lebenden, hoffnungs los Gestorbene.
hopes living ones, hopeless having died.

[43] **χῶ**^{Kon} **Ζεὺς**^N **ἄλλοκα**^A **μέν**^{Pt} **πέλει**^{PräAkt} **αἶθριος**^A **ἄλλοκα**^A **δ**^{Pt} **ὔει**^{PräAkt}
und der Zeus anderswann ist heiter, anderswann regnet.
and the Zeus at another time is clear, at another time rains.

[44] **θαρσέω**^{PräAkt} **βάλλε**^{PräAktImv} **κά**^A **τωθε**^A **τὰ** **μοσχία**^A **τᾶς**^A **γὰρ**^{Pt} **ἐ**^A **λαίας**^G
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen der Olive
I am of good cheer. cast down from the calves of the olive

- [45] τὸν θαλ^Aλὸν^A τρώ^{PräAkt}γοντι^{PräAkt} τὰ δύσσοα. σίθ^{PräAktImv} ὁ λέ^{PräAkt}παργος.^N
den the Schössling shoot to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the Leopard. leopard.
- [46] σίθ^{PräAktImv} ἃ^{PräAkt} Κυμαί^Nθα^N ποτὶ τὸν λόφον.^A οὐκ^{Pt} ἔσα^{PräAkt}κούεις;^{PräAkt}
pst hush die the Kymaitha Kymaitha den the Hügel. hill. hörst du; you hear;
- [47] ἤξῳ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν Πᾶνα^A κα^{PräAkt}κὸν τέλος^A αὐτίκα^{PräAkt} δωσῶν.^N^{Fu}
komme ich hin I will come den by the Pan Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^{PräAktImv}πει^{PräAktImv} του^{PräAkt} τῷθεν. ἴδ^{AorAktImv} αὖ^{PräAkt} πάλιν ἅδε πο^{PräAkt}θέρπει.^{PräAkt}
geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
- [49] εἴθ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} μοι^{PräAkt} ῥοι^{PräAkt}κὸν τὸ λα^{PräAkt}γωβόλον,^A ὥς^{Kon} τυ^{PräAkt} πᾶ^{PräAkt}ταξα.^{AorSakt}
war was mir to me knorrig es knotty das the Hasen werfer, hare spear, dich you schlug^{PräAkt}e ich. I struck.
- [50] θαῖσαι^{PräAkt} μ' ὦ^{PräAkt} Κορύ^Nδων^N πὸτ^{PräAkt} τῷ Διός.^G ἃ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἃ^{PräAkt} κανθα^N
schnell mich me Korydon Corydon des the Zeus^N of Zeus^N die the Dorn thorn
- [51] ἄρμοι^D μ' ὦδ' ἐπᾶ^{AorSakt}ταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν.^A ὥς^{PräAkt} δέ^{Pt} βα^{PräAkt}θεΐαι^{PräAkt}
am Gelenk mich me so traf es struck den the Knöchel. ankle. wie how tief deep
- [52] τάτρα^{PräAkt} κτυλλίδες^N ἐντί.^{PräAkt} κα^{PräAkt} κῶς ἃ^{PräAkt} πόρτις^N ὃ^{PräAkt} λοιτο.^{AorM/POp}
Kletten the burrs sind. are. schlecht badly die the Färse heifer möge zugrunde gehen^{PräAkt}. might be destroyed.
- [53] ἐς ταύ^{PräAkt}ταν ἐτύ^{PräAkt}πην^{AorM/P} χα^{PräAkt}σμεύμενος.^N ^{PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;^{PräAkt}
diese that one wurde ich getroffen I was struck gähmend. yawning. siehst du; you look;
- [54] ναὶ^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς ὀνύ^{PräAkt}χεσσιν^D ἔ^{PräAkt}χω^{PräAkt} τέ^{Pt} νιν. ἅδε καὶ^{Kon} αὐτά.^{PräAkt}
mit den with the Nägeln nails halte ich I hold ihn^N. diese these selbst. same ones.
- [55] ὁσσίχον^{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ τύμμα^N καὶ^{Kon} ἀλίκον^{PräAkt} ἄνδρα^A δα^{PräAkt}μάζει.^{PräAkt}
so groß as much ist is der the Schlag blow so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.
- [56] εἰς ὄρος^A ὄκχ^{Kon} ἔρ^{PräAkt}πης^{PräAktKñj} μὴ^{Pt} νήλιπος^{PräAkt} ἔρχεο^{PräM/Plmv} Βάττε.^V
Berg mountain du gehest, you go, bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.
- [57] ἐν γὰρ^{Pt} ὄρει^D ῥά^{PräAkt} μνοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^{PräAkt}θοι^N κομέ^{PräAkt}ονται.^{PräM/P}
Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns Asphaltathen aspalthi wachsen sie. are grown.
- [58] εἴπ^{AorAktImv} ἄγε^{PräAktImv} μ' ὦ^{PräAkt} Κορύ^Nδων^N τὸ γε^{PräAkt}ρόντιον^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^{PräAkt}ώκει.^{PräAkt}
sage say komm come mich me Korydon, Corydon, das the Greis chen little old man verfolgt, pursues,

[59]	τήναν	τὰν	κυά	νοφρυν	ἐρωτίδα, ^A	τᾶς	ποκ' ἐ	κνίσθη; ^{AorM/P}
	jene that one	die the	dunkel the	brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν	γ ^{Pt} ὦ	δει	λαϊε	πρό	αν γε ^{Pt} μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ἐ	πενθῶν ^N ^{Aor}
	noch just now		Armen· wretch·	vordem earlier			selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καί ^{Kon}	ποτὶ	τᾶ	μάν	δρα ^D	κατε	λάμβανον ^{ImpAkt}	ἄμος ἐ	νήργει. ^{ImpAkt}
		der the		Hürde fold		überraschte ich I was seizing	indem while		er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ	γ ^{Pt} ὦ	θρωπε ^V	φι	λοιφα. ^{PräAkt}	τό	τοί ^{Pt} γένος ^N	ἡ ^{Kon}	σατυρίσκοις ^D
	gut well		Mensch O man		lieb ich. I love.	das the	Geschlecht race		Satyri sken to Satyr lings

[63]	ἐγγύθεν	ἡ ^{Kon}	Πά	νεσσι ^D	κα	κοκνά	μοισιν	ἐρίσδεις. ^{PräAkt}
	nah nearby		Pan wesen with the Pans		schlecht schienigen ill shanked			wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐ	μαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα ^A	τόνδε	Σι	βύρτα ^A
	Ziegen goats		meine, my,	jenen that one	den the		Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtas Sibyrtas	

[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν	Λά	κωνα ^A	τό	μευ	νάκος ^N	ἐχθές	ἔ	κλεψεν ^{AorSAkt}
	flieht flee	den the		Lakonier· Lacon·	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday		stahl er. he stole.

[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ	τᾶς	κρά	νας; ^G	σίττ'	ἄμνιδες ^N	οὐκ ^{Pt}	έσο	ρῆτε ^{PräAkt}
		der the		Quelle; spring;		pst hush	Lämmlein. lambkins.			seht ihr you see

[4]	τόν	μευ	τὰν	σύ	ριγγα ^A	πρό	αν	κλέ	ψαντα ^A	Κο	μάταν; ^A
	den the	mein es of me	die the		Röhre flöte pipe	vorher before		gestohlen habend having stolen		Komatan; Comatas;	

[5]	τὰν	ποί	αν	σύ	ριγγα; ^A	τὸ	γάρ ^{Pt}	ποκα	δῶλε ^V	Σι	βύρτα ^V
	die the	welche what kind			Röhre flöte; pipe;	du you	einst once	Sklave slave		Sibyrtas Sibyrtas	

[6]	ἐκτάσα ^N	ἄ	σύ	ριγγα; ^A	τί	δ ^{Pt}	οὐκέτι	σὺν	Κορύ	δωνι ^D
	gestimmt habend having made				Röhre flöte; pipe;	warum why	nicht mehr no longer		Korydon Corydon	

[7]	ἀρκεῖ ^{PräAkt}	τοί ^{Pt}	καλά	μας ^A	αὐ	λὸν ^A	ποπ	πύσδεν ^{InfAkt}	ἔ	χοντι; ^D	Prä
	genügt it is enough		Rohr halme reeds		Flöte pipe		pfeifen to toot		habend; to the having;		

[8]	τάν	μοι	ἔ	δωκε ^{AorSAkt}	Λύ	κων ^N	ὦ	λεύθερε.	τὴν	δὲ ^{Pt}	τὸ	ποῖον
	die the	mir to me		gab er gave	Lykon Lykon		o Freier Mann. O free man.	welche which	das the	was für eine Art what kind		

- [9] **Λάκων^N** **ἀγκλέψας^N** **πόκ' ἔβα^{AorSAkt}** **νάκος^A** **εἶπε^{AorAktImv}** **Κομάτα^V**
Lakon gestohlen habend einst when ging went Fell mantel; fleece; sage say Komatas· Comatas·
- [10] **οὐδέ^{Pt} γὰρ^{Pt}** **Εὐμάρῃ^D** **τῷ δεσπότῃ^D** **ἦς^{ImpAkt}** **τι** **ἐνεύδειν^{PräAktInf}**
dem Eumara to Eumara dem the Herrn master warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] **τὸ Κροκύλος^N** **μοι** **ἔδωκε^{AorSAkt}** **τὸ ποικίλον^N** **ἀνίκ^{Kon}** **ἔθυσσε^{AorSAkt}**
den the Krokylos Krokyllos mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, ἀνίκ^{Kon} ἔθυσσε^{AorSAkt} opferte he sacrificed
- [12] **ταῖς Νύμφαις^D** **τὰν αἶγα^A** **τὸ δ' ^{Pt} ὦ κακὲ^N** **καὶ^{Kon}** **τόκ' ἔτάκευ^{AorAkt}**
den to the Nymphen Nymphs die the Ziege· she goat· du you Böser wretch damals then schmolzest you melted
- [13] **βασκαίῳ^N** **καὶ^{Kon}** **νῦν με τὰ λείσθια** **γυμνὸν ἔθηκας^{AorSAkt}**
neidend seiend, begrudging, nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] **οὐκ^{Pt} αὐτὸν τὸν Πάνα^A** **τὸν ἄκτιον^N** **οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt}** **Λάκων^N**
ihn selbst him self den the Pan Pan den the akteischen, Actian, Lakon Lacon
- [15] **τὰν βαίταν^A** **ἀπέδυσ' ^{AorSAkt}** **ὁ Καλαϊθίδος^G** **ἢ^{Kon}** **κατὰ τήνας**
die the Fell mantel sheepskin zog aus stripped off der the des Kaläthidos, of Kaläthid, jenen those
- [16] **τὰς πέτρας^G** **ὧν θρωπε^V** **μαυεῖς^N** **ἔς Κραθίν^A** **ἀλοίμαν^{AorM/POp}**
der of the Felsen rock o Mensch O man rasend seiend having gone mad Krathis Crathis möchte springen. I might leap.
- [17] **οὐ^{Pt} μὲν^{Pt}** **οὐκ^{Pt} αὐτὰς τὰς λιμνάδας^A** **ὠγαθὲ^V** **Νύμφας^A**
sie selbst themselves die the See Nymphen lake nymphs Nymphen, Nymphs,
- [18] **αἵτέ^{Pt} μοι** **ἱλαοὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon}** **εὐμένεες τελέθιοιεν^{PräAktOp}**
die und who and mir to me gnädige gracious wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] **οὐ^{Pt} τευ** **τὰν σύριγγα^A** **λαθὼν^N** **ἔκλεψε^{AorSAkt}** **Κομάτας^N**
irgend jemandes of anyone die the Röhre flöte pipe unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole Komatas· Comatas·
- [20] **αἰ^{Kon} τοι** **πιστεύσαιμι^{AorAktOp}** **τὰ Δάφνιδος^G** **ἄλγε^A** **ἀροίμαν^{AorM/POp}**
dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains auf mich nähme. I might pray for.
- [21] **ἀλλ^{Kon} ὦν^{Pt}** **αἶκα^{Kon}** **λῆς^{PräAkt}** **ἐριφον^A** **θέμεν^{AorInfAkt}** **ἔστι^{PräAkt}** **μὲν^{Pt}** **οὐδέν**
willst you wish Zicklein kid hin legen, to set, ist it is nichts nothing
- [22] **ἱερόν^N** **ἀλλὰ^{Kon} γε^{Pt}** **τοι διαείσομαι^{FuM/P}** **ἔστέ^{Kon} κ' ^{Pt} ἀπείπης^{AorAktKnj}**
heilig, sacred, dir at least werde besingen, I will tell through, ἔστέ^{Kon} κ' ^{Pt} ἀπείπης^{AorAktKnj} du untersagst. you may forbid.

[23] ὄξ^N ποτ' Ἀθηναίαν ξριν^A ἤρισεν. AorSAkt ἤνιδε κείται^{PräM/P}
 Schwein einst athenischen Streit stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος^N ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν εὖβοτον ἀμνὸν^A ἔρισδε. PräAktImv
 Jährling yearling. du den weide reichen Lamm lamb wetteifere. vie.

[25] καὶ^{Kon} πῶς ὦ κίναδος^V τὸν τὰδ' ἔσσεται^{FuAkt} ἐξ ἴσω ἀμίν;
 wie how Schuft debauch du dies es wird sein it will be gleichem equal uns; to us;

[26] τίς τρίχας^A ἀντ' ἐρίων^G ἐποκίξατο; AorM/P τίς δὲ^{Pt} παρεύσας^N Aor
 wer Haare who der Wolle of wool hat gesetzt; has picked; wer who beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς^G πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα^A δήλετ' PräM/P ἀμέλγειν; PräAktInf
 der Ziege of goat erst gebärenden first born schlechte bad Hündin bitch ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις νικᾷ^{FuInfAkt} τὸν πλατίον ὥς^{Kon} τὸ πεποιθείς; PerAkt
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφαῖ^N βομβέων^N Prä τέττιγος^G ἐναντίον. ἀλλά^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι
 Hornisse summend seiend buzzing der Zikade of cicada gegenüber. opposite. dir at least

[30] ὠριφος^N ἰσοπαλῆς, τυτθ' ὁ τράγος^N οὗτος. ἔρισδε. PräAktImv
 Jährling yearling gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the Bock he goat dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ^{Pt} σπεῦδ' PräAktImv οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι πυρὶ^D θάλπειαι. PräM/P ἄδιον ἄσῃ^{PräAktKnj}
 beeile dich hasten. dir at least am Feuer by fire wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον^A καὶ^{Kon} τάλσεα^A ταῦτα καθίξας^N Aor
 hier here die the Ölbaum olive die Haine the groves diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ^N τουτεῖ καταλείβεται. PräM/P ὧδε πεφύκει^{PerAkt}
 kalt cold Wasser water hier here träufelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποῖα^N χά^{Kon} στιβὰς^N ἄδε, καὶ^{Kon} ἀκρίδες^N ὧδε λαλεῦντι. PräAkt
 Gras grass und die and the Streu leaf litter diese, this, Heuschrecken locusts so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} τι σπεύδω. PräAkt μέγα δ' ^{Pt} ἄχθομαι. PräM/P εἰ^{Kon} τύ με τολμῆς^{PräAktKnj}
 etwas anything eile- I hasten. sehr greatly ärgere mich, I am burdened, du mich you me wagest you may dare

[36] ὄμμασι^D τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν. PräAktInf ὃν ποκ' ἐόντα^A Prä
 mit Augen with eyes den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den einst once seiend being

- [37] παῖδ' ^A ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ^{ImpAkt} ἴδ' ^{PräAktlmv} ἃ χάρις ^N ἐς τί ποθ' ^{Pt} ἔρπει. ^{PräAkt}
 Knaben a boy noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh see die the Gunst favor was what kriecht. creeps.
- [38] θρέψαι ^{AorAktlmv} καὶ ^{Kon} λυκιδεῖς, θρέψαι ^{AorAktlmv} κύνας, ^A ὥς ^{Kon} τυφάγωντι. ^{AorAktKnj}
 nähre nourish Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish Hunde, dogs, du you mögen fressen. they may eat.
- [39] καὶ ^{Kon} πόκ' ἐγὼ παρὰ τευς τι μαθὼν ^{N Aor} καλὸν ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^{N Aor}
 einst ever ich I deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good gehört habend having heard
- [40] μέμνημαι ^{PerM/P} ὧ φθονερόν τὸ καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ἀνδρίον ^N αὐτως.
 ich erinnere mich; I remember; neid isch es envious one du you un schicklich es unseemly Männchen little man einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ^{PräAktlmv} ὧδ', ἔρπε, ^{PräAktlmv} καὶ ^{Kon} ὕστατα βουκολιᾷ ^{PräAktKnj}
 geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolizieren. you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ^{Pt} ἐρψῶ ^{FuAkt} τηνεῖ του τεῖ δρύες, ^N ὧδε κύπειρος, ^N
 werde gehen I will go dorthin there hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,
- [44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ^{D Prä} ποτὶ σμήνεσσι ^D μέλισσαι. ^N
 so hier here schön fair summend seiend to buzzing Schwärmen swarms Bienen bees
- [45] ἐνθ' ὕδατος ^G ψυχρῶ κραναί ^N δύο· ταὶ δ' ^{Pt} ἐπὶ δένδρει ^D
 dort there des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei two die the Baum tree
- [46] ὄρνιθες ^N λαλαγεῦντι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἃ σκιά ^N οὐδὲν ὁμοία
 Vögel birds schwatzen chatter die Schatten the nichts nothing gleich like
- [47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἃ πίτυς ^N ὑψόθεν κώνοις. ^D
 der to the dir you wirft casts die the Kiefer pine von oben from above Zapfen. with cones.
- [48] ἡ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἀρνακίδας ^A τέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια ^A τεῖδε πατησεῖς ^{FuAkt}
 Lämmchen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἶκ' ^{Kon} ἐνθης ^{AorM/PKnj} ὕπνω ^D μαλακώτερα· ταὶ δὲ ^{Pt} τραγεῖαι
 hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher softer die the ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τίν' ὄσδοντι ^{PräAkt} κακώτερον ἢ ^{Kon} τύπερ ^{Pt} ὄσδεις. ^{PräAkt}
 die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.
- [51] στασῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} κρατήρα ^A μέγαν λευκοῖο γάλακτος ^G
 ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, ^D σταθῶ ^{FuAkt} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ. ^D
 den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen I will set süßen of sweet anderen another Öl. with oil.

[53] αἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} κε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ μόλῃς, ^{AorM/PKñj} ἀπαλὸν πτέριν ^A ὧδε πατήσεῖς ^{FuAkt}
 du you kommest, you may come, zarte soft Farn fern so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ ^{Kon} γλάχων ^A ἀνθεύσαν ^N ὑπεσσεῖται ^{FuM/P} δέ ^{Pt} χιμαῖραν ^G
 Polei minze mint blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under der Ziegen of she goats

[55] δέρματα ^N τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων. ^G
 Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56] σταθῶ ^{FuAkt} δ' ^{Pt} ὀκτώ μὲν ^{Pt} γαυλῶς ^A τῷ Πανὶ ^D γάλακτος, ^G
 ich werde hinstellen I will set acht eight Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, of milk,

[57] ὀκτώ δέ ^{Pt} σκαφίδας ^A μέλιτος ^G πλέα κηρί ^A ἐχοίσας. ^N ^{Prä}
 acht eight Schälchen bowls des Honigs of honey voll full Waben of wax haltend. having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε ^{PräAktlmv} καὶ ^{Kon} αὐτόθε βουκολιᾶσδε. ^{PräAktlmv}
 von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν σου τῷ πατέρων ^G ἔχε ^{PräAktlmv} τὰς δρύας. ^A ἀλλὰ ^{Kon} τίς ἄμμε
 die deiner selbst the of your self der Väter treading halte hold die the Eichen. oaks. wer who uns us

[60] τίς κρινεῖ; ^{FuAkt} αἶθ' ^{Kon} ἐνθοι πόθ' ^{Pt} ὁ βουκόλος ^N ὧδ' ὁ Λυκώπας. ^N
 wer who wird richten; will judge; hier here der the Rinder hirt herdsman so hier thus der the Lykopas. Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῳ ποτιδεύομαι. ^{PräM/P} ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ἄνδρα, ^A
 nichts ich jenen of that kümmere mich· I pursue· den the Mann, man,

[62] αἰ ^{Kon} λῆς, ^{PräAkt} τὸν δρυτόμον ^A βωστρήσομες, ^{FuAkt} ὃς τὰς ἐρείκας ^A
 willst, you wish, den the Holz fäller woodcutter werden rufen, we will call, der who die the Heide heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται. ^{PräM/P} ἔστι ^{PräAkt} δέ ^{Pt} Μόρσων. ^N
 jene those die the der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is Morson. Morson.

[64] βωστρέμες. ^{PräAktKñj} τὸ κάλει ^{PräAktlmv} νιν. ἴθ' ^{PräAktlmv} ὧ ξένε ^V μικκὸν ἄκουσον ^{AorAktlmv}
 rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go Fremder stranger ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν. ^N ^{Aor} ἅμμες γὰρ ^{Pt} ἐρίσδομες, ^{PräAkt} ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] **βουκολι** **αστάς**^N **ἐστὶ**·PräAkt **τὸ** **δ**·Pt **ὦ φίλε** **μήτ**·Kon **ἐμὲ** **Μόρσων**^V
 Bucolic sänger ist. du Freund mich Morson
 bucolliasts is. you dear me Morson

[67] **ἐν χάρι** **τι**^D **κρί**·νης,PräAktKnj **μήτ**·Kon **ὥν**^{Pt} **τύγα** **τοῦτον** **ὁ** **νάσης**·AorMedKnj
 Gunst entscheide st, du diesen begünstige st.
 favor you may judge, you at least this one you may benefit.

[68] **ναί**^{Pt} **ποτὶ** **τᾶν** **Νυμ** **φᾶν**^G **Μόρ** **σων**^V **φίλε** **μήτε**^{Kon} **Κο** **μάτα**^D
 den Nymphen Morson Freund Komatas dem
 of the Nymphs Morson dear to Comatas

[69] **τὸ πλέον** **ιθύ**·νης,PräAktKnj **μήτ**·Kon **ὥν**^{Pt} **τύγα** **τῷδε** **χα** **ρίξη**·AorAktKnj
 das Mehr richte st, du diesem gefäll st.
 the more you may incline, you at least to this one you may show favor.

[70] **ἄδέ** **τοι** **ἅ** **ποίμνα**^N **τῷ** **Θουρίῳ**^D **ἐστὶ**·PräAkt **Σι** **βύρτα**^G
 dies hier dir die Herde des des
 this at least the flock to the Thurian ist is des Sibyrtas,
 Sibyrtas,

[71] **Εὐμάρα**^N **δε**^{Pt} **τὰς** **αἰγας**^A **ὁ** **ρῆς**·PräAkt **φίλε** **τῷ** **Συβα** **ρίτα**^D
 Eumara die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
 Eumara the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] **μή**^{Pt} **τύ τις** **ἦρώ** **τη**·AorAkt **πὸτ** **τῷ** **Διός**^G **αἶτε**^{Kon} **Σι** **βύρτα**^G
 du jemand fragtest einst bei dem Zeus, des Sibyrtas
 you someone asked toward the of Zeus, Sibyrtas

[73] **αἶτ**·Kon **ἐμόν** **ἐστὶ**·PräAkt **κά** **κιστε** **τὸ** **ποίμνιον**·^N **ὥς** **λάλος** **ἐσσί**·PräAkt
 mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.
 my is worst the flock; how talkative you are.

[74] **βέντισθ** **οὗτος** **ἐ** **γὼ** **μὲν**^{Pt} **ἀ** **λαθέα** **πάντ** **ἄγο** **ρεύω**·PräAkt
 dieser, ich wahr es alles sage
 this one, I true all I speak

[75] **κούδεν**·Kon **καυχέο** **μαι**·PräM/P **τὸ** **δ**·Pt **ἄ** **γαν** **φιλο** **κέρτομος** **ἐσσί**·PräAkt
 und nichts prahle ich du gar spott liebend bist.
 and nothing I boast you excessively mockery loving you are.

[76] **εἶα** **λέγ**·PräAktlmv **εἴ**^{Kon} **τι** **λέ** **γεις**·PräAkt **καί**^{Kon} **τὸν** **ξένου**^A **ἐς** **πόλιν**^A **αὖθις**
 sage etwas sagst, den Fremden Stadt wieder
 speak anything you say, the stranger city again

[77] **ζῶντ**·^A **ἄφες**·AorSAktlmv **ὦ** **Παι** **άν**·^V **ἦ**^{Pt} **στωμύλος** **ἦσθα**·ImpAkt **Κο** **μάτα**·^V
 lebend seiend lass· Paian, schwatz haft warst Komatas.
 living release· Paean, loud mouthed you were Comatas.

[78] **ταὶ** **Μοῖ** **σαί**^N **με** **φι** **λεῦντι**·PräAkt **πο** **λὺ** **πλέον** **ἦ**^{Kon} **τὸν** **ἀ** **οἰδὸν**^A
 die Musen mich lieben viel mehr den Sänger
 the Muses me love love much more the singer

[79] **Δάφνιν**·^A **ἐ** **γὼ** **δ**·Pt **αὐ** **ταῖς** **χιμά** **ρως**^A **δύο** **πρᾶν** **ποκ** **ἔ** **θυσα**·AorAkt
 Daphnis· ich ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
 Daphnis· I to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ' ὠπόλ^N λων^N φιλέ^{ει}^{PräAkt} μέγα, καὶ^{Kon} καλὸν αὐτῷ^N
 mich Apollon liebt sehr, schönen ihm
 me Apollo loves greatly, fine to him

[81] κριὸν^A ἐγὼ^N βόσκω^{PräAkt} τὰ δὲ^{Pt} Κάρνεα^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει^{PräAkt}
 Widder ich ziehe auf. die Karneen naht.
 ram I feed. the Karneia draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας^A ἀμέλγω^{PräAkt}
 zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
 two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ' ἃ παῖς^N ποθορεῦσα^N Aor "τά^N λαν" λέγει^{PräAkt} "αὐτὸς ἃ μέλγεις^{PräAkt}"
 mich die Knabe hervor springend sagt
 me the girl having run up she says
 "your self melkst du;
 you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων^N τοι ταλά^N ρως^A σχεδὸν εἴκατι πληροῖ^{PräAkt}
 Lakon dir at least Körbe beinahe zwanzig füllt
 Lacon at least baskets nearly twenty fills

[85] τυρῶ^G καὶ^{Kon} τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι^D παῖδα^A μολύνει^{PräAkt}
 von Käsen den unreifen Blüten Knaben beschmutzt.
 of cheeses the un bearded flowers boy stains.

[86] βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλοισι^D τὸν αἰπόλον^A ἃ Κλεαρίστα^N
 wirft mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista
 throws with apples the goatherd the Clearista

[87] τὰς αἴγας^A παρελθόντα^A Aor καὶ^{Kon} ἄδύ τι ποπυλιᾶσδει^{PräAkt}
 die Ziegen vorbei treibend süß etwas pfeift.
 the she goats having driven by something to chirp.

[88] κῆμ' ἐγὼ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὁ Κρατίδας^N τὸν ποιμένα^A λείος ὑπαντῶν^N Prä
 und mich der Kratidas den Hirten glatt sleek entgegen gehend
 and me the Kratidas the shepherd sleek meeting

[89] ἐκμαίνει^{PräAkt} λιπαρὰ δὲ^{Pt} παρ' αὐχένα^A σείετ'^{PräM/P} ἔθειρα^N
 macht rasend- glänzend Hals schwingt sich Mähne.
 makes mad- sleek par' neck shakes mane.

[90] ἄλλ' ἐγὼ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ' ἐστὶ^{PräAkt} κυνόσβατος^N οὐδ' ἐγὼ^{Kon} ἀνεμώνη^N
 vergleichbar ist Hunds rose Anemone
 comparable is dog rose anemone

[91] πρὸς ῥόδα^A τῶν ἀνθηρὰ^N παρ' αἵμασι^N αἰσι^D πεφύκει^{PerAkt}
 Rosen, deren Kranz bänder Stein wällen sind gewachsen.
 roses, of the beds stone fences has grown.

[92] οὐδ' ἐγὼ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐδ' ἐγὼ^{Kon} ἀκύλοισι^N ὅμομαλιδες^N αἱ μὲν^{Pt} ἔχοντι^{PräAkt}
 mit hakigen gleich glatt- die haben
 spines like smooth- the have

[93] λυπρὸν ἃ πὸ πρίνοιο^G λεπύριον^A αἱ δὲ^{Pt} μελιχραί.
 schmerz lich Steineiche Splitter, die sanft.
 painful of oak little bark, the honey sweet.

[94] κῆγῶ^{Kon} μὲν^{Pt} δῶ^{FuAkt} τᾷ^N παρθένῳ^D αὐτίκα^N φάσσαν^A
und ich werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube
and I I will give to the maiden at once wood pigeon

[95] ἐκ^N τᾶς^N ἀρκεύ^G θῶ^G καθε^N λῶν^N τη^N νεῖ γὰρ^{Pt} ἐ^N φίσδει^{PräAkt}
der Wacholder herab genommen habend· dort
the juniper having taken down· there sitz er.
perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγῶ^N ἐς^N χλαῖ^N ναν^A μαλα^N κόν^N πόκον^A ὀππόκα^{Kon} πέξω^{FuAkt}
ich Mantel weichen Vlies, werde kämmen
I cloak soft wool, I will full

[97] τὰν^N οῖν^A τὰν^N πέλ^N λαν^N κρατί^N δα^D δῶ^N ρήσομαι^{FuMed} αὐτός^N
das Schaf das dunkle, Kratidas dem werde schenken selbst.
the she sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift my self.

[98] σίττ^N ἀπὸ^N τᾶς^N κοτί^N νω^G ται^N μηκάδες^N ὧδε^N νέ^N μεσθε^{PräM/P}
der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,
the olive bleaters· here graze,

[99] ὥς^{Kon} τὸ^N κά^N ταντες^N τοῦτο^N γε^N ὠλοφον^A αἱ^N τε^{Pt} μυ^N ρῖκαι^N
den hinab wärts dieses Erd hügel die
the downward this earth mound the tamarisken.
tamarisks.

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^N τᾶς^N δρυὸς^G οὗτος^N ὁ^N Κώναρος^N ἅ^{Kon} τε^{Pt} Κι^N ναίθα^N
der Eiche dieser der Konaros Kinaitha;
the oak this one the Konaros Kinaitha;

[101] τουτεῖ^N βοσκη^N σείσθε^{FuM/P} ποτ^N ἀντολάς^A ὥς^{Kon} ὁ^N Φά^N λαρος^N
hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, der Phalaros.
here you will graze once sunrises, the Phalaros.

[102] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^N γαυ^N λὸς^N κυπα^N ρίσσινος^N ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} κρατήρ^N
ist mir Milch eimer zypressen holzen, ist Misch krug,
there is to me pail cypress made, there is bowl,

[103] ἔργον^N Πραξιτέ^N λευς^G τᾷ^N παιδι^D δέ^{Pt} ταῦτα^N φυ^N λάσσω^{PräAkt}
Werk des Praxiteleus· dem Knaben dieses bewahre ich.
work of Praxiteleus· to the boy these I keep.

[104] χάμιν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} κύ^N ων^N φιλο^N ποίμνιος^N ὃς^N λύκος^A ἄγχει^{PräAkt}
und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν^N τῷ^N παιδι^D δι^N δωμι^{PräAkt} τὰ^N θηρία^A πάντα^N δι^N ὠκειν^{PräAktInf}
den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες^N αἱ^N τὸν^N φραγμόν^A ὃ^N περπα^N δῆτε^{PräAktKnj} τὸν^N ἄμόν^N
Heuschrecken, die den Zaun über springt unseren,
locusts, who the fence you leap over the our,

[107] μή^{Pt} μευ^N λωβα^N σεῖσθε^{FuM/P} τὰς^N ἀμπέλους^A ἐντὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄβαι^N
meines schändet ihr die Weinstöcke· sind Beeren.
of me you will outrage the vines· are unripe grapes.

[108] τοὶ τέττιγες,^N ὁ ῥήτε^{PräAkt} τὸν αἰπόλον^A ὥς^{Kon} ἔρεθίζω·^{PräAkt}
ihr the Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd ὥς^{Kon} ἔρεθίζω·^{PräAkt} reize ich· I provoke·

[109] οὕτως^{Kon} χυμέες^{Kon} θην^{Pt} ἔρεθίζετε^{PräAkt} τὼς^{Du} καλά μευτάς.^A
so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω^{PräAkt} τὰς δασυκέρκος^A ἀλώπεκας,^A αἱ τὰ Μίκωνος^G
hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die die who the des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι^N τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι·^{PräAkt}
immer always umher gehend going to and fro die spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ μισέω^{PräAkt} τὼς^{Du} κανθάρος,^A οἱ τὰ Φιλώνδα^G
ich I have I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die die who the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα^A κατατρῶγοντες^N ὑπὸ πανέμοιοι φορέονται·^{PräM/P}
Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤού^{Pt} μέμνη^{PerM/P} ὅκ^{Kon} ἐγὼ τυ κατήλασα,^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὸ σεσαρώς^N
erinnerst dich, do you remember, ich I dich you hin trieb, I drove down, du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζευ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} τὰς δρυὸς^G εἶχεο^{ImpM/P} τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμνημαί^{PerM/P} ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκατεῖδέ^{Du} τυ δῆσας^N
dieses this erinnere ich· I remember· einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρης^G ἐκάθρε^{AorAkt} καλῶς μάλα, τοῦτό γ^{Pt} ἴσαμι·^{PräAkt}
der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this weiß ich. I know.

[118] ἤ^{Pt} δὴ^{Pt} τις Μόρσων^N πικραίνεται·^{PräM/P} ἤούχι^{Pt} παρήσθεις;^{ImpAkt}
jemand a certain Morson Morson wird erbittert· is embittered· warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας^A ἰὼν^N γράϊας ἀπὸ σάματος^G αὐτίκα τίλλειν·^{PräAktInf}
Skille zwiebeln gehend going der Alten old Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κηγῶ^{Kon} μάν^{Pt} κνίζω^{PräAkt} Μόρσων^A τινά· καὶ^{Kon} τὸ δέ^{Pt} λεύσσεις·^{PräAkt}
und ich and I reizt I scratch Morson Morson irgend einen· someone· du you blickst. you look.

[121] ἐνθῶν^N τὰν κυκλάμινον^A ὄρουσέ^{PräAktImv} νυν ἐς τὸν Ἄλεντα·^A
hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dia nun now den the Alentus. Alentus.

[122] Ἱμέρα^N ἀνθ' ὕδατος^G ῥεῖτω^{PräAktImv} γάλα,^N καὶ^{Kon} τὸ δέ^{Pt} Κράθι^D
Himera Wassers fließe let flow Milch, milk, du you Krathis Krathis

[123] οἶνω^D πορφύροις, τὰ δέ^{Pt} τ'·^{Pt} οἶσου^N καρπὸν^A εἰνεῖ^{AorAktInf} καὶ.
mit Wein purpur farbenen, die the Weiden osiers Frucht fruit bringen. might bear.

[124] ῥεῖτω^{PräAktImv} χά^{Kon} Συβαρίτις^N ἐμὴν μέλι,^N καὶ^{Kon} τὸ πότορον^N
fließe let flow und die and the Sybaris Sybaritis mir to me Honig, honey, das the Tür pfosten drinking vessel

[125] ἃ παῖς^N ἀνθ' ὕδατος^G τῇ κάλπιδι^D κηρία^A βάψαι.^{AorAktImv}
das Mädchen the Wassers water in der the Wasser kanne pitcher Waben honeycombs tauche. let dip.

[126] ταῖ μὲν^{Pt} ἐμαὶ κύτισόν^A τέ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰγίλον^A αἶγες^N ἐδοντι^{PräAkt}
die the meine my Kytisos laburnum Stein eiche holm oak Ziegen goats essen, eat,

[127] καὶ^{Kon} σχῖνον^A πατέοντι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν κομάροισι^D κέχυνται.^{PerM/P}
Mastix mastic fressen they graze Erdbeer bäumen arbutus sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ'·^{Pt} ἐμαῖς οἷεσσι^D παρέστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἃ μελίτεια^N
den to the meinen my Mutterschafen sheep ist vorhanden is present der the Honig klee melilot

[129] φέρεσθαι^{PräM/PInf} πολὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ῥόδα^A κίσθος^N ἐπανθεῖ.^{PräAkt}
sich nähren, to be fed, reichlich much Rosen roses Zistros cistus blüht. blooms.

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ'·^{PräM/P} Ἀλκίπας,^G ὅτι^{Kon} με πρᾶν οὐκ^{Pt} ἐφίλασε.^{ImpAkt}
liebe ich I am in love der Alkippa, Alkippa, mich vorhin beforetime küsste did kiss

[131] τῶν ὧτων^G καθελοῖς^N·^{Aor} ὅκ'·^{Kon} οἱ τὰν φάσσαν^A ἔδωκα.^{AorSakt}
der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, ihr die Turtel taube wood pigeon gab ich. I gave.

[132] ἀλλ'·^{Kon} ἐγὼ Εὐμήδεως^A ἔραμαι^{PräM/P} μέγα· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ'·^{Kon} αὐτῷ
ich I Eumedes Eumedes liebe I am in love sehr-greatly ihm to him

[133] τὰν σύριγγ'·^A ὠρεξα^{AorAkt} καλόν τί με κάρτ'· ἐφίλασεν.^{AorAkt}
die the Rohr flöte pipe reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsste. he kissed.

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν Λάκων^N ποτ'· ἀηδόνα^A κίσσας^A ἐρίσδεν^{PräAktInf}
erlaubt lawful dem Lakon Lacon je ever Nachtigall nightingale Efeu bekränzt with ivy zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ'·^{Kon} ἔποπας^A κύκνοισι^D· τὸ δ'·^{Pt} ὧ τάλαν ἐσσι^{PräAkt} φιλεχθής.
Wiedehopfe hoopoes mit Schwänen with swans du you Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσα^{AorM/PlInf}σθαι κέλο^{PräM/P}μαι τὸν ποιμένα.^A τὴν δὲ^{Pt} Κομάτα^A
aufzuhören fordere ich den Hirten. den Komatas
to cease I bid the shepherd. him Comatas

[137] δωρεῖ^{PräM/P}ται Μόρσων^N τὰν ἀμνίδα.^A καὶ^{Kon} τὸ δὲ^{Pt} θύσας^N
beschenkt Morson die Lamm junges. du geopfert habend
gives as a gift Morson the lamb. you having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις^D Μόρσωνι^D καλὸν κρέας^A αὐτίκα πέμψον.^{AorAktIv}
den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
to the Nymphs to Morson good meat at once send.
send.

[139] πεμψῶ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν Πᾶνα.^A φριμάσσειο^{PräM/PlIv} πᾶσα τραγίσκων^G
ich werde senden den Pan. schnaube jede der Ziegen kinder
I will send the Pan. Pan. snort all of kids

[140] νῦν ἀγέ^Nλα κήγῳ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἴδ' ^{AorAktIv}ὥς^{Kon} μέγα τοῦτο κα^{FuAkt}χαξῶ
jetzt Herde. und ich siehe sehr dies werde auslachen
now herd. and I look look greatly this I will laugh aloud

[141] κατ' τῷ Λάκωνος^G τῷ ποιμένος^G ὅτι^{Kon} πότε^{Pt} ἤδη
des Lakon des Hirten, einst schon
of the Lacon of the shepherd, once already

[142] ἀνυσά^{AorAkt}μαι τὰν ἀμνόν.^A ἐς ὠρανόν^A ὑμῖν ἀλεῦμαι.^{PräM/P}
vollbrachte ich die Lamm. Himmel euch strebe ich.
I accomplished the lamb. sky to you all I wander.

[143] αἶγες^N ἐμὰι θαρσεῖτε^{PräAktIv} κερούτιδες. αὔριον ὑμμε
Ziegen meine seid zuversichtlich behornte. morgen euch
goats my take heart horned ones. tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ^{FuAkt} Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.^A
alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche.
all I will bathe of Sybaritis within pools.

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας^N ὁ κορυπτίλος, εἴ^{Kon} τιν' ὁ χευσεῖς^{FuAkt}
dieser der Leukitas der Kopf stoßend, irgend eine besteigen wirst
this the Leukitas the crest headed, someone you will cover

[146] τὰν αἰγῶν^G φλασσῶ^{FuAkt} τυπρὶν ἢ^{Kon} γ' ^{Pt}ἐμὲ καλλιερῆσαι^{AorAktInf}
der Ziegen, peitsche ich dich ehe mich schön opfern
of the goats, I will whip you before me to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις^D τὰν ἀμνόν.^A ὁ δ' ^{Pt}αὖ πάλιν. ἀλλὰ^{Kon} γε νοίμαν.^{AorM/POp}
den Nymphen die Lamm. der wieder erneut. möchte ich werden,
to the Nymphs the lamb. the again again. might I become,

[148] αἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τυφλάσαιμι^{AorAktOp} Μελάνθιος^N ἀντὶ Κομάτα.^G
dich peitschte ich, Melanthios Komatas.
you I might whip, Melanthios Comatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^N τας^N χῶ^{Kon} Δάφνης^N ὁ^N βουκόλος^N εἰς^N ἓνα^N χῶρον^A
 Damoitas und der Daphnis der Rinderhirt einen Ort
 Damoitas and the Daphnis the cowherd one place
- [2] τὰν^N ἀγέλαν^A πόκ' Ἄρατε^N συνάγαγον^{AorSAkt} ἧς^{ImpAkt} δ' ὁ^{Pt} μέν^{Pt} αὐτῶν^N
 die Herde einst Arate versammelten von denen der the ihrer
 the herd once Aratus they brought together was was the of them
- [3] πυρρός, ὁ^N δ' ἡμιγέ^N νειος^N ἐπὶ^N κρά^N ναν^A δέ^{Pt} τιν'^N ἄμφω^{Du}
 rötlich, der halb stämmig Quelle irgendjemand beide
 red haired, the half bred half spring a certain both
- [4] ἐζόμε^N νοί^N θέρε^G μέσῳ^N ἅματι^D τοιάδ' ἄ^N εἰδον^{ImpAkt}
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.
 sitting of summer in the middle day such things they sang.
- [5] πρῶτος^N δ' ἄρξατο^{AorAkt} Δάφνης^N ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} πρῶτος^N ἔ^N ρισδε^{PräAkt}
 zuerst begann Daphnis, Daphnis, zuerst wetteifert.
 first began Daphnis, Daphnis, first contends.
- [6] βάλλει^{PräAkt} τοί^{Pt} Πολύ^N φάμε^V τὸ^N ποίμνιον^A ἃ^N Γαλά^N τεια^N
 wirft Polyphem das Herde die Galateia
 throws Polyphemus the flock the Galatea Galatea
- [7] μάλοι^N σιν^D δυσέ^N ρωτα^N τὸν^N αἰπόλον^A ἄνδρα^A κα^N λεῦσα^N ἄ^N
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegenhirten Mann man rufend
 with apples, hard in love the goat herder man man having called
- [8] καὶ^{Kon} τύ^N νιν^N οὐ^{Pt} ποθό^N ρησθα^{PerM/P} τά^N λαν^N τάλαν, ἄλλὰ^{Kon} κά^N θησαι^{PerM/P}
 du ihn bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sitzt
 you him you have seen wretch wretch, you sit
- [9] ἀδέα^N συρίσ^N δων^N πάλιν^N ἄδ' ἴδε^{AorAktImv} τὰν^N κύνα^A βάλλει^{PräAkt}
 süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
 sweetly piping again here look look the dog pelts,
- [10] ἃ^N τοί^N τὰν^N οἴ^N ων^G ἔ^N πε^N ται^{PräM/P} σκοπός^N ἃ^N δέ^{Pt} βα^N ὕσδει^{PräAkt}
 die dir der Schafe folgt Wächter die bellt
 which at least of the sheep follows watcher she she barks
- [11] εἰς^N ἅλα^A δερκομέ^N να^A τὰ^N δέ^{Pt} νιν^N καλὰ^N κύματα^N φαίνει^{PräAkt}
 Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen
 sea looking, the the her fair waves waves show
- [12] ἄ^N συχα^N καχλά^N ζοντα^A ἐπ' αἰγια^N λοῖο^G θέ^N οἰσαν^A
 leise gurgelnd Strand laufend.
 softly gurgling of shore running.
- [13] φράζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τὰς^N παιδός^G ἐπὶ^N κνά^N μαισιν^D ὁ^N ρούση^D
 hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend
 watch of the girl shins shins leaping

- [14] **ἐξ ἁλὸς^G** | **ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P}** | **κατὰ δὲ^{Pt} χροά^A** | **καλὸν ἀ^{μύξη}·^{AorAktKnj}**
des Meeres | kommende, | Haut | schön | zerkratze.
sea | coming, | skin | fair | you may scratch.
- [15] **ἃ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}** | **αὐτόθε^ς** | **τοὶ δια^{θρύπτεται}·^{PräM/P}** | **ὥς^{Kon} ἀπ' ἃ^ς κάνθας^G**
die | dort | zerbricht, | Dornen
she | on the spot | is worn through, | thorns
at least
- [16] **ταὶ καπυ^{ραι} χαῖ^{ται}·^N** | **τὸ κα^{λὸν} θέρος^N** | **ἀνίκα^ς φρύγει·^{PräAkt}**
die | fieberigen | Haare, | die | schöne | Sommerzeit | sobald | brät-
the | sun parched | locks, | the | fair | summer | when | parches-
- [17] **καὶ^{Kon} φεύ^{γει}·^{PräAkt}** | **φιλέ^{οντα}·^A ^{Prä}** | **καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{οντα}·^A ^{Prä}** | **δι^{ώκει}·^{PräAkt}**
flieht | Liebenden | Liebenden | verfolgt,
flees | loving one | loving one | pursues,
- [18] **καὶ^{Kon} τὸν ἀ^{πὸ} γραμ^{μᾶς}·^G** | **κι^{νεῖ}·^{PräAkt}** | **λίθον·^A** | **ἣ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{ρωτι}·^D**
den | Pfad | bewegt | Stein- | der Liebe
the | line | moves | stone- | by love
- [19] **πολλάκις^ς ὧ^ς Πολύ^{φαμε}·^V** | **τὰ μὴ^{Pt} καλὰ^ς** | **καλὰ πέ^{φανται}·^{PerM/P}**
oft | Polyphem | die | schönen | schön | erschienen sind.
often | Polyphemus | the | fine | fine | have appeared.
- [20] **τῷ δ^{Pt} ἐπὶ^ς** | **Δαμοί^{τας}·^N** | **ἀνε^{βάλλετο}·^{ImpM/P}** | **καὶ^{Kon} τὰδ' ἄ^{ειδεν}·^{ImpAkt}**
darauf | Damotas | hob an | dieses | sang.
to him | Damoitas | was taking up | these | sang.
- [21] **εἶδον^ς·^{AorSAkt}** | **ναὶ^{Pt} τὸν Πᾶνα^ς·^A** | **τὸ ποίμνιον·^A** | **ἀνίκ^ς·^{Kon} ἐ^{βαλλε}·^{ImpAkt}**
sah | den | Pan, | die | Herde | warf,
I saw | the | Pan, | the | flock | he was pelting,
- [22] **κού^ς·^{KonPt}** | **μ' ἐλαθ[·]·^{AorAkt}** | **οὐ^{Pt} τὸν ἐ^{μὸν} ἕνα^ς** | **τὸν γλυκύν^ς, ὧ^ς περ^ς** | **ὁ^ς ρημι[·]·^{PräAkt}**
mich | entging, | den | meinen einen | den | süßen, | dem
me | escaped, | the | my one | the | sweet, | to whom indeed
I behold
- [23] **ἐς τέλος·^A** | **αὐτὰρ^ς·^{Kon} ὁ^ς** | **μάντις^ς·^N ὁ^ς** | **Τήλεμος^ς·^N ἐχθρ[·]·^A** | **ἀγο^ς·^N ρεύων^ς·^{Prä}**
Ende- | der | Seher | Telemos | feinde
end- | the | seer | Telemos | hostilely
redend
speaking
- [24] **ἐχθρὰ^ς** | **φέ^{ροι}·^{PräAktKnj}** | **ποτὶ οἶκον[·]·^A ὃ^ς πῶς^ς·^{Kon}** | **τεκέ^ς·^N εσσι[·]·^D** | **φυ^{λάσσοι}·^{PräAktKnj}**
feinde | würde bringen | Haus, | Kindern | bewahre er.
hostile things | he might bring | house, | to children | he might guard.
- [25] **ἀλλὰ^ς·^{Kon} καὶ^{Kon}** | **αὐτὸς ἐ^{γὼ}·^N κνί^{ζων}·^{Prä}** | **πάλιν^ς οὐ^{Pt} ποθό^ς·^{PräAkt}**
selbst | ich | reizend | wieder | bemerke ich,
myself | I | scratching teasing | again | I see,
- [26] **ἀλλ[·]·^{Kon} ἄλ[·]·^N λαν[·]·^N τινὰ^ς** | **φαμί[·]·^{PräAkt}** | **γυναι^κ·^N ἔχεν[·]·^{ImpAkt}** | **ἃ δ^{Pt} αἰ[·]·^N οἶσα^ς·^{Prä}**
andere | irgend eine | sage ich | Frau | hatte- | die | hörend
another | some | I say | woman | he was holding- | the | hearing
- [27] **ζαλοῖ[·]·^{PräAkt}** | **μ' ὧ^ς Παι^{αν}·^N** | **καὶ^{Kon} τάκεται[·]·^{PräM/P}** | **ἐκ δὲ^{Pt} θα[·]·^N λάσσας^ς·^G**
benedet | mich | Paian | schmilzt, | des Meeres
she envies | me | Paean | she melts, | sea

[28] οἰστρεῖ^{PräAkt} παπταί^N νοισα^{Prä} ποτ' ἄντρά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ ποίμνας.^A
 tobt she rages spähend peering about Höhle caves Herden. flocks.

[29] σίξα^{AorAktImv} δ' ^{Pt} ὕ^{Pt} λακτεῖν^{PräAktInf} νιν καὶ^{Kon} τᾷ^{Pt} κυνί.^D καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ' ^{Kon} ἦρων^{ImpAkt}
 hetze hush zu bellen to bark sie her der to the Hündin· dog· ich fragte I wooed

[30] αὐτάς, ἐκνυ^{ImpM/P} ζεῖτο^{ImpM/P} ποτ' ἰσχία^A ῥύγχος^A ἔ^N χοισα.^{Prä}
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward Schenkel hips Schnauze snout haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ^{Pt} ἴ^{Pt} σως ἐσο^N ρεῦσα^{Aor} πο^{Prä} εὔντά^A με πολλάκι^{Pt} πειμψεῖ^{FuAkt}
 diese these things vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον.^A αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pt} γὼ κλα^{FuAkt} ξῶ^{FuAkt} θύρας,^A ἔ^{Kon} στέ^{Kon} κ' ^{Pt} ὁ^{Pt} μόσση^{AorAktKnj}
 Boten. messenger. ich I werde klopfen I will rattle Türen, doors, schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορε^{FuAktInf} σεῖν^{FuAktInf} καλὰ δέμνια^A τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.^D
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this Insel. headland.

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ' ^{Pt} εἶδος^A ἔ^{PräAkt} χῶ^{PräAkt} κακόν, ὥς^{Kon} με λέ^{Pt} γοντι.^D ^{Prä}
 Aussehen appearance habe ich I have schlecht es, bad, mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν ἐς πόντον^A ἐ^{Pt} σέβλεπον,^{ImpAkt} ἧς^{ImpAkt} δέ^{Pt} γα^{Pt} λάννα,^N
 vorhin earlier Meer sea blickte ich, I was looking, war it was ruhig keit, calm,

[36] καὶ^{Kon} καλὰ μὲν^{Pt} τὰ γέ^N νεια, κα^{Pt} λὰ δέ^{Pt} μευ ἅ^N μία κώρα,^N
 schön fair die the Wangen, cheeks, schön fair meiner die eine Pupille, maiden,

[37] ὥς^{Kon} παρ' ἐ^{Pt} μιν κέκρι^{PerM/P} ται, κατε^{ImpM/P} φαίνετο, τῶν δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ὁ^{Pt} δόντων^G
 mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the Zähne teeth

[38] λευκοτέ^N ραν αὐ^N γὰν^A Παρί^N ας ὑπέ^N φαινε^{ImpAkt} λί^N θοιο.^G
 weißere whiter Strahl beam parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth Steines. of stone.

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^{AorPasKnj} θῶ^{AorPasKnj} δέ^{Pt} τρις εἰς ἐμόν^N ἔ^N πτυσα^{AorSAkt} κόλπον.^A
 ich bezaubert werde I may be bewitched dreimal thrice meinen my spie ich I spat Schoß· bosom·

[40] ταῦτα γὰρ^{Pt} ἅ^{Pt} γραί^N α^N με Κο^N τυταρίς^N ἐξεδί^N δαξε.^{AorAkt}
 diese these things die the alte woman mich me Kotytaris Kotytaris lehrte. taught.

[41] ἃ πρᾶν ἁμάν^N τεσσι^D παρ' Ἴ^N πποκί^N ὠνι^D πο^N ταύλει.^{PräAkt}
 die vorhin who formerly bei Sehern among seers Hippokion Hippokion verweilt. haunts.

[42]	τόσσ' ^N	εἰπὼν ^{AorS}	τὸν	Δάφνιν ^A	ὃ	Δαμοίτας ^N	ἐφίλησε, ^{AorAkt}
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,

[43]	ᾧ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	τῷ	σὺριγγ', ^D	ὃ ^{Pt}	τῷ	καλὸν	αὐλὸν ^A	ἔδωκεν. ^{AorSAkt}
	und der and the		ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der the	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.

[44]	αὖλει ^{PräAkt}	Δαμοίτας, ^N	σὺρισδε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	Δάφνιν ^N	ὃ	βούτας, ^N
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped		Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὠρχεῦντ' ^{ImpM/P}	ἐν μαλακῇ ^{Kon}	ταῖς	πόρτιες ^N	αὐτίκα	ποιᾶ. ^D
	tanzten sie were dancing	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.

[46]	νίκη ^N	μὰν ^{Pt}	οὐδ' ἄλλος,	ἀνῆσσα ^{Kon}	τοὶ	δ' ^{Pt}	ἐγένοντο. ^{AorSAkt}
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided			wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]

Ἦς^{Pt}

χρόνος^N

ἀνὶκ'^{Kon}

ἐγὼ^{Pt}

τε^{Kon}

καὶ^{Kon}

Εὐκριτος^N

ἐς τὸν Ἄλεντα^A

Zeit
time

ich
I

Eukritos
Eukritos

den
the
Alentos
Alentas

[2]

εἵρομεν^{ImpAkt}

ἐκ πόλιος^G

σὺν

καὶ^{Kon}

τρίτος

ἀμὶν Ἀμύντας^N

gingen wir
we were going

Stadt,
city,

dritter
third
with us

Amyntas·
Amyntas·

[3]

τᾷ

Δηοί^D

γὰρ^{Pt}

ἔτευχεν^{ImpAkt}

θαλύσια^A

καὶ^{Kon}

Φρασίδαμος^N

der
to the

Demeter
Demeter

bereitete
was preparing

Erntedank feiern
harvest rites

Phrasidamos
Phrasidamas

[4]

κάντιγένης^{KonN}

δύο

τέκνα^N

Λυκωπέος^G

εἰ^{Kon}

τί

περ^{Pt}

ἐσθλὸν

und Antigenes,
and Antigenes,

zwei
two

Kinder
children

des Lykopes,
of Lycopes,

etwas
anything

gut es
good

[5]

χαῶν

τῶν ἐπ' αὐθεν^{Kon}

ἀπὸ Κλυτίας^G

τε^{Pt}

καὶ^{Kon}

αὐτῷ

edelen
of ancient ones

der
of the
from former times,

Klytias
Klytia

ihrer selbst
of him self

[6]

Χάλκωνος^G

Βούριναν^A

ὃς

ἐκ ποδὸς^G

ἄνυσεν^{AorSAkt}

κράναν^A

Chalkons,
of Chalcon,

Bourina
Bourina

der
who

Fuß
foot

vollbrachte
accomplished

Quelle
spring

[7]

εὖ

ἐνερείσαμεν^{N Aor}

πὲρ ^D

γόνυ^A

ταὶ δὲ^{Pt}

παρ' αὐτὰν

gut
well

angedrückt habend
having leaned

an Fels
on rock

Knie-
knee-

die
the

ihr
her

[8]

αἶγροι^N

πτελέαι^N

τε^{Pt}

ἐύσκιον

ἄλσος^A

ὑφαίνον^{ImpAkt}

Schwarz Pappeln
black poplars

Ulmen
elms

wohl schattig es
well shaded

Hain
grove

webten,
were weaving,

- [9] χλωροῖ^sιν πετάλοισι^D κατηρεφέ^sες κομό^sωσαι.^N PräM/P
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν μεσά^sταν ὁδόν^A ἄνυμες,^{ImpAkt} οὐδέ^{KonPt} τὸ σᾶμα^N
die mittlere Straße vollbrachten wir,
the midmost road we had accomplished, das Grab mal tomb
- [11] ἂμιν τὸ Βρασί^sλα^N κατεφαίνετο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὸν ὁδίταν^A
uns das Brasila zeigte sich,
to us the Brasila was appearing, den the Wanderer wayfarer
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖ^sσαισι^D Κυδωνικὸν εὔρομες^{AorSAkt} ἄνδρα,^A
edelen Musen kydonischen fanden wir
noble Muses Cydonian we found Mann, man,
- [13] οὐνομα^N μὲν^{Pt} Λυκί^sδαν,^A ἦ^sImpAkt δ' ^{Pt} αἰπόλος,^N οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς νιν
mit Namen Lykidas, war Ziegen hirt,
name Lycidas, he was goatherd, jemand anyone ihn him
- [14] ἥγνοι^sησεν^{AorAkt} ἰδὼν,^N AorS ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^D ἔξοχ' ἑώκει.^{ImpAkt}
would have failed to recognize gesehen habend,
missachtete having seen, Ziegen hirten außer ordentlich
would have failed to recognize having seen, to a goatherd distinctly distinctly glich.
he resembled.
- [15] ἐκ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασίοιο δασύτριχος εἶχε^{ImpAkt} τράγοιο^G
zottigen busch haarig
shaggy thick haired hatte he had Bockes of goat
- [16] κνακὸν δέρμ^s·^A ὤμοισι^D νέας ταμί^sσιοι^G ποτόσδον,
rötlich es Fell auf Schultern jung er
scraped skin on shoulders of new Gerbers zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ^{Pt} οἱ στήθεσσι^D γέρον^s ἐσφίγγετο^{ImpM/P} πέπλος^N
ihm to him Brust korben alt er
to him chests old war geschnürt
was fastened Mantel robe
- [18] ζωστήρι^s·^D πλακερῶ^s, ροικὰν δ' ^{Pt} ἔχεν^{ImpAkt} ἀγριελαίῳ^D
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen
with girdle plaited, gnarled hielt er
he held Wild olive wild olive
- [19] δεξιτε^s·^{rā} κορύ^sναν.^A καί^{Kon} μ' ἀτρέμας εἶπε^{AorSAkt} σε^s·^{PerM/P} σαρώ^s·^N
mit rechter Keule.
with right hand club. mich still sprach er
me gently he said gereinigt habend
having smoothed
- [20] ὀμματι^D·^s μειδιῶντι,^D Prä γέλω^s·^N δέ^{Pt} οἱ εἶχετο^{ImpM/P} χεῖ^s·^N λει^s·^N
mit Auge lächelndem,
with eye smiling, Lachen ihm hielt sich
laughter to him was held Lippen·
lips·
- [21] "Σιμιχί^s·^{da}·^v πᾶ^s δὴ^{Pt} τὸ μεσαμέριον^N πόδας^A ἔλκει^s·^{PräAkt}
"Simichidas, wohin den the Mittag Füße ziehst du,
"Simichidas, where the midday feet you drag,
- [22] ἀνικά^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος^N ἐν αἰμασι^s·^N αἰσι^D καθεύδει,^{PräAkt}
Eidechse Stein wällen
lizard stone fences schläft,
sleeps,

- [23] οὐδ'·KonPt ἐπι·<sup>grab nahe
by the tomb</sup> τυμβίδι·αι·<sup>Lerchen
larks</sup> κορυδαλλίδες·^N ἡλαί·<sup>schweifen;
flit;</sup> νοντι·^{PräAkt}
- [24] ἧ·^{Pt} μετὰ·^A δαῖτα·^A κλητὸς·<sup>geladen
invited</sup> ἐ·<sup>beeilst du dich;
you hasten;</sup> πείγεται·^{PräM/P} ἧ·^{Kon} τινος·<sup>eines
of some</sup> ἀστῶν·^G
- [25] λαὸν·^A ἔ·<sup>springst du;
you leap;</sup> πι·^{θρῶ·^{PräAkt}} σκεις·^{ὥς·^{Kon}} τοι·<sup>dir
for you</sup> ποσὶ·^D νισσομέ·<sup>νοιο·^G
PräM/P</sup>
- [26] πᾶσα·<sup>λί·<sup>Stein
stone</sup></sup> θος·^N πταί·<sup>οισα·^N
Prä</sup> ποτ'·^{ἀρβυλὶ·^{δεσσιν·^D}} ἀ·^{εἶδει·^{PräAkt}}
- [27] τὸν·^{δ'·^{Pt}} ἐγὼ·^{ἀμεί·^{φθην·^{AorM/P}}} "Λυκί·^{δα·^V} φίλε,^{φαντί·^{PräAkt}} τυ·^{πάντες·^G}
- [28] συριγ·^{κτάν·^A} ἔ·^{με·^{ναι·^{PräAktInf}}} μέγ'·^{ὁ·^{πείροχον·^D}} ἐν·^{τε·^{Pt}} νο·^{μεῦσιν·^D}
- [29] ἐν·^{τ'·^{Pt}} ἀ·^{μητή·^{ρεσσι·^D}} τὸ·^{δῆ·^{Pt}} μάλα·^{θυμὸν·^A} ἰ·^{αίνει·^{PräAkt}}
- [30] ἀμέτε·^{ρον·^{Kon}} τοι·^{Pt} κατ'·^{ἐ·^{μὸν·^{νόον·^A}}} ἰσοφα·^{ρίζειν·^{PräAktInf}}
- [31] ἔλπομαι·^{PräM/P} ἀ·^{δ'·^{Pt}} ὁδὸς·^N ἅδε·^{θα·^{λυσίας·^G}} ἧ·^{Pt} γάρ·^{Pt} ἐ·^{ταῖροι·^N}
- [32] ἄνδρες·^N εὐπέ·^{πλω·^A} Δαμά·^{τερι·^D} δαῖτα·^A τε·<sup>λεῦντι·^D
Prä</sup>
- [33] ὄλβω·^D ἀ·<sup>παρχόμε·<sup>νοι·^N
PräM/P</sup></sup> μάλα·^{γάρ·^{Pt}} σφισι·^{πίονι·^A} μέτρω·^D
- [34] ἀ·^{δαί·^{μων·^N}} εὖ·^{κριθον·^A} ἀ·^{νεπλή·^{ρωσεν·^{AorAkt}}} ἀ·^{λῶάν·^A}
- [35] ἀλλ·^{Kon} ἄγε·^{PräAktImv} δῆ·^{Pt} ξυ·^{νὰ·^A} γάρ·^{Pt} ὁ·^{δός·^N} ξυ·^{νὰ·^A} δέ·^{Pt} καὶ·^{Kon} ἰ·^{ώς·^N}
- [36] βουκολι·^{ασδῷ·^{μεσθα·^{PräM/PKη}}} τάχ'·^{ὥτερος·^A} ἄλλον·^{ὁ·^{νασεῖ·^{FuAkt}}}

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{Ich} Μοῖσάν^G καπυρὸν^G στόμα,^A κήμ^{Kon} λέγοντι^{PräAkt}
 ich der Musen fieberig Mund, und mich sagen
 to speaking

[38] πάντες^A αἰδὸν^A ἄριστον^G ἐγὼ^{Ich} δέ^{Pt} τις^G οὐ^{Pt} ταχυπειθής,^G
 alle Sänger besten- ich jemand leicht überredbar,
 all singer best- I someone quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^V οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Pt} κατ' ἐμὸν^G νόον^A οὔτε^{Kon} τὸν^G ἐσθλὸν^G
 Dan- meinem Sinn den edlen
 by Zeus- my mind the noble

[40] Σικελίδαν^A νίκημι^{PräAkt} τὸν^G ἐκ Σάμω^G οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν^A
 Sikeliden besiege ich den the Samos Samos Philitas Philitas

[41] αἶδων^N βᾶτραχος^N δέ^{Pt} ποτ' ἀκρίδας^A ὥς^{Kon} τις^G ἐρίσδω^{PräAkt}
 singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere.
 singing, frog once locusts someone I vie."

[42] ὥς^G ἐφάμαν^{ImpAkt} ἐπὶ^G ταδε^G ὁ^G δ' αἰπόλος^N ἀδὺ γέλασσε^N
 so sagte ich darauf- der Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively- the goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα^{AorSAkt} "κορύναν^A δωρύττομαι^{PräM/P} οὔνεκεν^{Kon} ἐσσί^{PräAkt}
 "die dir" sagte he said "Keule I fertige ich, bist
 "this to you" he said club fashion of wood, you are

[44] πᾶν^G ἐπ' ἀλαθεί^A πεπλασμένον^A ἐκ Διὸς^G ἔρνος^A
 alles Wahrheit geformt des Zeus Spross.
 wholly truth having been formed of Zeus shoot.

[45] ὥς^{Kon} μοι καὶ^{Kon} τέκτων^N μέγ' ἀπέχθεται^{PräM/P} ὅστις^G ἐρευνῇ^{PräAkt}
 mir Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
 to me craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον^G ὄρευσ^G κορυφᾷ^D τελέσαι^{AorInfAkt} δόμον^A εὐρυμέδοντος^G
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain to peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοῖσάν^G ὄρνιθες^N ὅσοι^G ποτὶ Χίον^A αἰδὸν^A
 der Musen Vögel, welche Chios Chios Sänger
 of Muses birds, whoever Chios singer

[48] ἀντία^G κοκκύζοντες^N ἐτῶσια^G μοχθίζοντι^{PräAkt}
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε^{PräAktImv} βουκολί^G κᾶς^G ταχέως^G ἀρχώμεθ' αἰδᾶς^G
 komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδα^V κῆγ' ἐγὼ^{Kon} μέν^{Pt} ὄρη^A φίλος^G εἰ^{Kon} τοι ἀρέσκει^{PräAkt}
 Simichidas- und ich Berge Freund, dir gefällt
 Simichidas- and I mountains friend, to you it pleases

- [51] **τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει^D τὸ μελύδριον^A ἐξεπόνασα.**^{AorAkt}
 dies was irgend gestern dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich.
 this what ever formerly mountain the little melody I worked out.
- [52] **ἔσεται^{FuM/P} Ἀγεάνακτι^D καλὸς πλόος^N ἐς Μυτιλήναν^A**
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage Mytilene,
- [53] **χῶταν^{Kon} ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις^D νότος^N ὕγρα διώκη^{PräAkt}**
 abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
 evening kids south wind wet may drive
- [54] **κύματα^A χωρίων^{Kon} ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶ^D πόδας^A ἴσχη^{PräAkt}**
 Wellen, und der Ozean Füße hält,
 waves, and der Orte and Orion ocean feet may hold,
- [55] **αἶκεν^{Kon} τὸν Λυκίδα^A ὁ πτεύμενον^{PräM/P} ἐξ Ἀφροδίτας^G**
 den Lykidas beobachtend seiend Aphrodite
 the Lycidas being watched of Aphrodite
- [56] **ρύσεται^{AorM/PKnj} θερμὸς γὰρ^{Pt} ἔρως^N αὐτῷ με καταιίθει^{PräAkt}**
 möge befreien heiß hot Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue hot love of him me burns down.
- [57] **χάλκυόυες^{KonN} στορεῖσιν^{FuAkt} τὰ κύματα^A τάν τε^{Pt} θάλασσαν^A**
 und Eisevögel werden ebnen die Wellen die See
 and halcyons will strew the waves the sea
- [58] **τόν τε^{Pt} νότον^A τόν τ' εὐρον^A ὃς ἔσχατα φυκία^A κινεῖ^{PräAkt}**
 den Südwind den Ostwind, der fernsten See tange bewegt.
 the south wind the east wind, who outermost seaweeds moves.
- [59] **ἀλκυόυες^N γλαυκαῖς Νηρηίσι^D ταί τε^{Pt} μάλιστα**
 Eisevögel, hell äugigen Nereiden die am meisten
 halcyons, to gray Nereids the most
- [60] **ὀρνίχων^G ἐφίλαθεν^{ImpAkt} ὅσας τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ ἁλός^G ἄγρα^N**
 der Vögel lieb waren, denen to whom des Meeres Jagd.
 of birds were dear, to whom of sea prey.
- [61] **Ἀγεάνακτι^D πλόον^A διζήμενῳ^{PräM/P} ἐς Μυτιλήναν^A**
 Aigeanakten Fahrt suchendem Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for Mytilene
- [62] **ὥρια πάντα γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} εὐπλοεῖν ὄρμον^A ἵκοιτο.**^{AorM/POp}
 zeit gemäße alle möge werden, günstig fahrbar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, fair sailing harbor might reach.
- [63] **κῆγ' ὧ^{Kon} τήν^ο κατ' ἄμαρ^A ἀνήτινον ἦ^{Kon} ῥοδόεντα**
 und ich jenen Tag ungesponnenen rosen farbigen
 and I that day unwreathed rosy
- [64] **ἦ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων^G στέφανον^A περὶ κρατὶ^D φυλάσσω^N**^{Prä}
 weiß veilchen Kranz Kopf tragend
 of white violets garland head keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον^A ἀπὸ κρατῆρος^G ἀφυξῶ^{FuAkt}
den the Pteleatischen Pteleatic Wein wine Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ^D κεκλιμένος^{N PerM/P} κύα μου^A δέ^{Pt} τις ἐν πυρὶ^D φρυξεί^{FuAkt}
Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.
- [67] χά^{Kon} στιβάς^N ἐσσεῖται^{FuM/P} πεπυκασμένα^{N PerM/P} ἔστ' ^{PräAkt} ἐπὶ πᾶχυν^D
und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick
- [68] κνύζα^D τ' ^{Pt} ἀσφοδέλ^D τε^{Pt} πολυγνάμπτω^{Pt} σε λίνω^D
Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.
- [69] καὶ^{Kon} πίομαι^{FuM/P} μαλακῶς^N μεμνημένος^{N PerM/P} Ἀγεάνακτος^G
werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanax of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν^N κυλίκεσσι^D καὶ^{Kon} ἐς τρύγα^A χεῖλος^A ἐρείδων^{N Prä}
denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehnd. pressing.
- [71] αὐλῇ^N σεῦντι^{FuAkt} δέ^{Pt} μοι δύο ποιμένες^N εἷς μὲν^{Pt} Ἀχαρνεύς^N
werden flöten will pipe mir to me zwei two Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,
- [72] εἷς^N δέ^{Pt} Λυκωπίτας^N ὁ δέ^{Pt} τίτυρος^N ἐγγύθεν ἄσει^{FuAkt}
einer one Lykopitas· Lykopitas· der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς^{Kon} ποκατὰς^N ξενέας^G ἡράσασατο^{ImpM/P} Δάφνης^N ὁ βούτας^N
einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,
- [74] ὥς^{Kon} ὄρος^N ἀμφ' ἐπονεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν ἐθρήνευν^{ImpAkt}
Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα^N αἵτε φύοντι^{D Prä} παρ' ὄχθησιν^D ποταμοῖο^G
Himera Himera welche who wachsend to the growing Ufern banks des Flusses, of river,
- [76] εὖτε^{Kon} χιῶν^N ὥς^{Kon} τις κατέτακετο^{ImpM/P} μακρὸν ὕφ' Αἴμον^A
Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus
- [77] ἡ^{Kon} Ἄθω^A ἡ^{Kon} Ῥοδόπαν^A ἡ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχατὸν^{A PräM/P}
Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasus äußersten, farthest reaching.
- [78] ἄσει^{FuAkt} δ' ^{Pt} ὥς^{Kon} ποτ' ἐδεκτο^{ImpM/P} τὸν αἰπόλον^A εὐρέα^N λάρναξ^N
wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest

- [79] ζῶν^A ἐ^{Prä} ὄντα^A κα^{Prä} καὶ σιν^D ἀ^D τασθαλί^D αἰσιν^D ἄ^D νακτος^G
lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
alive being with wicked outrages of lord,
- [80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^N αἰ^N σι^N μαί^N λει^N μωνόθε^N φέρβον^N ἰ^{Prä} οἴσαι^N PräM/P
ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον^A ἐς^N ἀδεί^N αν^N μαλα^N κοῖς^N ἄν^N θεσσι^D μέ^N λισσαι^N
Zeder süße weichen Blüten Bienen,
cedar sweet with soft blossoms bees,
- [82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^N γλυκὺ^N Μοῖσα^N κα^{Prä} τὰ στόμα^N τος^G χέε^{AorAkt} νέκταρ^A
ihm süß Muse Muse Mund goss Nektar.
to him sweet Muse Muse of mouth was pouring nectar.
- [83] ὦ^N μακα^N ριστὲ^N Κο^N μάτα^V τύ^N θην^{Pt} τάδε^N τερπνὰ^N πε^N πόνθεις^{PerAkt}
selig zu nennender Komatas, du diese lieblichen hast erlebt,
blessed Comatas, you these delightful have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τὸ κα^N τεκλᾶ^N σθης^{AorM/P} ἐς^N λάρνακα^A καὶ^{Kon} τὸ με^N λισσαῖν^G
du wurdest eingeschlossen Lade, du der Bienen
you were shut chest, you of bees
- [85] κηρία^A φερβόμε^N νος^N ἔτος^A ὥριον^N ἐξεπό^N νασας^{AorAkt}
Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.
honeycombs being fed year seasonable you wrought out.
- [86] αἶθ^{Kon} ἐπ' ἐ^N μεῦ^N ζω^N οῖς^N ἐνα^N ρίθμιος^N ὥφελες^{AorAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
me among living counted you would have been to be,
- [87] ὥς^{Kon} τοι^N ἐ^N γών^N ἐνό^N μευον^{ImpAkt} ἄν' ὥρεα^A τὰς καλὰς^N αἶγας^A
dir ich hütete Berge die schönen Ziegen
to you I was pasturing mountains the fair goats
- [88] φωνᾶς^G εἰσαί^N ῶν^N τὸ δ^{Pt} ὑ^N πὸ δρυσὶν^D ἢ^{Kon} ὑπὸ^N πεύκαις^D
der Stimme lauschend, du Eichen Kiefern
of voice hearing, you oaks pines
- [89] ἄδῶ^N με^N λισδόμε^N νος^N κατε^N κέκλισο^{PerM/P} θεῖε^N Κο^N μάτα^V
süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
sweetly humming you reclined divine Comatas.
- [90] ὥς^{Kon} μὲν^{Pt} τόσσ' εἰ^N πὼν^N ἄπε^N παύσατο^{AorMed} τὸν δ^{Pt} μετ' αὐθις^N
und der so viel gesagt habend hörte auf den wiederum
and the so many having said ceased the again
- [91] κήγῳ^{Kon} τοῖ' ἐφά^N μαν^N "Λυκί^N δα^V φίλε^N πολλὰ μὲν^{Pt} ἄλλα^N
und ich dies sagte- "Lykidas Freund, vieles anderes
and I such I was saying- "Lycidas dear, many other
- [92] νύμφαι^N κήμ^{Kon} εἰ^N δαξαν^{AorAkt} ἄν' ὥρεα^A βουκολέ^N οντα^A Prä
Nymphen und mich lehrten Berge weidend
nymphs and me they taught mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που^{Pt} καὶ^{Kon} Ζηνὸς^G ἐπὶ θρόνον^A ἄγαγε^{AorSakt} φάμα^N
gute, good things, die the des Zeus of Zeus Thron throne brachte brought Gerücht-rumor.

[94] ἀλλὰ^{Kon} τὸγ^{Pt} ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν^ω τὸ γε^ω ραίρειν^{PräAktInf}
dies that indeed allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῦμ' ^{FuM/P} ἀλλ' ^{Kon} ὑπὰ^ω κουσόν^{AorAktIv} ἐπεὶ^{Kon} φίλος ἐπλεο^{ImpAkt} Μοίσαις^D
wir werden beginnen· we shall begin· höre zu, listen, lieb dear warst you were den Musen." to the Muses."

[96] Σιμιχί^D δα^D μὲν^{Pt} ἔρωτες^N ἐπέπταρον^{AorAkt} ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ δειλὸς^ω
dem Simichidas to Simichidas Liebes Götter Loves flogen hin· they flew· der the Armselige wretched

[97] τόσσον ἐρᾷ^{PräAkt} Μυρτοῦς^G ὅσον εἶαρος^G αἶγες^N ἐρᾷντι^{PräAkt}
so sehr so much liebt he loves der Myrto, of Myrto, wie sehr as much des Frühlings of spring die Ziegen goats lieben. love.

[98] ὦρατος δ^{Pt} ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι^D τήνῳ^ω
begehrens wert seasonable der die the alle all liebste most beloved dem Mann to man jenem to that one

[99] παιδὸς^G ὑπὸ σπλάγχνοι^ω σιν^D ἔχει^{PräAkt} πόθον^A οἶδεν^{PerAkt} Ἀριστις^N
des Knaben of boy den Eingeweiden entrails hält he has Sehnsucht. longing. weiß knows Aristis, Aristis,

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ^N μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδὲ^{KonPt} κεν^{Pt} αὐτὸς ἀείδειν^{PräAktInf}
edel good Mann, man, sehr very der Beste, best, den whom selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος^N σὺν φόρμιγγι^D παρὰ τριπόδεσσι^D μεγαίροι^{PräAktOp}
Phoibos Phoebus der Leier lyre den Dreifüßen tripods verschmähte, would grudge,

[102] ὥς^{Kon} ἐκ παιδὸς^G Ἀρατος^N ὑπ' ὀστέον^G αἶθετ' ^{PräM/P} ἔρωτι^D
des Knaben boy Aratos Aratus Knochen bone lodert burns von Liebe. with love.

[103] τὸν μοι Πάν^V Ὁμόλας^G ἐρατὸν πέδον^A ὅστε λέλογχας^{PerAkt}
den that one mir to me Pan, Pan, des Homolas of Homole lieb es lovely Gelände plain der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας^A ἐρείσαις^{AorAktKnj}
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear Hände hands legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ^{PräAkt} ἄρα^{Pt} Φιλίνος^N ὁ μαλθακὸς εἴτέ^{Kon} τις ἄλλος^ω
ist is Philinos Philinus der the weich lich soft irgendeiner someone anderer. other.

[106] κῆν^{KonPt} μὲν^{Pt} ταῦτ' ἔρδης^{PräAktKnj} ὦ Πάν^V φίλε, μή^{Pt} τί^ω τὸ παῖδες^N
dieses these tust you may do Pan Pan Freund, dear, irgend etwas anything dich you Knaben children

- [107] Ἀρκαδι^{Kon} κοῖ σκίλ^D λαισιν^D ὕ^{Kon} πὸ πλευ^A ράς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμου^A
arkadische mit Skille zwiebeln die Rippen Schultern
Arcadian with squills with squills ribs shoulders
- [108] τανίκα^{Kon} μαστίσ^D δοιεν^{PräAktOp} ὅ^{Kon} τε^{Kon} κρέα^N τυτθὰ^{Kon} πα^{Kon} ρεΐη^{PräAktKmj}
dann wenn geißelten, Fleisch stücke kleine vorhanden seien
then they might whip, meats small might be present
- [109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^{Kon} λως^D νεύ^{Kon} σαις^{AorAktKmj} κατὰ^{Kon} μὲν^{Pt} χροά^A πάντ^{Kon} ὄνύ^{Kon} χεσσι^D
anders nicktest, die Haut alles mit Nägeln
otherwise you might incline, skin all with nails
- [110] δακνόμε^N νος^{PräM/P} κνά^{Kon} σαιο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Kon} κνί^{Kon} δαισι^D κα^{Kon} θεύδοις^{PräAktOp}
gebissen werdend kratzttest Nesseln schliefest
being bitten you might scratch nettles you might sleep
- [111] εἷς^{PräM/PKmj} δ^{Pt} ἦδω^N νῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{Kon} ὠρεσι^D χεΐματι^D μέσσω^{Kon}
wärest der Edonen Bergen Winter mittlerem
you might be of Edonians mountains in winter middle
- [112] Ἑβρον^A παρ^{Kon} ποτα^{Kon} μὸν^A τε^{Kon} τραμμένος^N ἐγγύθεν^N ἄρκτω^D
den Hebros Fluss gewandt nahe zum Bären
Hebrus river having been turned near to the Bear
- [113] ἐν^{Kon} δὲ^{Pt} θέ^{Kon} ρει^D πυμά^{Kon} τοισι^{Kon} παρ^{Kon} Αἰθίο^{Kon} πεσσι^D νο^{Kon} μεύοις^{PräAktKmj}
Sommer äußersten Äthiopen weitetest
summer at the furthest Ethiopians herdsman
- [114] πέτρα^D ὕ^{Kon} πο^{Kon} Βλεμού^N ων^G ὅθεν^{Kon} οὐκέτι^{Kon} Νεῖλος^N ὁ^{Kon} ρατός^D
Felse der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar
by rock of Blemyes, whence no longer Nile visible
- [115] ὑμμε^{Kon} δ^{Pt} ὕ^{Kon} γετί^{Kon} δος^G καὶ^{Kon} Βυβλίδος^G ἀδύ^{Kon} λι^{Kon} πόντες^N
ihr der Hyetis der Byblis süß verlassen
you all of Hyetis of Byblis sweet having left
- [116] νάμα^A καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^{Kon} τα^A ξαν^{Kon} θᾶς^{Kon} ἔδος^A αἰπύ^{Kon} Δι^{Kon} ώνας^G
Strom Oikeutas, der blonden Sitz steilen der Dione
stream Oikeutas, of blond seat steep of Dione
- [117] ὦ^{Kon} μά^{Kon} λοισιν^D ἔ^{Kon} ρωτες^N ἐ^{Kon} ρευθομέ^{Kon} νοισιν^D ὁ^{Kon} μοῖοι^{Kon}
den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich
with apples Loves being reddened like
- [118] βάλλετέ^{PräAktImv} μοι^{Kon} τό^{Kon} ξοισι^D τὸν^{Kon} ἱμερό^{Kon} εντα^{Kon} Φι^{Kon} λῖνον^A
schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos
shoot for me with bows the the desirous Philinos
- [119] βάλλετ^{PräAktImv} ἐ^{Kon} πεί^{Kon} τὸν^{Kon} ξεῖνον^{Kon} ὁ^{Kon} δύσμορος^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐλε^{Kon} εἰ^{PräAkt} μευ^{Kon}
schießt, den fremden der Un selige erbarmt
shoot, the stranger the the ill fated pities
- [120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μάν^{Pt} ἀπί^{Kon} οιο^{Kon} πε^{Kon} παίτερος^{Kon} αἰ^{Kon} δὲ^{Pt} γυ^{Kon} ναῖκες^N
der Birne reifer, die Frauen
of pear riper, the women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ^N Prä "Φιλίνε,^V τό τοι καλὸν ἄνθος^N ἀπορρεῖ." PräAkt
sagen they say "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμεν^{PräAktKnj} ἐπὶ προθύροιςιν^D Ἄρατε,^V
nicht mehr dir mögen wir wachen den Vortüren thresholds Arate, Aratus,

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας^A τρίβωμεν^{PräAktKnj} ὁ δ' ^{Pt} ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ^N
die Füße feet reiben wir let us wear der the frühzeitig of dawn andern another Hahn cock

[124] κοκκύζων^N Prä νάρκαισιν^D ἀνιαιραῖσι διδοίη^{PräAktOp}
krähend crowing mit Starren with numbnesses beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς δ' ^{Pt} ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων^N ἄγχοιτο^{PräM/POp} παλαίστρας,^G
einer one dieser of this Bester best Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ' ^{Pt} ἀσυχία^N τε^{Pt} μέλοι^{PräAktKnj} γράϊα^N τε^{Pt} παρείη^{PräAktKnj}
uns to us Ruhe quiet liege am Herzen might be an object Alte old woman sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα^N Prä τὰ μὴ^{Pt} καλὰ νόσφιν ἐρύκοι^{PräAktKnj}
welche whoever zischend muttering over die the schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν^{ImpAkt} ὁ δέ^{Pt} μοι τὸ λαγυβόλον,^N ἀδὺ γε λάσσας^N Aor
so viel so much sagte ich we said der the mir das the Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος, ἐκ μοι σᾶν^G ξεινήιον^A ὥπασεν^{AorSAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
zuvor formerly, den Musen Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. to be.

[130] ὥ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N Aor ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας^A
und der and the abgebogen habend having turned aside links left die the Pyxas Pyxas

[131] εἶρψ' ^{AorSAkt} ὁδόν,^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκρίτος^N ἐς Φρασιδάμω^A
schlug ein went Weg, road, ich I Eukritos Eukritos Phrasidamo Phrasidamus

[132] στραφθέν^N Aor ὥ^{Kon} καλὸς Ἀμύντιχος^N ἔν τε^{Pt} βαθύαις
gewandt worden having turned und der and the schöne fair Amyntichos Amyntichos tiefen deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο^G χαμυνίσιν^D ἐκλίνθημεν^{AorM/P}
lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid

[134] ἔν τε^{Pt} νεοτμάτοισι γεγαθότες^N Per οἶναρέοισι.
frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

- [135] **πολλὰι** ^{δ'Pt} **ἀμὶν** ^ὑ **περθε** **κατὰ** **κρατὸς** ^G **δονέοντο** ^{ImpM/P}
viele über uns oben des Kopfes wogten
many to us above head were shaking
- [136] **αἴγειροι** ^N **πτελέαι** ^N **τε** ^{Pt} **τὸ** ^{δ'Pt} **ἐγγύθεν** **ἱερὸν** **ὔδωρ** ^N
Schwarz pappeln Ulmen das nahe heilige Wasser
black poplars elms the the nearby sacred water
- [137] **Νυμφᾶν** ^G **ἐξ** **ἄντροιο** ^G **κατειβόμενον** ^N **κελάρυζε** ^{ImpAkt}
der Nymphen der Grotte herab fließend murmelte.
of Nymphs cave trickling down was murmuring.
- [138] **τοὶ** ^{δὲPt} **ποτὶ** **σκιαραῖς** **ὄροδαμνίσιν** ^D **αἰθαλίωνες** ^N
die schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
the shadowy mountain laurels sooty ones
- [139] **τέττιγες** ^N **λαλαγεῦντες** ^N **ἔχον** ^N **πόνον** ^A **ἃ** ^{δ'Pt} **ὄλολυγών** ^N **Prä**
Zikaden schwatzend habend Mühe- die heulend
cicadas chattering were having toil the wailing one
- [140] **τηλόθεν** **ἐν πυκιναῖσι** **βάτων** ^G **τρύζεσκεν** ^{ImpAkt} **ἀκάνθαις** ^D
aus der Ferne dichten Brombeer ranken plapperte
from afar thick of briars kept murmuring
Dornen.
with thorns.
- [141] **ἄιδον** ^{ImpAkt} **κόρουδοι** ^N **καὶ** ^{Kon} **ἀκανθίδες** ^N **ἔστεινε** ^{ImpAkt} **τρυγών** ^N
sangen Lerchen Distel finken, seufzte
were singing larks goldfinches, was moaning
turtle dove,
- [142] **πωτῶν** **το** ^{ImpM/P} **ξουθαὶ** **περὶ** **πίδακας** ^A **ἀμφὶ μέλισσαι** ^N
schwirren gelb liche Quellen
were flying tawny springs
Bienen.
bees.
- [143] **πάντ' ὥσ** **δεν** **θέρεος** ^G **μάλα** **πίονος** **ὥσδε** ^{δ'Pt} **ὁ πώρας** ^G
alles so des Sommers sehr reichen, so
all thus of summer very rich, thus
der Herbst zeit.
of autumn.
- [144] **ὄχναι** ^N **μὲν** ^{Pt} **πὰρ ποσσὶ** ^D **παρὰ πλευραῖσι** ^D **δὲ** ^{Pt} **μάλα** ^N
Birnen den Füßen, den Seiten
pears feet, sides
Äpfel
apples
- [145] **δαψιλέως** **ἃ μὲν** **ἐκὺλίνδετο** ^{ImpM/P} **τοὶ** ^{δ'Pt} **ἐκέχυντο** ^{PlqM/P}
reichlich uns wälzte sich die hatten sich
plentifully to us was rolling the had been poured
- [146] **ὄρπακες** ^N **βραβίλοισι** **καταβρίθοντες** ^N **ἔραζε** ^N
Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden
clusters with weighty weighing down to the ground
- [147] **τετράες** **νες** ^{δὲPt} **πίθων** ^G **ἀπὲλύετο** ^{ImpM/P} **κρατὸς** ^G **ἃ λειφαρ** ^N
vier jährig der Fässer löste sich des Kopfes
four years of jars was loosed of head
Salb öl.
ointment.
- [148] **νύμφαι** ^N **Κασταλίδες** **Παρνασίον** **αἶπος** ^A **ἔχοισαι** ^N **Prä**
Nymphen Kastali sche parnassische Höhe
nymphs Castalian Parnassian height
haltend,
holding,

[149]	ἄρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα	τοι	όνδε	φό	λω ^D	κατὰ	λάινον	ἄντρον ^A
	irgendwo somewhere			solch es such	bei to	Pholoe Pholus		steinern es stone		Gewölbe cave
[150]	κρατήρ ^A	Ἡρα	κληῖ ^D	γέ	ρων ^N	ἐ	στήσατο ^{AorM/P}		Χείρων ^N	
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles			Greis old man		stellte auf set up		Cheiron; Chiron;	
[151]	ἄρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα ^A	τὸν	ποτ' Ἀνάπῳ ^D	
	irgendwo somewhere			jenen that	den the		Hirten shepherd	den the	einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν	κρατε	ρὸν	Πολύ	φамон ^A	ὃς	ῶρεσι ^D	νᾶας ^A	ἐ	βαλλε ^{ImpAkt}
	den the	starken mighty		Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains		Schiffe ships		warf, was hurling,
[153]	τοῖον	νέκταρ ^A	ἔ	πεισε ^{AorSAkt}	κατ'	αὐλία ^A	ποσσί ^D	χο	ρεῦσαι ^{AorInfAkt}	
	solchen such	Nektar nectar		überredete he persuaded		Hof platz farmyard	mit Füßen with feet		zu tanzen, to dance,	
[154]	οἶον	δῆ ^{Pt}	τόκα	πῶμα ^A	δι	εκρανά	σατε ^{AorAkt}		Νύμφαι ^V	
	welch ein what sort		damals then	Trank drink		mischtet you mixed			Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ ^D	παρ	Δά	ματρος ^G	ἀ	λῳάδος;	ἅς	ἐπὶ	σωρῷ ^D	
	am Altar at altar		der Demeter of Demeter		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom			Haufen heap	
[156]	αὖθις	ἐ	γῶ	πά	ξαιμι ^{AorAktOp}	μέ	γα	πτύον ^A	ἀ	δὲ ^{Pt} γε
	wieder again	ich I		möchte befestigen I might fix		groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the		lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καί ^{Kon}	μά	κωνας ^A	ἐν	ἀμφοτέ	ραισιν	ἔ	χοισα ^N	Prä
	Garben sheaves		Mohn kapseln poppy heads			beiden both			haltend. having.	

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	Prä	
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding		
[2]	μᾶλα ^A	νέμων, ^N Prä	ὥς ^{Kon}	φαντί, ^{PräAkt}	κατ' ὥρεα ^A	μακρὰ	Μενάλκας. ^N
	Herden flocks	weidend, pasturing,		sagen sie, they say,	Berge mountains	lange long	Menalkas. Menalcas.
[3]	ἄμφω ^{Du}	τῶν ^{Du}	ἦσθιν ^{ImpAkt}	πυρροτρίχῳ, ^{Du}	ἄμφω ^{Du}	ἀνάβῳ, ^{Du}	
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,	
[4]	ἄμφω ^{Du}	συρίσδεν ^{PräAktInf}	δεδαημένῳ, ^N PerM/P	ἄμφω ^{Du}	αἰείδεν. ^{PräAktInf}		
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.		

- [5] **πρῶτος** δ' ^{Pt} ὧν ^{Pt} ποτὶ **Δάφνιν** ^A ἰδὼν ^N **ἀγόρευε** ^{ImpAkt} **Μενάλκας** ^N
 zuerst Daphnis gesehen habend redete Menalkas·
 first Daphnis having seen was speaking Menalkas·
- [6] **μυκτηῶν** ^{PräAktInf} ἐπίουρε ^{AorAktImv} βοῶν ^G **Δάφνι**, ^V λῆς ^{PräAkt} μοι **ἀεῖσαι**, ^{AorAktInf}
 "brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen;
 "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;
- [7] **φαμί** ^{PräAkt} **τὺ** νικασεῖν, ^{FuAktInf} ὅσον **θέλω** ^{PräAkt} **αὐτὸς** ἀεῖδων. ^N ^{Prä}
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] **τὸν** δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} **χῶ** ^{Kon} **Δάφνις** ^N **τοιῷ** δ' **ἀπαμείβετο** ^{ImpM/P} **μύθῳ** ^D
 ihn und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort·
 him and the Daphnis such was answering with word·
- [9] **"ποιμὴν** ^N **εἰροπόκων** **όίῳ** ^G **συριγκτᾶ** ^V **Μενάλκα**, ^V
 "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,
- [10] **οὔποτε** νικασεῖς ^{FuAkt} **μ'**, οὐδ' ^{KonPt} εἰ ^{Kon} **τι** **πάθοις** ^{AorAktKnf} **τύγ'** ἀεῖδων. ^N ^{Prä}
 niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, anything you might suffer you at least singing."
- [11] **χρήσδεις** ^{PräAkt} ὧν **ἐσιδεῖν**, ^{AorAktInf} **χρήσδεις** ^{PräAkt} **καταθεῖναι** ^{AorAktInf} **ἄεθλον**, ^A
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down prize;
- [12] **χρήσδω** ^{PräAkt} **τούτ'** ἐσιδεῖν, ^{AorAktInf} **χρήσδω** ^{PräAkt} **καταθεῖναι** ^{AorAktInf} **ἄεθλον**. ^A
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down prize.
- [13] **καί** ^{Kon} **τίνα** **θησεύμεσθ'** ^{FuMed} **ὅτις** **ἄμιν** **ἄρκιος** **εἶη**, ^{PräAktKnf}
 welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] **μόσχον** ^A ἐγὼ **θησῶ** ^{FuAkt} **τὸ δὲ** ^{Pt} **θῆς** ^{AorAktImv} **ἰσομάτορα** **ἀμνόν**. ^A
 Kalb ich werde setzen du setze gleich alten Lamm.
 calf I will set you set equal in value lamb.
- [15] **οὐ** ^{Pt} **θησῶ** ^{FuAkt} **ποκα** **ἀμνόν**, ^A **ἐπεὶ** ^{Kon} **χαλεπὸς** **ὁ** **πατήρ** ^N **μευ**
 werde setzen jemals Lamm, streng der Vater mein
 I will set once lamb, harsh the father of me
- [16] **χά** ^{Kon} **μάτηρ**, ^N **τὰ δὲ** ^{Pt} **μᾶλα** ^A **ποθέσπερα** **πάντ'** **ἀριθμεῦντι**. ^{PräAkt}
 und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the the flocks late evening all they count.
- [17] **ἀλλὰ** ^{Kon} **τί** **μὰν** ^{Pt} **θησεῖς**, ^{FuAkt} **τί** **δὲ** ^{Pt} **τὸ πλέον** **ἐξεῖ** ^{FuAkt} **ὁ** **νικῶν**, ^N ^{Prä}
 was wirst setzen; was das Mehre wird haben der siegend;
 what you will set; what the more will have the winning;
- [18] **σύριγγ'** ^A **αὖ** **ἐπόησα** ^{AorSAkt} **καλὰν** **ἐγὼ** **ἐννεάφωνον**,
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν,^A ^{Prä} ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν καταθείην,^{AorAktKnj} τὰ δὲ^{Pt} τῷ πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.
 this I might set down, the of the father I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι κήγῳ^{Kon} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.
 dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν,^A ^{Prä} ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ^{AorSAkt} ἔτι καὶ^{Kon} τὸν δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
 kürzlich ihn it zusammenfügte ich noch den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together still the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με διασχισθεὶς^N ^{Aor} διέτμαξεν.^{AorSAkt}
 diesen, this, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, me reed having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς ἄμμε κρινεῖ;^{FuAkt} τίς ἐπάκοος ἔσσεται^{FuM/P} ἀμέων;
 wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein; unser;
 who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον^A ἦν^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;
 that how here the goatherd we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις^D ὁ κύων^N ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
 to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N αὔσαν,^{AorSAkt} ὁ δ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ^{AorSAkt} ἐπακοῦσαι.^{AorAktInf}
 und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.
 and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοὶ^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N αἶδον,^{ImpAkt} ὁ δ^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.
 and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πρῶτος δ^{Pt} ὦν^{Pt} αἶδε^{ImpAkt} λαχῶν^N ^{AorS} ἰυκτὰ^A Μενάλκας,^N
 zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
 first was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα δ^{Pt} ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνης^N αἰδάν.^A
 dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
 then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πρῶτος.
 bukolischen so thus Menalkas begann zuerst.
 bucolic thus Menalkas began first.

[33] Ἄγκεια^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^N γένος,^N αἷ^{Kon} τι^N Μενάλκας^N
 Schluchten Flüsse, göttlich es Geschlecht, etwas Menalkas
 O hills rivers, divine race, anything Menalcas

[34] πῆποχ' ὁ^N συριγκτὰς^N προσφιλὲς^N ἄσε^{AorSAkt} μέλος,^A
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
 ever the piper dear sang song,

[35] βόσκειτ' ^{PräAktOp} ἐκ^N ψυχᾶς^G τὰς^N ἀμνάδας^A ἤν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ' ^{PräM/PKKnj} ἐνθῇ^N
 weidet ihr möget Seele die Lämmer- einst sei
 may you feed soul the lambs- once you may come

[36] Δάφνις^N ἔχων^N ^{Prä} δαμάλας,^A μηδὲν^N ἔλασσον^N ἔχοι.^{PräAktKnj}
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν^N φυτόν,^N αἵπερ^{Kon} ὁμοῖον^N
 Quellen Weiden, süße Pflanze, ähnlichen
 springs pastures, sweet plant, alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^N ἀηδονίσι,^D
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο^N τὸ^N βουκόλιον^N πιαίνειτε^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι^N Μενάλκας^N
 dieser der Vieh mann mästet- etwas Menalkas
 this the pastoral fatten- anything Menalcas

[40] τεῖδ' ^{AorAktKnj} ἀγάγη^N χαίρων^N ^{Prä} ἄφθονα^N πάντα^N νέμοι.^{PräAktKnj}
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ' ^N οἷς^N ἐνθ' ^N αἰγες^N διδυματόκοι,^N ἐνθα^N μέλισσαι^N
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,
 Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,
 swarms fill, oaks highest,

[43] ἐνθ' ὁ^N καλὸς^N Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν.^D αἱ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKnj}
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen- fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet- he may depart,

[44] ὥ^{Kon} ποιμὴν^N ξηρὸς^N τηνόθι^N χαί^{Kon} βοτάναι.^N
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ^N ἔαρ,^N παντᾶ^N δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ^N δέ^{Pt} γάλακτος^G
 überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὐθата^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^N νέα^N τρέφεται,^{PräM/P}
 Wagen wimmeln, die Junge nährt sich,
 udders are full, the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς^N ἐπινίσσεται·^{PräM/P} αἱ^{Kon} δ' ἄν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKnj}
dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,
there the fair child alights· he may depart,

[48] χῶ^{Kon} τὰς βῶς^A βόσκων^N·^{Prä} χαί^{Kon} βόες^N αὐότεραι.
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ τράγε,^V τᾶν λευκᾶν αἰγῶν^G ἄνερ,^V ὦ βάθος^N ὕλας^G
Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ^A ἔριφοι·^V)
zahllos, stumpf nasige her Wasser Böcklein·
numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ^{Pt} τήνος· ἴθ' ^{PräAktImv} ὦ κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε·^{PräAktImv} Μίλων,^N
jener there jener· geh Knabe sage·
there that one· go boy say· Milon,
Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὦν^N ^{Prä} ἔνεμε·^{ImpAkt}
der the Proteus Seehunde Gott seiend hütete.
the Proteus seals god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι γὰρ^A Πέλοπος,^G μή^{Pt} μοι χρύσεια τάλαντα^A
mir Erde des Pelops, mir gold ene Talente
to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴ^{PräAktKnj} ἔχειν,^{PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων·^G
sei zu haben, voran rennen
might be to have, before to run der Winde·
of winds·

[55] ἀλλ' ^{Kon} ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ^D τᾷδ' ἄσομαι,^{FuMed} ἀγκὰς ἔχων^N ^{Prä} τὸν,
der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend
the rock this I will sing, in arms holding dich,
you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν,^N ^{Prä} τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα·^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν κακόν,^N ὕδασι^D δ' ^{Pt} αὐχμός,^N
Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,
to trees winter fearful evil, to waters drought,

[58] ὄρνισιν^D δ' ^{Pt} ὑσπλαγξ,^N ἀγροτέροις δὲ^{Kon} λῖνα,^A
Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος·^N ὦ πάτερ^V ὦ Ζεῦ,^V
dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht· Vater Zeus,
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος ἠράσθην·^{AorM/P} καὶ^{Kon} τὸ γυναικοφίλας.
allein verliebte ich mich· du Frauen liebend.
alone I was in love· you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες^N ᾄεσαν·^{AorAkt}
diese antiphonal er die Jungen sangen·
these of alternate the boys sang·

[62] τὸν πυμάταν δ'·^{Pt} ᾠδὴν^A οὕτως ἐξᾴρχε^{ImpAkt} Μενάλκας·^N
den the letzten last Gesang song so thus begann was leading off Menalkas·
the last song thus was leading off Menalkas·

[63] Φείδευ^{PräAktImv} τῶν ἐρίφων^G φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τῶν τοκάδων^G μευ,
schöne spare der of the Zicklein, kids, schöne spare Wolf wolf der of the Gebärenden mothers of me,
spare of the kids, spare of the mothers of me,

[64] μῆδ'·^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ', ὅτι^{Kon} μικκὸς ἐὼν^N πολλοῖσιν ὁμαρτέω·^{PräAkt}
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich·
wrong me, small being with many I accompany·

[65] ὦ Λάμπουρε^V κύον·^V οὕτω βαθὺς ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ;
Lampure Lampouros Hund, dog, so tief deep Schlaf sleep hält holds dich; you;
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PlInf} βαθέως σὺν παιδί^D νέμοντα·^A ^{Prä}
ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply Knaben child weidend. grazing·
needful to sleep deeply child grazing·

[67] ταῖς δ'·^{Pt} ὄιες^N μῆδ'·^{Kon} ὕμμες ὀκνεῖθ'·^{PräAkt} ἀπαλᾶς κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
die the Schafe, ewes, ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας·^A οὐτι^{Pt} καμείσθ'·^{FuM/P} ὅκκ'·^{Kon} αὖ πάλιν ἄδε φύηται·^{PräM/PKInf}
Gräser· fodder· werdet ermüden, you will grow weary, wieder again abermals again dieses this wachse. may grow·
fodder· you will grow weary, again again this may grow·

[69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/PlImv} νέμεσθε·^{PräM/PlImv} τὰ δ'·^{Pt} οὐθατὰ^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι,
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the Euter udders füllt fill alle, all of you,
hush yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὠρνες^N ἔχωντι·^{PräAktKnf} τὸ δ'·^{Pt} ἐς τάλάρως^A ἀποθῶμαι·^{AorMedKnf}
das the Junge young ones haben mögen, they may have, das the Körbe baskets weg lege ich. I may put away·
the young ones they may have, the baskets I may put away·

[71] δεύτερος αὖ Δάφνης^N λιγυρῶς ἀνεβάλλετ'·^{ImpM/P} ἀείδειν·^{PräAktInf}
zweiter second wieder again Daphnis Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμ'·^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκ τῶντρω^G σύννοφρυς κόρα^N ἐχθὲς ἰδοῖσα^N ^{AorS}
und mich and me dem Höhlen raum of the cave zusammen brau ig with brows knit Mädchen maiden gestern yesterday gesehen habend having seen
and me of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας^A παρελᾶντα^A ^{AorS} καλὸν καλὸν ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν·^{ImpAkt}
die the Färsen heifers vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
the heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ'·^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,
Word word wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,
word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω βλέψας^{N AorS} τὴν ἀμετέραν ὁδὸν^A εἶρπον.^{ImpAkt}
 hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ^N τᾶς πόρτιος,^G ἀδὺ τὸ πνεῦμα.^N
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δέ^{Pt} χῶ^{Kon} μόσχος^N γαρύεται,^{PräM/P} ἀδὺ δέ^{Pt} χᾶ^{Kon} βῶς.^N
 süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh.
 sweet and the and the calf pipes, sweet and the and the cow.

[78] ἀδὺ δέ^{Pt} τῷ θέρεος^G παρ' ὕδωρ^A ῥέον^{A Prä} αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
 süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τᾶ δρυὶ^D ταὶ βάλανοι^N κόσμος,^N τᾶ μαλίδι^D μᾶλα,^N
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾶ βοὶ^D δ' ἃ μόσχος,^N τῷ βουκόλῳ^D αἱ βόες^N αὐταί.
 der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες^N ᾄεσαν,^{AorAkt} ὁ δ' αἰπόλος^N ὥδ' ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
 so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete.
 thus the boys sang, the goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα^N τευ καὶ^{Kon} ἐφίμερος ὦ Δάφνι^V φωνά.^N
 süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
 besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.
 better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάξεο^{PräM/Plmv} τὰς σύριγγας^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N Prä}
 nimm an die Rohrflöten- siegest du singend.
 take hold the pipes you won singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι λῆς^{PräAkt} με καὶ^{Kon} αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα^{A Prä} διδάξαι,^{AorAktInf}
 etwas willst mich selbst weidend lehren zu,
 anything you wish me himself herding to teach,

[86] τήναν τὴν μιτύλαν δωσῶ^{FuAkt} τὰ διδάκτρα^A τοι αἶγα,^A
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehrgebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς^G αἰεὶ τὸν ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
 die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which head always the milking pail fills.

[88] ὣς μὲν^{Pt} ὁ παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
 so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er
 thus the boy was gladdened leaped up up clapped

[89]	νικάσας, ^{N Aor}	οὕτως ^{Pt}	ἐπὶ ^{Kon}	ματέρει ^D	νεβρὸς ^N	ἄλοιτο. ^{AorM/POp}
	gesiegt habend, having won,	so thus		Mutter mother	Hirsch kalb fawn	möge springen. he might leap.
[90]	ὥς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κατεσμύχθη ^{AorPas}	καὶ ^{Kon}	ἀνετράπετο ^{AorM/P}	φρένα ^A λύπα ^D
			wurde er versengt was scorched		wurde er umgeworfen was turned back	Sinn mind durch Kummer by grief
[91]	ἄτερος, ^N	οὕτω ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	νύμφα ^N	γαμεθεῖς ^{N Aor}	ἀκάχοιτο. ^{PräM/POp}
	der andere, the other,	so so		Braut bride	verheiratet worden seiend having been married	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{Kon}	τούτῳ ^{Kon}	πρῶτος ^{Pt}	παρὰ ^{Kon}	ποιμέσι ^D	Δάφνις ^N ἔγεντο. ^{AorMed}
	diesem this	erster first			Hirten shepherds	Daphnis Daphnis wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon}	Νύμφαν ^A	ἄκρηβος ^N	ἐὼν ^{N Prä}	ἔτι ^{Pt}	Ναΐδα ^A γᾶμεν. ^{AorAkt}
		Nymphe Nymph	genau exact	seiend being	noch yet	Najade Naiad heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^{Kon}	ἄζω ^{PräM/Plmv}	Δάφνι, ^V	τὸ ^{Pt}	ὠδᾶς ^G	ἄρχω ^{PräM/Plmv}	πρῶτος, ^{Pt}
	bucolicere herd sing		Daphnis, Daphnis,	du you	Gesangs of songs	beginne begin	erster, first,
[2]	ὠδᾶς ^G	ἄρχω ^{PräM/Plmv}	Δάφνι, ^V	συ ^{Kon}	ναπά ^{Kon}	σθω ^{AorMedImv}	δὲ ^{Pt} Με ^{Kon} νάλκας, ^N
	Gesangs of songs	beginne begin	Daphnis, Daphnis,			verbinde sich let be joined	Menalkas, Menalcas,
[3]	μόσχος ^A	βουσὶν ^D	ὑ ^{Kon}	φέντες, ^{N AorS}	ὑ ^{Kon}	πὸ ^{Kon}	στεί ^{Pt} ραῖσι ^{Kon} δὲ ^{Pt} ταύρων. ^A
	Kälber calves	den Kühen to cows		unter geführt habend, having put under,		unfruchtbaren barren cows	Stiere. bulls.
[4]	χοί ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἅ ^{Kon}	μᾶ ^{Kon}	βό ^{Kon}	σκοιντο ^{PräM/POp}	καὶ ^{Kon} ἐν ^{Kon} φύλ ^{Kon} λοισι ^D πλα ^{Kon} νῶντο ^{PräM/POp}
	und die the		zusammen together			würden weiden might graze	Blättern leaves würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν ^{Kon}	ἄ ^{Kon}	τιμαγε ^{Kon}	λεῦντες, ^{N Prä}	ἔ ^{Kon}	μὴν ^{Kon}	δὲ ^{Pt} τὸ ^{Kon} βουκολι ^{Kon} ἄζω ^{PräAktImv}
	nichts nothing		entehrend die Herde dishonoring the herd		mir for me	du you	bucolicere herd sing
[6]	ἐκτόθεν, ^{Kon}	ἄλλω ^{Kon}	θεν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πο ^{Kon}	τικρί ^{Kon}	νοῖτο ^{PräM/POp} Με ^{Kon} νάλκας. ^N
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere				möge er antworten might lean toward	Menalkas. Menalcas.
[7]	ἄδῳ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἅ ^{Kon}	μό ^{Kon}	σχος ^N	γα ^{Kon}	ρύεται, ^{PräM/P} ἄδῳ ^{Kon} δὲ ^{Pt} χά ^{Kon} βοῦς, ^N
	süß sweet		die the	Kalb calf		tönt, pipes,	süß sweet und die and the Kuh, ox,
[8]	ἄδῳ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	χά ^{Kon}	σῶ ^{Kon}	ριγξ ^N	χώ ^{Kon}	βουκόλος, ^N ἄδῳ ^{Kon} δὲ ^{Pt} κήγῳ. ^{Kon}
	süß sweet		und die and the	Röhre pipe	und der and the	Hirte, herdsman,	süß sweet und ich. and I.

[9] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι παρ' ὕδωρ^A ψυχρὸν στιβάς,^N ἐν δέ^{Pt} νένασται^{PerM/P}
 ist there is mir to me Wasser water kalt cool Lager, bed, sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν^G καλὰ δέρματα,^A τὰς μοι ἅπασας
 weiß er of white Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die which to me alle all

[11] λιψ^N κόμαρον^A τρωγοίσας^{N AorS} ἀπὸ σκοπιᾶς^G ἐτίναξε.^{AorAkt}
 Süd west wind south wind Erdbeerbaum Frucht arbutus abgefressen habend having nibbled Fels spitze lookout schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ δέ^{Pt} θε^G ρευσ^G φρύγοντος^{G Prä} ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,^{PräAkt}
 des therefore Sommers summer Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε^{Du PräAkt} πατρὸς^G μύθων^G καὶ^{Kon} ματρὸς^G ἀκούειν.^{PräAktInf}
 so viel as much as liebend zwei loving des Vaters of father Worte stories der Mutter of mother hören zu. to hear.

[14] οὕτως Δάφνις^N ἄεισεν^{AorAkt} ἐμίν, οὕτως δέ^{Pt} Μενάλκας.^N
 so thus Daphnis Daphnis sang sang mir, to me, so thus Menalkas. Menalkas.

[15] Αἶτνα^V μάτηρ^V ἐμά, κήγῳ^{Kon} καλὸν ἄντρον^A ἐνοικέω.^{PräAkt}
 Ätna Aetna Mutter mother mein, mine, und ich and I schöne fair Höhle cave bewohne I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν.^D ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ^D
 hohlen in hollow Felsen rocks habe I have dir to you so viel wie as many things Traum dream

[17] φαίνονται,^{PräM/P} πολὺς μὲν^{Pt} οἷς,^A πολλὰς δέ^{Pt} χιμαίρας,^A
 erscheinen, appear, viele many Schafe, sheep, viele many Ziegen, she goats,

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ^D καὶ^{Kon} πρὸς ποσὶ^D κῶεα^N κεῖται.^{PräM/P}
 deren of which mir to me dem Kopf head den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies.

[19] ἐν πυρὶ^D δέ^{Pt} δρυὶν^w χόριον^N ζεῖ,^{PräAkt} ἐν πυρὶ^D δ' ^{Pt} αὖαι
 dem Feuer fire eichen holzen oaken Kaldaunen tripe siedet, boils, dem Feuer fire trockene again

[20] φαγοὶ^N χειμαίνοντος^{G Prä} ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι οὐδ' ^{Pt} ὅσον ὥραν^A
 Speisen oak logs des Winters of wintering habe I have dir ja to you so viel as much Zeit season

[21] χείματος^G ἧ^{Kon} νωδὸς καρύων^G ἀμύλοις^G παρόντος^{G Prä}
 des Winters of winter Trägheit tooth loosening der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς μὲν^{Pt} ἐπεπλάτῃ^{PerAkt} γῆσα καὶ^{Kon} αὐτίκα δῶρον^A ἔδωκα,^{AorSAkt}
 denen to them klapperte ich I clapped sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι^D μὲν^{Pt} κορύβαν, ^A τάν μοι πατρός^G ἔτρεφεν^{ImpAkt} ἀγρός,^N
 dem Daphnis to Daphnis Keule, club, die which to me des Vaters of father was nourishing ernährte, field,

[24] αὐτοφυῆ, τάν οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴσως μωμάσατο^{AorM/P} τέκτων,^N
 selbst gewachsene, self grown, die which vielleicht perhaps would have blamed Zimmermann, carpenter,

[25] τήνῳ δέ^{Pt} στρόμβω^D καλὸν ὄστρακον, ^A ᾧ κρέας^A αὐτός
 jenem to that one dem Kreisel for conch schöne fair Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self

[26] σιτή^{θην} AorPas πέτραισιν^D ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,^N Aor
 wurde genährt I was fed auf Felsen on rocks ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε ταμῶν^N AorS πέντ' οὖσιν^D ὁ δ^{·Pt} ἐγκαναχῆσατο^{AorM/P} κόχλῳ.^D
 fünf geschnitten habend having cut fünf five mit Ohren· being· der the dröhnte resounded mit der Muschel. with shell.

[28] Βουκολι καὶ Μοῖσαι^N μάλα χαίρετε, ^{PräAktImv} φαίνετε ^{PräAktImv} δ^{·Pt} ᾠδὰς,^A
 bukolische Bucolic Musen Muses sehr very seid begrüßt, rejoice, zeigt show Lieder, songs,

[29] τὰς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρῶν^N Prä ἄεισα^{AorSAkt} νομεύσι,^D
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang Hirten, to herdsman,

[30] μηκέτ'^{Pt} ἐπιγλώσσας^G ἄκρας^G ὅλοφυγγόνα φύσω·^{FuAkt}
 der Zunge tongues Spitze tips Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ^N μὲν^{Pt} τέτιγι^D φίλος, μύρμακι^D δέ^{Pt} μύρμαξ,^N
 Zikade cicada Zikade to cicada Freund, dear, Ameise to ant Ameise, ant,

[32] ἴρηκες^N δ^{·Pt} ἴρηξιν,^D ἐμὴν δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^N καὶ^{Kon} ᾠδάν.^N
 Weihen hawks Weihen, to hawks, mir to me Muse Muse Lied. song.

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη^{PräAktKnj} πλεῖος δόμος.^N οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος^N
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full Haus. house. Schlaf sleep

[34] οὔτ'^{Pt} ἔαρ^N ἔξαπίνης γλυκερώτερον, οὔτε^{Pt} μελίσσαις^D
 Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweeter, den Bienen to bees

[35] ἄνθεα^A τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι^N φίλοι. οὓς μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D Prä
 Blüten· flowers· so viel so much mir to me Musen Muses lieb. dear. die whom dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῖσαι, ^{AorInfAkt} τοὺς δ^{·Pt} οὔτι^{Pt} ποτῶ^D δαλήσατο^{AorM/P} Κίρκη.^N
 sich freuen, to rejoice, die those mit Trank by drink entzündete did inflame Kirke. Circe.